



Treaty Series

***Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 423

Recueil des Traités

***Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies
New York, 1963**

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 423

1962

I. Nos. 6082-6095

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 February 1962 to 13 March 1962*

	<i>Page</i>
No. 6082. United Nations and India :	
Agreement on the organization in India of a seminar on freedom of information. Signed at New York, on 19 February 1962	3
No. 6083. International Labour Organisation :	
Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961	11
No. 6084. Belgium and Netherlands :	
Treaty (with annexes) concerning the improvement of the Terneuzen and Ghent Canal and the settlement of various related matters. Signed at Brussels, on 20 June 1960	19
No. 6085. Norway and Greece :	
Agreement for the reciprocal tax exemption of income derived from air transport enterprises. Signed at Athens, on 25 May 1955	77
No. 6086. United Nations Special Fund and Niger :	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 26 February 1962	83
No. 6087. World Health Organization and Ethiopia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 17 November 1961, and at Addis Ababa, on 11 January 1962	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 423

1962

I. Nos 6082-6095

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 février 1962 au 13 mars 1962*

	<i>Pages</i>
N° 6082. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à l'organisation dans l'Inde d'un cycle d'études sur la liberté de l'information. Signé à New York, le 19 février 1962	3
N° 6083. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961	11
N° 6084. Belgique et Pays-Bas :	
Traité (avec annexes) au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes. Signé à Bruxelles, le 20 juin 1960	19
N° 6085. Norvège et Grèce :	
Accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des revenus réalisés dans l'exercice de la navigation aérienne. Signé à Athènes, le 25 mai 1955	77
N° 6086. Fonds spécial des Nations Unies et Niger :	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 26 février 1962	83
N° 6087. Organisation mondiale de la santé et Éthiopie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 17 novembre 1961, et à Addis-Abéba, le 11 janvier 1962	99

	<i>Page</i>
No. 6088. World Health Organization and Somalia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 17 August 1961, and at Mogadiscio, on 10 January 1962	111
No. 6089. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Federation of Malaya :	
Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Kuala Lumpur, on 1 March 1962	122
No. 6090. Republic of China and Nicaragua :	
Cultural Agreement. Signed at Taipei, on 25 April 1961	139
No. 6091. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and International Atomic Energy Agency and Gabon :	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Libreville, on 21 February 1962	151
No. 6092. International Labour Organisation and Peru :	
Agreement concerning the privileges and immunities of a Field Office in Lima. Signed at Geneva, on 22 June 1960	165
No. 6093. Pakistan and Japan :	
Treaty of Friendship and Commerce (with Protocol). Signed at Tokyo, on 18 December 1960	197
No. 6094. Philippines and Republic of Korea :	
Trade Agreement (with Schedules and Agreed Minutes). Signed at Manila, on 24 February 1961	217
No. 6095. Poland and Yugoslavia :	
Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Warsaw, on 5 May 1960	229

	<i>Pages</i>
N° 6088. Organisation mondiale de la santé et Somalie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 17 août 1961, et à Mogadiscio, le 10 janvier 1962	111
N° 6089. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Fédération de Malaisie :	
Accord type d'assistance technique. Signé à Kuala Lumpur, le 1 ^{er} mars 1962	123
N° 6090. République de Chine et Nicaragua :	
Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 25 avril 1961	139
N° 6091. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Agence internationale de l'énergie atomique et Gabon :	
Accord type révisé d'assistance technique. Signé à Libreville, le 21 février 1962	150
N° 6092. Organisation internationale du Travail et Pérou :	
Accord concernant les privilèges et immunités d'un centre d'action à Lima. Signé à Genève, le 22 juin 1960	165
N° 6093. Pakistan et Japon :	
Traité d'amitié et de commerce (avec Protocole). Signé à Tokyo, le 18 décembre 1960	197
N° 6094. Philippines et République de Corée :	
Accord commercial (avec listes et Procès-verbal approuvé). Signé à Manille, le 24 février 1961	217
N° 6095. Pologne et Yougoslavie :	
Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à Varsovie, le 5 mai 1960	229

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Declarations by Togo and Sierra Leone	276
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signature and acceptance by Mauritania	278
No. 186. International Opium Convention. Signed at The Hague, on 23 January 1912:	
Declaration by Sierra Leone	280
International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declarations by Togo and Sierra Leone	280
International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946:	
Declarations by Togo and Sierra Leone	280
No. 503. General Convention between Poland and France on social security. Signed at Paris, on 9 June 1948:	
Amendment to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 6 March 1959	283
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Revised Annex II. Approved by the Tenth Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Austria	284
Final text of Annex XIV. Adopted by the Executive Directors of the International Development Association on 13 February 1962 . . .	284
Application of the Convention by Pakistan to the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization	286
Declaration by Sierra Leone	286

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Déclarations du Togo et du Sierra Leone	277
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation de la Mauritanie	279
N° 186. Convention internationale de l'opium. Signée à La Haye, le 23 janvier 1912 :	
Déclaration du Sierra Leone	281
Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946 :	
Déclarations du Togo et du Sierra Leone	281
Convention internationale pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946 :	
Déclarations du Togo et du Sierra Leone	281
N° 503. Convention générale entre la Pologne et la France sur la sécurité sociale. Signée à Paris, le 9 juin 1948 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 6 mars 1959 . . .	282
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Acceptation de l'Autriche	285
Texte final de l'annexe XIV. Adopté par les administrateurs de l'Association internationale de développement le 13 février 1962 . . .	285
Application de la Convention par le Pakistan à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime	287
Déclaration du Sierra Leone	287

	<i>Page</i>
No. 530. Payments Agreement between the Governments of Belgium and Bolivia. Signed at La Paz, on 26 April 1949 :	
Expiry	290
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ecuador	291
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ecuador	292
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ecuador	293
No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ecuador	294
No. 62I. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ecuador	295

	<i>Pages</i>
N° 530. Accord de paiements entre les Gouvernements de Belgique et de Bolivie. Signé à La Paz, le 26 avril 1949 :	
Expiration	290
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Équateur	291
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Équateur	292
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Équateur	293
N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Équateur	294
N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Équateur	295

	<i>Page</i>
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Declarations by Togo and Sierra Leone	296
No. 710. Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva, on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947 :	
Declaration by Sierra Leone	297
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by Sierra Leone	298
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratifications by Portugal and the Republic of China	299
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Declarations by Dahomey, the Ivory Coast and Togo	300
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Declarations by Dahomey, the Ivory Coast and Togo	301
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Declarations by Dahomey, the Ivory Coast and Togo	302
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :	
Declarations by Dahomey, the Ivory Coast and Togo	303

	<i>Pages</i>
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Déclarations du Togo et du Sierra Leone	296
N° 710. Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947 :	
Déclaration du Sierra Leone	297
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Déclaration du Sierra Leone	298
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratifications du Portugal et de la République de Chine	299
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclarations du Dahomey, de la Côte-d'Ivoire et du Togo	300
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclarations du Dahomey, de la Côte-d'Ivoire et du Togo	301
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclarations du Dahomey, de la Côte-d'Ivoire et du Togo	302
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Déclarations du Dahomey, de la Côte-d'Ivoire et du Togo	303

	<i>Page</i>
No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by Sierra Leone	304
No. 1358. International Convention for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949 :	
Declaration by Sierra Leone	305
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949 :	
Declarations by Togo and Sierra Leone	306
Ratification by India	306
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials (with Protocol), opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Declaration by Sierra Leone	307
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :	
Declaration by Togo	308
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :	
Declaration by Sierra Leone	309
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :	
Ratification by Ecuador	310
No. 3010. International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material. Done at Geneva, on 7 November 1952 :	
Declaration by Sierra Leone	311

	<i>Pages</i>
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Déclaration du Sierra Leone	304
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :	
Déclaration du Sierra Leone	305
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Déclarations du Togo et du Sierra Leone	306
Ratification de l'Inde	306
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel (avec Protocole), ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Déclaration du Sierra Leone	307
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
◦ Déclaration du Togo	308
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :	
Déclaration du Sierra Leone	309
N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Ratification de l'Équateur	310
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952 :	
Déclaration du Sierra Leone	311

	<i>Page</i>
No. 3442. International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM). Done at Berne, on 25 October 1952:	
Amendments to Articles 10 (1), 11, 12 (2), 13 (5) and 14 (1) of Annex VII of the above-mentioned Convention, in accordance with the decisions adopted by the Commission of Experts on Private Owners' Wagons at its fifth session	313
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Declaration by Sierra Leone	316
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Declaration by Sierra Leone	317
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Declaration by Sierra Leone	318
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Declaration by Sierra Leone	319
No. 4630. Customs Convention on the Temporary Importation for Private Use on Aircraft and Pleasure Boats. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Declaration by Sierra Leone	320
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Ecuador	321
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by Iceland	322

	<i>Pages</i>
N° 3442. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM). Faite à Berne, le 25 octobre 1952 :	
Modifications aux articles 10 (1), 11, 12 (2), 13 (5) et 14 (1) de l'annexe VII de la Convention susmentionnée, conformes aux décisions prises par la Commission d'experts des wagons de particuliers lors de sa V ^e session .	312
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Déclaration du Sierra Leone	316
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 ; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Déclaration du Sierra Leone	317
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Déclaration du Sierra Leone	318
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Déclaration du Sierra Leone	319
N° 4630. Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Déclaration du Sierra Leone	320
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification de l'Équateur	321
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954 :	
Acceptation de l'Islande	322

	<i>Page</i>
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Declaration by Sierra Leone	323
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :	
Accession by Hungary	324
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958 ; and	
Regulations Nos. 1 and 2 annexed to the above-mentioned Agreement :	
Accession by Yugoslavia	325
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Declaration by Sierra Leone	326
No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York, on 28 September 1954 :	
Accession by Madagascar	327
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :	
Ratification by the Republic of China	328
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratifications by the Republic of China and Denmark	329
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification by the Republic of China	330

	<i>Pages</i>
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Déclaration du Sierra Leone	323
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de la Hongrie	324
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 ; et	
Règlements n° 1 et n° 2 annexés à l'Accord susmentionné :	
Adhésion de la Yougoslavie	325
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Déclaration du Sierra Leone	326
N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New-York, le 28 septembre 1954 :	
Adhésion de Madagascar	327
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la République de Chine	328
N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratifications de la République de Chine et du Danemark	329
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la République de Chine	330

	<i>Page</i>
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 :	
Ratification by the Republic of China	331
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921 :	
Declaration by Sierra Leone	334
No. 1414. Slavery Convention. Signed at Geneva, on 25 September 1926 :	
Declarations by Togo and Cameroun	335

	<i>Pages</i>
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Ratification de la République de Chine	331
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations	
N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signée à Genève, le 30 septembre 1921 :	
Déclaration du Sierra Leone	334
N° 1414. Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926 :	
Déclarations du Togo et du Cameroun	335

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XV111).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 February 1962 to 13 March 1962

Nos. 6082 to 6095



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 février 1962 au 13 mars 1962

N^{os} 6082 à 6095

No. 6082

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

**Agreement on the organization in India of a seminar on
freedom of information. Signed at New York, on
19 February 1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 19 February 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

**Accord relatif à l'organisation dans l'Inde d'un cycle
d'études sur la liberté de l'information. Signé à New
York, le 19 février 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 19 février 1962.

No. 6082. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON THE ORGANIZATION IN INDIA OF A SEMINAR ON FREEDOM OF INFORMATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 19 FEBRUARY 1962

The United Nations and the Government of India (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON FREEDOM OF INFORMATION

1. A United Nations human rights seminar on freedom of information will be held in New Delhi, India.
2. The duration of the seminar shall be from 20 February to 5 March 1962, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for exchange of experience and information in the field of the seminar topic.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

Participation in the seminar shall be open to :

(a) National participants and alternates nominated by the governments of countries and territories within the geographical scope of the Economic Commission for Asia and the Far East, with the addition of Australia and New Zealand. A chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-chairmen and rapporteurs shall also be elected as appropriate in the same manner.

(b) Observers from other States Members of the United Nations.

(c) Observers from any specialized agencies of the United Nations which may be invited by the United Nations to send observers.

¹ Came into force on 19 February 1962, upon signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6082. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ORGANISATION DANS L'INDE D'UN CYCLE D'ÉTUDES SUR LA LIBERTÉ DE L'INFORMATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 19 FÉVRIER 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement indien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LA LIBERTÉ DE L'INFORMATION

1. Un cycle d'études des Nations Unies sur la liberté de l'information aura lieu à New Delhi (Inde).
2. Le cycle d'études se tiendra du 20 février au 5 mars 1962 inclusivement.
3. Le cycle d'études a pour but de permettre l'échange des données d'expérience et de renseignements touchant les questions auxquelles il a trait.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

Seront admis à participer au cycle d'études :

a) Les participants nationaux et leurs suppléants désignés par les gouvernements des pays et territoires compris dans le ressort géographique de la Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient, et par les gouvernements de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Des vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra.

b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies.

c) Des observateurs des institutions spécialisées des Nations Unies qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1962, dès la signature, conformément à l'article V, (1).

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

(d) Observers from non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council which may be invited by the United Nations to send observers.

(e) Members of the staff of the United Nations.

Article III

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT AND SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

The local costs, services and facilities which shall be the responsibility of the Government of India and the services to be provided by the United Nations in connexion with the seminar shall be negotiated by an exchange of correspondence between the Government and the United Nations.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the Specialized Agencies invited to the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of India, shall have the right of entry into and exit from India for the period necessary for the performance of their functions. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article V

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

¹ See footnote 1, p. 276 of this volume.

² See footnote 1, p. 284 of this volume.

d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui pourront être invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs.

e) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article III

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT ET SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Les dépenses locales, services et installations qui seront à la charge du Gouvernement indien et les services devant être fournis par l'Organisation des Nations Unies aux fins du cycle d'études feront l'objet de négociations par voie de correspondance entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera applicable en ce qui concerne le cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires des Nations Unies exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux Articles V et VII de ladite Convention.
2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées invités à participer au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².
3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et avantages nécessaires à l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.
4. Tous les participants et toutes les personnes exerçant des fonctions se rapportant au cycle d'études, qui n'ont pas la qualité de ressortissant indien, auront le droit d'entrer dans l'Inde et d'en sortir pendant la période nécessaire à l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas, qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

¹ Voir note 1, p. 277 de ce volume.

² Voir note 1, p. 285 de ce volume.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this nineteenth day of February 1962, in two copies.

For the United Nations :

C. V. NARASIMHAN
Under-Secretary for
Special Political Affairs

For the Government
of India :

C. S. JHA
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary, Permanent Representative
of India to the United Nations

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont signé le présent Accord le 19 février 1962, en double exemplaire.

Pour les Nations Unies :

C. V. NARASIMHAN
Sous-Secrétaire aux Affaires
politiques spéciales

Pour le Gouvernement
indien :

C. S. JHA
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire, Représentant per-
manent de l'Inde à l'Organisation
des Nations Unies

No. 6083

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 19 February 1962.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 19 février 1962.

No. 6083. CONVENTION (No. 116)¹ CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-fifth Session on 7 June 1961, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,

adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-one the following Convention, which may be cited as the Final Articles Revision Convention, 1961 :

Article 1

In the texts of the Conventions adopted by the International Labour Conference in the course of its first thirty-two sessions, the Final Article providing for the presentation by the Governing Body of the International Labour Office to the General Conference of a report on the working of the Convention shall be omitted and the following article shall be substituted for it :

¹ In accordance with article 4, the Convention came into force on 5 February 1962, the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office, as indicated below :

Tunisia	15 January 1962
Chad	5 February 1962

N° 6083. CONVENTION (N° 116)¹ POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1961, en sa quarante-cinquième session;

Après avoir décidé d'adopter certaines propositions relatives à la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail;

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent soixante et un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention portant revision des articles finals, 1961 :

Article 1

Dans le texte des conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, l'article final prévoyant la présentation d'un rapport sur l'application de la convention, par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, à la Conférence générale sera omis et remplacé par l'article suivant :

¹ Conformément à l'article 4, la Convention est entrée en vigueur le 5 février 1962, date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international comme il est indiqué ci-après :

Tunisie	15 janvier 1962
Tchad	5 février 1962

“ At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part. ”

Article 2

Any Member of the Organisation which, after the date of the coming into force of this Convention, communicates to the Director-General of the International Labour Office its formal ratification of any Convention adopted by the Conference in the course of its first thirty-two sessions shall be deemed to have ratified that Convention as modified by this Convention.

Article 3

Two copies of this Convention shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. Of these copies one shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of this Convention to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 4

1. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office.

2. This Convention shall come into force at the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been received by the Director-General.

3. On the coming into force of this Convention and on the subsequent receipt of further ratifications of the Convention, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

4. Each Member of the Organisation which ratifies this Convention thereby recognises that the obligation of the Governing Body under Conventions adopted by the Conference at its first thirty-two sessions to present to the Conference at the intervals prescribed thereby a report on the working of each Convention and to examine at such intervals the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of the revision of the Convention in whole or in part was replaced as from the first coming into force of this Convention by the provisions of the modified article set forth in Article 1 of this Convention.

« Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle. »

Article 2

Tout Membre de l'Organisation qui, après la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, communiquera au Directeur général du Bureau international du Travail sa ratification formelle d'une convention adoptée par la Conférence au cours de ses trente-deux premières sessions sera censé avoir ratifié cette convention telle qu'elle a été modifiée par la présente convention.

Article 3

Deux exemplaires de la présente convention seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, l'autre, entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de la présente convention à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 4

1. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail.

2. La présente convention entrera en vigueur à la date où les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été reçues par le Directeur général.

3. Dès la date d'entrée en vigueur de la présente convention ainsi que dès la réception subséquente de nouvelles ratifications de la présente convention, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

4. Tout Membre qui ratifie la présente convention reconnaît que les dispositions de la clause modifiée énoncée à l'article 1 ci-dessus remplacent, dès l'entrée en vigueur initiale du présent instrument, l'obligation faite au Conseil d'administration, aux termes des conventions adoptées par la Conférence à ses trente-deux premières sessions, de présenter à celle-ci, à des intervalles fixés par lesdites conventions, un rapport sur l'application de chacune d'entre elles et d'examiner en même temps s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 5

Notwithstanding anything contained in any of the Conventions adopted by the Conference in the course of its first thirty-two sessions the ratification of this Convention by a Member shall not *ipso jure* involve the denunciation of any such Convention, nor shall the entry into force of this Convention close any such Convention to further ratification.

Article 6

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the denunciation of this Convention if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 7

The English and French versions of the Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-ninth day of June 1961.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirtieth day of June 1961.

The President of the Conference :

M. A. RASCHID

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

Article 5

Nonobstant toute disposition figurant dans une des conventions adoptées par la Conférence au cours de ses trente-deux premières sessions, la ratification de la présente convention par un Membre n'entraînera pas de plein droit la dénonciation d'une quelconque desdites conventions, et l'entrée en vigueur de la présente convention n'aura pas pour effet de fermer aucune desdites conventions à de nouvelles ratifications.

Article 6

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention entraînerait de plein droit dénonciation de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 7

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 29 juin 1961.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce trentième jour de juin 1961 :

Le Président de la Conférence :

M. A. RASCHID

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

No. 6084

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Treaty (with annexes) concerning the improvement of the Terneuzen and Ghent Canal and the settlement of various related matters. Signed at Brussels, on 20 June 1960

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 19 February 1962.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Traité (avec annexes) au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes. Signé à Bruxelles, le 20 juin 1960

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 19 février 1962.

N^o 6084. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE ROYAUME DES PAYS-BAS AU SUJET DE L'AMÉLIO-
RATION DU CANAL DE TERNEUZEN À GAND ET DU
RÈGLEMENT DE QUELQUES QUESTIONS CONNEXES.
SIGNÉ À BRUXELLES, LE 20 JUIN 1960

Sa Majesté le Roi des Belges, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désirant améliorer le canal de Terneuzen à Gand et régler en même temps
quelques questions connexes,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour leurs pléni-
potentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étran-
gères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne
et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE A

AMÉLIORATION DU CANAL DE TERNEUZEN À GAND

TITRE I

TRAVAUX À EXÉCUTER

Article I^{er}

En vue d'améliorer le canal de Terneuzen à Gand en territoire néerlandais
et de prendre certaines dispositions connexes, les travaux suivants seront effec-
tués :

- a) la construction d'une nouvelle écluse maritime et d'une nouvelle écluse pour
la navigation intérieure, respectivement à l'ouest et à l'est de l'écluse ouest
(Westsluis) existant à Terneuzen, ainsi que la construction de ponts-route
sur les nouvelles écluses;

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1961, le lendemain de l'échange des instruments de ratifi-
cation à La Haye, conformément à l'article 54.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6084. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREF-
FENDE DE VERBETERING VAN HET KANAAL VAN
TERNEUZEN NAAR GENT EN DE REGELING VAN
ENIGE DAARMEDE VERBAND HOUDENDE AANGE-
LEGENHEDEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, en
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Verlangende het kanaal van Terneuzen naar Gent te verbeteren en tevens
enige daarmede verband houdende aangelegenheden te regelen,

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot Hun
gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse
Zaken;

Die na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten
te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK A

VERBETERING VAN HET KANAAL VAN TERNEUZEN NAAR GENT

TITEL I

UIT TE VOEREN WERKEN

Artikel 1

Teneinde het kanaal van Terneuzen naar Gent op Nederlands gebied te
verbeteren en in verband daarmede enige nadere voorzieningen te treffen zullen
de volgende werken worden uitgevoerd :

- a) het bouwen van een nieuwe zeevaartsluis en een nieuwe binnenvaartsluis,
onderscheidenlijk ten westen en ten oosten van de bestaande Westsluis te
Terneuzen, alsmede het bouwen van bruggen ten behoeve van het wegverkeer
over de nieuwe sluisen;

- b) la démolition des actuelles écluses est (Oostsluis) et centrale (Middensluis) à Terneuzen et, en conséquence de cette démolition, la modification de la retenue des eaux;
- c) la construction de deux bassins d'attente extérieurs, destinés respectivement à la nouvelle écluse maritime et l'écluse ouest (Westsluis) existante et à la nouvelle écluse pour la navigation intérieure;
- d) l'élargissement et l'approfondissement du canal sur toute sa longueur en territoire néerlandais, ainsi que la modification du tracé du canal à Terneuzen, à Sluiskil et entre Sas-de-Gand et la frontière belgo-néerlandaise, y compris le comblement de certaines parties du tracé à abandonner, la démolition des écluses de Sas-de-Gand et des ponts situés à Sluiskil et à Sas-de-Gand;
- e) le déplacement du fossé d'évacuation situé à l'ouest du canal et la construction à cet effet d'une nouvelle écluse d'évacuation;
- f) la construction de ponts-route sur le canal au nord de Sluiskil et à Sas-de-Gand, ainsi que la création d'un passage d'eau à Sluiskil, y compris la construction du bac, des installations d'accostage nécessaires et des raccordements routiers;
- g) la construction de nouvelles sections de la route de l'État néerlandaise n° 61 (Terneuzen-frontière belge) et de nouveaux chemins d'exploitation;
- h) la construction d'un pont-rails au nord de Sluiskil et l'aménagement des ouvrages du chemin de fer;
- i) tous travaux et dispositions accessoires de caractère provisoire ou définitif qui s'avéreraient nécessaires ou souhaitables, en rapport avec l'exécution des travaux précités ou par suite de cette exécution, en vue d'une manœuvre efficace et d'une exploitation économique des ouvrages et de l'adaptation de la situation existante aux nouveaux ouvrages.

Article 2

Les travaux visés à l'article 1^{er} seront exécutés conformément à la description des travaux et au plan annexés au présent Traité (annexes I¹ et II²). On ne pourra déroger aux indications de ces documents que conformément aux dispositions des articles 5, 7 et 8.

TITRE II

PRÉPARATION ET EXÉCUTION DES TRAVAUX

Article 3

Le Gouvernement néerlandais se chargera de la préparation et de l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, y compris la confection des plans et documents

¹ Voir p. 48 de ce volume.

² Voir hors-texte entre les pages 76 et 77 de ce volume.

- b) het opruimen van de bestaande Oost- en Middensluis te Terneuzen en het in verband daarmee wijzigen van de waterkering;
- c) het aanleggen van twee buitenvoorhavens, onderscheidenlijk bestemd voor de nieuwe zeevaartsluis en de bestaande Westsluis en voor de nieuwe binnenvaartsluis;
- d) het verbreden en verdiepen van het kanaal over zijn gehele lengte op Nederlands gebied, alsmede het wijzigen van het kanaaltracé te Terneuzen, onder Sluiskil en tussen Sas van Gent en de Belgisch-Nederlandse grens, daaronder begrepen het dempen van enige gedeelten van het te verlaten tracé, het opruimen van de sluizen te Sas van Gent en van de bestaande bruggen te Sluiskil en Sas van Gent;
- e) het verleggen van de aan de westelijke zijde van het kanaal gelegen waterleiding, alsmede het maken van een nieuwe uitwateringssluis daarvoor;
- f) het bouwen van bruggen over het kanaal ten behoeve van het wegverkeer ten noorden van Sluiskil en te Sas van Gent, alsmede het aanleggen van een veerverbinding te Sluiskil, daaronder begrepen de bouw van een veerpont en van de benodigde aanleggelegenheden en de uitvoering van de bijbehorende wegaansluitingen;
- g) het aanleggen van nieuwe weggedeelten in de Nederlandse Rijksweg n^r 61 (Terneuzen-Belgische grens) en van nieuwe bedieningswegen;
- h) het bouwen van een spoorbrug ten noorden van Sluiskil en het daarbij aanpassen van de spoorwegwerken;
- i) alle bijkomende werken en voorzieningen van tijdelijke of blijvende aard, welke noodzakelijk of wenselijk blijken in verband met of als gevolg van de uitvoering van de bovenbedoelde werken ten behoeve van een doelmatige bediening en een economisch gebruik daarvan en ter aanpassing van de bestaande toestand aan de nieuwe werken.

Artikel 2

De in artikel 1 bedoelde werken zullen worden uitgevoerd met inachtneming van de gegevens, vermeld in de aan dit Verdrag toegevoegde beschrijving van de werken (Bijlage I) en de daarbij behorende tekening (Bijlage II). Afwijking van deze gegevens zal slechts kunnen geschieden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 5, 7 en 8.

TITEL II

VOORBEREIDING EN UITVOERING DER WERKEN

Artikel 3

De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor de voorbereiding en uitvoering van de in artikel 1 bedoelde werken, daaronder begrepen het opmaken

d'adjudication, l'acquisition des immeubles nécessaires, le dépôt des terres de déblai, l'achat de matériaux et l'adjudication des travaux, le tout selon les modalités en vigueur aux Pays-Bas pour l'exécution de travaux similaires pour compte de l'État.

Article 4

Le Ministre néerlandais qui a le Waterstaat dans ses attributions communiquera au Ministre belge qui a l'Administration des Ponts et Chaussées (Administration des Voies hydrauliques) dans ses attributions, le nom du haut fonctionnaire néerlandais qu'il aura chargé de la direction et de la surveillance de la préparation et de l'exécution des travaux. Ce haut fonctionnaire et un haut fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre belge susdit se concerteront régulièrement au sujet de tout problème d'intérêt commun qui pourrait se poser à l'occasion de la préparation et de l'exécution des travaux. Ces hauts fonctionnaires recevront de part et d'autre les pouvoirs que requièrent une consultation efficace et un avancement normal des activités.

Article 5

Le Ministre néerlandais susdit soumettra à l'approbation de son collègue belge les projets de cahiers des charges et de contrats relatifs à l'exécution des travaux. Dans ces documents, les Ministres susdits pourront déroger aux indications visées à l'article 2. Le Ministre belge susdit recevra copie des contrats d'entreprise qui auront été conclus.

Article 6

1) L'adjudicataire chargé de la fourniture de matériaux ou de l'exécution de travaux sera désigné à la suite d'une adjudication publique, conformément aux règles en vigueur aux Pays-Bas.

2) L'adjudication pourra être restreinte lorsqu'il sera impossible ou peu souhaitable de procéder à une adjudication publique, soit en raison de la nature spéciale ou de l'urgence d'une fourniture ou d'un travail, soit en raison de l'intérêt financier des deux pays.

3) On n'aura recours à une adjudication restreinte qu'après consultation des Ministres susdits, sauf en cas de fournitures ou de travaux dont l'évaluation ne dépasse pas 75.000 florins. Cette consultation portera également sur le choix des fournisseurs ou des entrepreneurs auxquels il sera fait appel.

Article 7

1) Le haut fonctionnaire néerlandais dont il est question ci-dessus soumettra à l'approbation de son collègue belge les modifications, dérogations ou

van de plannen en aanbestedingsbescheiden, de verkrijging in eigendom van de benodigde onroerende goederen, de berging van de vrijkomende grond, de aankoop van materialen en de aanbesteding, een en ander op de in Nederland voor overeenkomstige Rijkswerken gebruikelijke wijze.

Artikel 4

De Nederlandse Minister belast met de zaken van de Waterstaat zal aan de Belgische Minister, die het Bestuur van Bruggen en Wegen (Bestuur der Waterwegen) onder zijn bevoegdheid heeft mededelen, welke Nederlandse hoofdamtenaar door hem met de leiding van en het toezicht op de voorbereiding en uitvoering van de werken is belast. Deze hoofdamtenaar zal met een daartoe door de genoemde Belgische Minister aangewezen hoofdamtenaar regelmatig overleg plegen over alle vraagstukken van gemeenschappelijk belang, welke zich bij de voorbereiding en uitvoering mochten voordoen. De bedoelde hoofdamtenaars zullen wederzijds de machtigingen ontvangen, welke nodig zijn om een doelmatig overleg en een goede voortgang van de werkzaamheden te verzekeren.

Artikel 5

De genoemde Nederlandse Minister zal de ontwerp-bestekken en ontwerp-overeenkomsten tot uitvoering van werken ter goedkeuring toezenden aan de genoemde Belgische Minister. In deze stukken kunnen de genoemde Ministers afwijken van de in artikel 2 bedoelde gegevens. De genoemde Belgische Minister ontvangt afschriften van de gesloten aannemingsovereenkomsten.

Artikel 6

1) De levering van materialen en de uitvoering van werken zal na openbare aanbesteding daarvan worden opgedragen volgens de in Nederland gebruikelijke regelen.

2) In gevallen, dat het houden van een openbare aanbesteding niet mogelijk of niet wenselijk is in verband met de bijzondere aard van een levering of een werk, de geboden spoed daarmee of het financiële belang van de beide landen, zal ondershandse aanbesteding kunnen plaats vinden.

3) Tot onderhandse aanbesteding zal niet worden overgegaan dan na overleg tussen de genoemde Ministers, behoudens wanneer het leveringen of werken betreft, waarvan de raming een bedrag van 75.000 gulden niet overschrijdt. De keuze der uit te nodigen leveranciers c.q. aannemers zal mede in bedoeld overleg worden betrokken.

Artikel 7

1) Tijdens de uitvoering noodzakelijk of wenselijk blijkende wijzigingen, afwijkingen of aanvullingen van de overeenkomstig artikel 5 goedgekeurde

additions que, au cours de l'exécution des travaux, il paraîtrait nécessaire ou souhaitable d'apporter aux documents approuvés conformément à l'article 5.

2) Au cas où ces modifications, dérogations ou additions entraîneraient soit une dérogation aux indications visées à l'article 2, soit une augmentation totale de plus de 10 % du montant de l'adjudication, l'approbation des Ministres susdits sera requise, étant entendu qu'elle ne le sera pas pour des dérogations de moins de 50.000 florins et qu'elle le sera toujours pour des dérogations de plus de 500.000 florins.

Article 8

S'il faut réaliser d'urgence des travaux non prévus ou prendre d'urgence des mesures non prévues, ces travaux pourront être réalisés et ces mesures pourront être prises sans que du côté belge on ait marqué son accord ainsi qu'il est stipulé à l'article 7. Dans ce cas, le haut fonctionnaire néerlandais visé ci-dessus informera son collègue belge au plus tôt.

Article 9

Les dispositions à prendre par le Gouvernement néerlandais concernant le dépôt des terres et le choix des terrains à utiliser à cet effet ne viseront pas en premier lieu à remblayer les terrains situés immédiatement le long du canal, mais bien à maintenir le coût des travaux à un niveau aussi bas que possible et à réduire au minimum la moins-value subie, en tant que terres de culture, par les terrains affectés au dépôt des terres.

Article 10

Les travaux exécutés ne seront réceptionnés qu'après consultation avec le haut fonctionnaire belge visé ci-dessus.

TITRE III

PARTAGE DES FRAIS

Article 11

Compte tenu des dispositions des articles 12 à 16 inclus, tous les frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er} seront à charge de la Belgique à raison de 80 % et à charge des Pays-Bas à raison de 20 %.

Article 12

Les frais visés à l'article 11 comprennent notamment :

- a) les prix et indemnités à payer à des tiers pour l'achat ou l'expropriation d'immeubles, ainsi que les autres frais d'achat et d'expropriation, étant entendu que les Pays-Bas rembourseront la part d'intervention de la Belgique

stukken worden door de genoemde Nederlandse hoofdambtenaar ter goedkeuring voorgelegd aan de genoemde Belgische hoofdambtenaar.

2) Indien een afwijking van de in artikel 2 bedoelde gegevens dan wel een verhoging van de kosten tot een totaal van meer dan 10% van de aannemingsom daarvan het gevolg zou zijn, is de goedkeuring van de genoemde Ministers vereist, zulks echter met dien verstande dat deze goedkeuring bij afwijkingen beneden de 50.000 gulden niet, en boven de 500.000 gulden steeds zal zijn vereist.

Artikel 8

Indien onvoorziene werken of maatregelen nodig zijn, welke een spoedeisend karakter hebben, zullen deze kunnen worden uitgevoerd of getroffen zonder dat de in artikel 7 bedoelde goedkeuring van Belgische zijde is verkregen. In deze gevallen zal de genoemde Nederlandse hoofdambtenaar de genoemde Belgische hoofdambtenaar hiervan zo spoedig mogelijk in kennis stellen.

Artikel 9

De Nederlandse Regering zal haar beleid ten aanzien van de grondberging en de keuze van de daarvoor te gebruiken terreinen er niet in de eerste plaats op richten om de onmiddellijk langs het kanaal gelegen gronden op te hogen, doch zal trachten enerzijds de kosten van het werk zo laag mogelijk te houden en anderzijds de vermindering van de cultuurwaarde van de voor grondberging te gebruiken terreinen zo gering mogelijk te doen zijn.

Artikel 10

De goedkeuring van de door de aannemers opgeleverde werken geschiedt niet dan na overleg met genoemde Belgische hoofdambtenaar.

TITEL III

KOSTENVERDELING

Artikel 11

Met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 12 tot en met 16 komen alle kosten van voorbereiding en uitvoering der in artikel 1 bedoelde werken voor 80% ten laste van België en voor 20% ten laste van Nederland.

Artikel 12

Onder de in artikel 11 bedoelde kosten zijn ondermeer begrepen :

- a) de aan derden te betalen koopsommen en vergoedingen voor de aankoop of onteigening van onroerende goederen, alsmede de overige kosten van aankoop en onteigening, met dien verstande dat het Koninkrijk der Nederlanden het

dans la valeur vénale nette des terrains acquis en vue du dépôt des terres, dès que ces terrains auront été revendus ou remis à la disposition de tiers;

- b) le remboursement des frais que l'occupation des terrains appartenant à l'État néerlandais au 1^{er} janvier 1959 aurait occasionnés à celui-ci ou à des tiers du fait de la résiliation d'une emphytéose ou d'un bail, en raison de droits de superficie, de la moins-value des parties non occupées d'une parcelle, de dommages de coupe, de dommages à des bâtiments, de la perte de revenus, de l'aménagement en cas de remplacement d'immeubles, du fait de remploi, etc., étant entendu que la valeur vénale nette de ces terrains ne donnera pas lieu à décompte;
- c) le remboursement des frais que l'État néerlandais ou des tiers exposeront du fait de l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er} en vue de l'enlèvement, de la pose, de la réparation, du remplacement ou du déplacement de câbles, d'aqueducs et d'autres ouvrages se trouvant dans le canal ou à proximité du canal;
- d) le remboursement des frais de traction supplémentaires que la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen » porte en compte dans des cas de l'espèce, en raison du fait que le pont-rails visé à l'article 1^{er}, h), n'aura pas le même emplacement que le pont-rails existant;
- e) la réparation de tous autres dommages qui résulteront de l'exécution des travaux visés à l'article 1^{er}, et pour lesquels l'État néerlandais sera tenu à indemnisation envers des tiers;
- f) les frais afférents aux avis, aux essais de laboratoire et à toute autre collaboration fournie par des personnes ou des services ne relevant pas du Rijkswaterstaat néerlandais;
- g) les frais accessoires d'administration, de confection des plans et documents d'adjudication, de surveillance des travaux, etc.

Article 13

À la demande faite du côté belge, les hauts fonctionnaires susdits s'entendront au sujet des prix d'acquisition et indemnités dont il est question aux a), b), c), d) et e) de l'article 12.

Article 14

Pour autant que les indemnités visées au b) et au c) de l'article 12 soient destinées à l'État néerlandais ou à des tiers que l'État néerlandais n'est pas obligé d'indemniser, ces indemnités seront fixées par le Ministre néerlandais susdit suivant des critères d'équité et de bonne administration, compte tenu des dispositions de l'article 13.

- door het Koninkrijk België betaalde aandeel in de zuivere verkoopwaarde van de voor de grondberging verworven terreinen zal terugbetalen zodra die terreinen weer aan derden worden verkocht of in gebruik gegeven;
- b) de vergoeding van de kosten, welke voor de Staat der Nederlanden of derden uit de ingebruikneming van de op 1 januari 1959 aan de Staat der Nederlanden toebehorende gronden voortvloeien wegens beëindiging van erfpacht of pacht, terzake van opstallen, wegens waardevermindering van niet benodigde perceelsgedeelten, snijschade, gebouwschade, inkomensschade, aanpassing bij vervanging van gebouwen, kosten van wederbelegging en dergelijke, met dien verstande dat voor de zuivere verkoopwaarde van deze gronden geen verrekening zal plaats vinden;
 - c) de vergoeding van de kosten, welke door de Staat der Nederlanden of derden als gevolg van de uitvoering van de in artikel I bedoelde werken worden gemaakt teneinde in of in de nabijheid van het kanaal aanwezige kabels, duikers en andere werken weg te nemen, aan te brengen, te herstellen, te vervangen of te verplaatsen;
 - d) de vergoeding wegens hogere tractiekosten, zoals die in soortgelijke gevallen door de N. V. Nederlandsche Spoorwegen in rekening worden gebracht in verband met de ten opzichte van de bestaande spoorbrug gewijzigde ligging van de in artikel I, onder *h*, bedoelde spoorbrug;
 - e) de vergoeding van alle overige schade als gevolg van de uitvoering der in artikel I bedoelde werken, welke de Staat der Nederlanden gehouden is aan derden uit te keren;
 - f) de kosten van adviezen, laboratoriumproeven en andere medewerking van anderen dan de diensten van de Nederlandse Rijkswaterstaat;
 - g) de bijkomende kosten van administratie, opstelling der plannen en bestedingsstukken, toezicht op de uitvoering en dergelijke.

Artikel 13

De genoemde hoofdamttenaren zullen, wanneer daartoe van Belgische zijde de wens te kennen wordt gegeven, overleg plegen over de in artikel 12, onder *a*, *b*, *c*, *d* en *e*, bedoelde koopsommen en vergoedingen.

Artikel 14

De in artikel 12, onder *b* en *c*, bedoelde vergoedingen zullen, voorzover zij geschieden ten behoeve van de Staat der Nederlanden of derden, jegens welke de Staat der Nederlanden niet tot het verlenen van deze vergoedingen is gehouden, met inachtneming van het bepaalde in artikel 13, door de genoemde Nederlandse Minister overeenkomstig maatstaven van billijkheid en goed bestuur worden vastgesteld.

Article 15

Si la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen » exige, en ce qui concerne la résistance du pont-rails visé à l'article 1^{er}, *h*), des conditions plus sévères que celles auxquelles répond le pont existant, les frais supplémentaires qui en résulteront seront exclusivement à charge des Pays-Bas.

Article 16

En vue de la fixation de la part d'intervention belge, les frais visés à l'article 12, *g*), seront estimés s'élever, pour autant qu'ils soient exposés par le Rijkswaterstaat néerlandais, à 2 1/2 % de tous les autres frais afférents à la préparation et à l'exécution des travaux.

Article 17

- 1) Les dispositions des articles 3 à 16 inclus s'appliqueront également :
- a*) aux travaux et dispositions accessoires visés à l'article 1^{er}, *i*) dont la nécessité ou l'opportunité n'apparaîtrait qu'après l'achèvement ou la mise en service des autres ouvrages;
 - b*) aux travaux d'entretien et dispositions de caractère spécial à considérer comme faisant partie de l'exécution des travaux.

2) Les dispositions du premier alinéa du présent article ne seront applicables que pour autant que les travaux en question soient jugés nécessaires ou souhaitables au cours de la période de trois ans qui suit la première réception des travaux dont ils sont considérés comme la suite ou le complément.

Article 18

Le Gouvernement belge ne pourra faire valoir aucun titre à la propriété des ouvrages exécutés dans le passé ou de ceux qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Traité; il ne le pourra davantage en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles que le Gouvernement néerlandais aura achetés ou expropriés en vue de l'exécution des travaux ou dont il aura cédé l'usage en vue de cette exécution.

TITRE IV

RÈGLEMENT DES PAIEMENTS

Article 19

Le Gouvernement néerlandais avancera et, pour autant que de besoin, liquidera directement aux tiers le montant des frais visés aux articles 11, 12 et 17.

Artikel 15

Indien door de N. V. Nederlandsche Spoorwegen aan de in artikel 1, onder *h*, bedoelde spoorbrug hogere belastingseisen zullen worden gesteld dan die, waaraan de bestaande brug voldoet, zullen de meerdere kosten, die daarvan het gevolg zijn, uitsluitend voor Nederlandse rekening komen.

Artikel 16

De in artikel 12, onder *g*, bedoelde kosten worden, voorzover zij door de Nederlandse Rijkswaterstaat worden gemaakt, voor de vaststelling van het Belgische aandeel in die kosten geacht 2 ½% van alle overige kosten van voorbereiding en uitvoering te bedragen.

Artikel 17

1) Het bepaalde in de artikelen 3 tot en met 16 is eveneens van toepassing op :

- a) de bijkomende werken en voorzieningen als bedoeld in artikel 1, onder *i*, waarvan de noodzaak of wenselijkheid eerst na voltooiing of ingebruikneming der overige werken blijkt;
- b) de bijzondere onderhoudswerkzaamheden en voorzieningen, welke nog tot de uitvoering der werken moeten worden gerekend.

2) Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel geldt slechts voorzover deze werken noodzakelijk of wenselijk worden geacht binnen drie jaar na de eerste oplevering van het werk, waarvan ze als nakomend of afrondingswerk moeten worden beschouwd.

Artikel 18

De Belgische Regering zal generlei aanspraak kunnen maken op de eigendom van de in het verleden of overeenkomstig het bepaalde in dit Verdrag uitgevoerde werken, noch op de ten behoeve van de uitvoering daarvan door de Nederlandse Regering aangekochte, onteigende of ter beschikking gestelde roerende of onroerende goederen.

TITEL IV

REGELING DER BETALINGEN

Artikel 19

De in de artikelen 11, 12 en 17 bedoelde kosten worden door de Nederlandse Regering voorgeschoten en voor zoveel nodig door haar rechtstreeks aan derden voldaan.

Article 20

1) À l'expiration de chaque mois de calendrier, le Ministre néerlandais susdit fera parvenir au Ministre belge susdit, une déclaration de créance relative à la part d'intervention de la Belgique dans les paiements effectués au cours du mois.

2) Les indemnités dues pour l'occupation de terrains procurés par le Gouvernement néerlandais ou pour l'emploi de matériaux procurés par ce Gouvernement feront l'objet, lorsqu'elles ne devront pas être payées à des tiers, d'une déclaration de créance à l'expiration du mois au cours duquel ces terrains ou matériaux auront été procurés en vue de l'exécution des travaux.

Article 21

Les frais visés à l'article 12, g), seront portés en compte par majoration des déclarations de créance mensuelles conformément aux dispositions de l'article 16.

Article 22

Le Gouvernement belge s'engage à faire les paiements dans les six semaines de la réception des déclarations de créance visées à l'article 21. Les paiements se feront en florins.

Article 23

1) Si le Ministre belge susdit a des objections à faire au sujet des montants figurant dans une déclaration de créance, il en avisera le Ministre néerlandais susdit avant l'expiration du délai fixé à l'article 22. Les hauts fonctionnaires susdits et, le cas échéant, les Ministres susdits se consulteront au sujet de ces montants le plus vite possible.

2) Le Gouvernement belge s'engage à payer les montants sur lesquels on aura pu s'entendre, le plus tôt possible après qu'un accord sera intervenu.

3) Les dispositions de l'article 22 s'appliqueront sans réserve aux montants qui n'auront pas fait l'objet d'objections dans les délais prévus.

Article 24

1) Si le délai fixé à l'article 22 n'est pas respecté, le Gouvernement belge devra, pour la période s'étendant au delà de ce délai, un intérêt simple calculé au taux de 6% l'an.

2) Quant aux montants au sujet desquels des objections auront été formulées conformément au premier alinéa de l'article 23, ledit intérêt dû sur les montants fixés de commun accord ainsi qu'il est prévu au même alinéa, sera également

Artikel 20

1) De genoemde Nederlandse Minister doet de genoemde Belgische Minister na afloop van iedere kalendermaand een declaratie toekomen voor het Belgische aandeel in de in die maand gedane betalingen.

2) Vergoedingen wegens de ingebruikneming van door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde gronden of materialen worden, voorzover zij niet aan derden worden betaald, gedeclareerd na afloop van de maand, waarin deze gronden of materialen voor de werken ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 21

De in artikel 12, onder *g*, bedoelde kosten worden in rekening gebracht door verhoging van de maandelijksse declaraties overeenkomstig het bepaalde in artikel 16.

Artikel 22

De Belgische Regering verplicht zich tot betaling binnen zes weken na ontvangst van de in artikel 21 bedoelde declaraties. De betaling geschiedt in guldens.

Artikel 23

1) Indien de genoemde Belgische Minister bezwaar maakt tegen in een declaratie voorkomende bedragen, stelt hij de genoemde Nederlandse Minister hiervan vóór het verstrijken van de in artikel 22 genoemde termijn in kennis. De genoemde hoofdambtenaren en zo nodig de genoemde Ministers zullen over deze bedragen zo spoedig mogelijk overleg plegen.

2) De Belgische Regering verplicht zich de in dit overleg vastgestelde bedragen te betalen zo spoedig mogelijk na het bereiken van overeenstemming daarover.

3) Ten aanzien van de bedragen, waartegen niet tijdig bezwaren zijn kenbaar gemaakt is het bepaalde in artikel 22 onverminderd van toepassing.

Artikel 24

1) Bij overschrijding van de in artikel 22 genoemde termijn zal de Belgische Regering voor de duur van de overschrijding een enkelvoudige rentevergoeding verschuldigd zijn berekend tegen 6% per jaar.

2) Ten aanzien van de bedragen, waartegen overeenkomstig artikel 23, eerste lid, bezwaar is gemaakt, zal deze rentevergoeding over de in het daarbedoelde overleg vastgestelde bedragen eveneens voor de duur van de overschrijding

calculé pour la période s'étendant au delà du délai qui est fixé à l'article 22 et qui est de six semaines à compter de la réception de la déclaration primitive.

TITRE V

ENTRETIEN ET MANŒUVRE DES OUVRAGES

Article 25

Le Gouvernement néerlandais assurera l'entretien et la manœuvre des ouvrages du canal et des ouvrages d'art qui, en exécution du présent Traité, auront été construits ou améliorés sur le territoire néerlandais pour les besoins de la navigation; il assurera également l'entretien et l'exploitation des liaisons entre les rives sur la section néerlandaise du canal. Sous réserve des dispositions de l'article 17 et de l'article 55, premier alinéa, les frais résultant de cette obligation seront à charge des Pays-Bas.

Article 26

Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait savoir à l'autre qu'elle considère comme souhaitable soit le renouvellement de l'ensemble ou d'une partie importante des écluses ou des ponts, soit la construction de nouvelles écluses ou de nouveaux ponts, la question fera l'objet de consultations entre les deux Gouvernements.

TITRE VI

POLLUTION DES EAUX DU CANAL

Article 27

Sans préjudice des obligations résultant de conventions multilatérales, les Hautes Parties Contractantes veilleront à ce que les eaux du canal à proximité de la frontière belgo-néerlandaise répondent aux normes qualitatives énoncées à l'annexe III¹ du présent Traité.

Article 28

En exécution des dispositions du paragraphe I, d) de l'annexe III du présent Traité, les Ministres belge et néerlandais susdits détermineront la concentration admissible de matières chimiques. Ces Ministres pourront modifier de commun accord les normes qualitatives énoncées à la dite annexe.

Article 29

Les deux Gouvernements se communiqueront tous les renseignements permettant de déterminer le degré de radio-activité des eaux du canal à la suite du

¹ Voir p. 54 de ce volume.

ding van de in artikel 22 genoemde termijn van zes weken na ontvangst van de oorspronkelijke declaratie worden berekend.

TITEL V

ONDERHOUD EN BEDIENING DER WERKEN

Artikel 25

De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor het onderhoud en de bediening van de ingevolge dit Verdrag ten behoeve van de scheepvaart op Nederlands gebied aangelegde of verbeterde kanaal- en kunstwerken, alsmede voor het onderhoud en de bediening van de over het Nederlands gedeelte van het kanaal aanwezige oeververbindingen. Behoudens het bepaalde in artikel 17 en in artikel 55, eerste lid, komen de kosten hiervan ten laste van Nederland.

Artikel 26

Indien een van beide Hoge Verdragsluitende Partijen te kennen geeft het geheel of voor een belangrijk gedeelte vernieuwen van de sluizen of bruggen dan wel de bouw van nieuwe sluizen of bruggen wenselijk te achten, zal deze aangelegenheid het onderwerp van overleg tussen de beide Regeringen uitmaken.

TITEL VI

VERONTREINIGING VAN HET KANAALWATER

Artikel 27

Onverminderd de verplichtingen welke voor de Hoge Verdragsluitende Partijen voortvloeien uit multilaterale overeenkomsten, zullen zij er voor zorg dragen, dat het kanaalwater nabij de Belgisch-Nederlandse grens beantwoordt aan de kwaliteitsnormen genoemd in Bijlage III bij dit Verdrag.

Artikel 28

De genoemde Belgische Minister en de genoemde Nederlandse Minister zullen ter uitvoering van het bepaalde in paragraaf I, onder *d*, van Bijlage III bij dit Verdrag de aanvaardbare concentratie van scheikundige stoffen nader vaststellen. De genoemde Ministers kunnen in onderlinge overeenstemming de kwaliteitsnormen genoemd in die Bijlage wijzigen.

Artikel 29

De beide Regeringen zullen elkaar terzake van bestaande of nog op te richten installaties, welke vloeibare en/of vaste radioactieve afval afstoten in het op hun

déversement, soit dans la partie belge du canal, soit dans la partie néerlandaise, de déchets radio-actifs liquides et/ou solides par les installations existantes ou les installations encore à créer. Ces renseignements comprendront notamment l'indication détaillée de la nature et de la quantité des matières radio-actives déversées ou à déverser, ainsi que le lieu et les conditions du déversement.

Article 30

Si les normes fixées pour les cours d'eau internationaux, sur la base du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (Euratom), conclu à Rome le 25 mars 1957¹, ou de toute autre convention liant les deux Gouvernements, ou les résultats des analyses le requièrent, les Ministres susdits procéderont de commun accord à la révision des normes qualitatives imposées en matière de radio-activité.

Article 31

Les services techniques belge et néerlandais procéderont régulièrement et au moins quatre fois l'an, à des observations communes en vue de déterminer l'état des eaux du canal à la frontière belgo-néerlandaise; à la suite de ces observations, ils adresseront un rapport commun aux Gouvernements belge et néerlandais.

TITRE VII

SALINITÉ ET PRISES D'EAU

Article 32

Les deux Gouvernements prendront, sur leurs territoires respectifs, les mesures voulues pour que la quantité d'eau douce que la section belge du canal fournit pour alimenter la section néerlandaise et la quantité d'eau salée entrant par les écluses de Terneuzen, soient réglées l'une en fonction de l'autre de telle façon qu'à Terneuzen, à 2.200 m au sud de l'écluse ouest (Westsluis), la teneur en ions chlore ne dépasse pas 3,5 g/litre, moyenne pour toute la profondeur du canal. À cet effet, les services techniques des deux pays entretiendront des contacts réguliers et ne prendront des mesures spéciales qu'après s'être consultés.

Article 33

Les mesures dont il est question à l'article 32 viseront également à maintenir, autant que possible, le niveau des eaux du canal à 2,13 m + N.A.P. ou (+ 4,45) E.M., et à éviter des écarts supérieurs à 0,25 m. Dès que les eaux du canal auront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

gebied gelegen kanaalgedeelte, alle gegevens verschaffen, welke noodzakelijk zijn om de radioactieve besmetting van het kanaalwater tengevolge van deze afvoer vast te stellen. Deze gegevens zullen onder meer omvatten een gedetailleerde opgave van de aard en de hoeveelheid van de geloosde of te lozen radioactieve stoffen, alsmede de plaats en de omstandigheden van de lozing.

Artikel 30

Indien normen voor grensoverschrijdende wateren, vastgesteld op grond van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (Euratom) of van enige andere de beide Regeringen bindende overeenkomst, dan wel de analysesresultaten daartoe aanleiding geven, zullen de genoemde Ministers de kwaliteitsnormen betreffende de radioactiviteit in onderlinge overeenstemming herzien.

Artikel 31

De Belgische en de Nederlandse technische diensten zullen geregeld, doch ten minste viermaal per jaar, gemeenschappelijke waarnemingen doen tot vaststelling van de toestand van het kanaalwater bij de Belgisch-Nederlandse grens en daarover een gemeenschappelijk verslag uitbrengen aan de Belgische en Nederlandse Regeringen.

TITEL VII

VERZILTING EN WATERONTTREKKING

Artikel 32

De beide Regeringen zullen, elk op haar gebied, de nodige maatregelen treffen teneinde te bewerkstelligen, dat de door het Belgisch aan het Nederlands gedeelte van het kanaal toegevoegde hoeveelheid zoet voedingswater en de door de sluizen te Terneuzen toetredende hoeveelheid zout water zodanig op elkaar zijn afgestemd, dat te Terneuzen op 2.200 m ten zuiden van de Westsluis een gehalte aan chloorionen van 3,5 gram per liter gemiddeld over de gehele diepte van het kanaal niet wordt overschreden. Daartoe zullen de wederzijdse technische diensten regelmatig met elkaar in verbinding staan en geen maatregelen van bijzondere aard nemen dan na overleg met de dienst van de andere Verdrag-sluitende Partij.

Artikel 33

De in artikel 32 genoemde maatregelen zullen er tevens op zijn gericht, dat het kanaalpeil zoveel mogelijk blijft gehandhaafd op 2,13 m + N. A. P. of (+ 4,45) Staf en dat geen grotere afwijkingen daarvan voorkomen dan 0,25 m.

atteint le niveau de 2,38 m + N.A.P. ou (+ 4,70) E.M., le service belge, à la première requête du service néerlandais, arrêtera complètement et jusqu'à nouvel ordre tout apport d'eau au canal.

Article 34

Les tiers ne seront autorisés à pratiquer des prises d'eau sur la section néerlandaise du canal qu'à condition de restituer au canal les quantités prélevées.

Article 35

La stipulation de l'article 34 ne s'appliquera pas aux prises d'eau autorisées au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité. Toutefois, la quantité prélevée ne pourra dépasser 1,4 m³/sec.

TITRE VIII

VOIRIE

Article 36

Le Gouvernement belge veillera à ce que les nouvelles sections de la route de l'État belge n° 58bis répondent au moins, en ce qui concerne le tracé, la distance du canal, le profil transversal, le revêtement et les plantations protégeant contre l'éblouissement, aux mêmes conditions que les nouvelles sections routières visées à l'article 1^{er}, g).

Article 37

1) Les deux Gouvernements prévoient la possibilité de créer une route entre Terneuzen et Gand, à l'est du canal.

2) La section belge de cette route sera construite progressivement suivant les besoins des industries qui s'établiront sur la rive est du canal en territoire belge. Toutefois, le Gouvernement belge est disposé, en principe, à anticiper l'achèvement de la section belge de cette route, si le Gouvernement néerlandais en exprime le vœu et procède également à la construction de la section néerlandaise.

CHAPITRE B

RÈGLEMENT DE QUESTIONS EN RAPPORT AVEC L'AMÉLIORATION DU CANAL DE TERNEUZEN À GAND

Article 38

Dans le présent chapitre, il faut entendre :

Zodra het kanaal een waterstand van 2,38 m + N. A. P. of (+ 4,70) Staf zal hebben bereikt zal de Belgische dienst op het eerste verzoek van de Nederlandse dienst de waterafvoer naar het kanaal tot nader bericht volledig doen ophouden.

Artikel 34

Onttrekking van water aan het Nederlandse kanaalgedeelte zal aan derden slechts worden toegestaan onder de voorwaarde, dat de onttrokken hoeveelheden op het kanaal worden teruggebracht.

Artikel 35

Het bepaalde in artikel 34 geldt niet ten aanzien van onttrekking van kanaalwater, waarvoor reeds ten tijde van het in werking treden van dit Verdrag een vergunning is verleend. Dit gebruik zal evenwel een hoeveelheid van 1,4 m³/sec niet mogen overschrijden.

TITEL VIII

WEGEN

Artikel 36

De Belgische Regering zal er voor zorg dragen, dat de nieuwe weggedeelten, welke in de Belgische Rijksweg n^r 58 bis worden aangelegd, voor wat betreft tracé, afstand van het kanaal, wegindeling, verharding en lichtafschermende beplanting tenminste voldoen aan dezelfde eisen als de in artikel 1, onder g, bedoelde nieuwe weggedeelten.

Artikel 37

1) De beide Regeringen voorzien de mogelijkheid, dat ten oosten van het kanaal van Terneuzen naar Gent een wegverbinding tussen Terneuzen en Gent tot stand zal worden gebracht.

2) Het Belgische gedeelte van deze wegverbinding zal worden aangelegd naar mate de industrievestiging op de oostelijke kanaaloever op Belgisch gebied dit wenselijk maakt. De Belgische Regering verklaart zich evenwel in beginsel bereid het Belgische gedeelte van deze wegverbinding in een vroeger stadium te voltooien, wanneer de Nederlandse Regering daartoe de wens te kennen geeft en ook het Nederlandse gedeelte van deze verbinding doet aanleggen.

HOOFDSTUK B

REGELING VAN AANGELEGENHEDEN WELKE VERBAND HOUDEN MET DE VERBETERING VAN HET KANAAL VAN TERNEUZEN NAAR GENT

Artikel 38

In dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

- a) par territoire portuaire de Terneuzen : la rade de Terneuzen, les bassins d'attente, la partie néerlandaise du canal de Terneuzen à Gand ainsi que les ports situés sur cette partie du canal, l'embranchement vers Axelsche Sassing;
- b) par rade de Terneuzen : la partie de l'Escaut occidental s'étendant, au sud du chenal principal, sur deux milles marins à l'ouest et deux milles marins à l'est du bassin d'attente extérieur situé à l'est (Oostbuitenhaven) à Terneuzen;
- c) par territoire portuaire de Gand : le port de Gand, la partie belge du canal de Terneuzen à Gand et les ports situés sur cette partie du canal.

TITRE I

TRAFIC PAR CHEMIN DE FER

Article 39

1) Le réseau de l'ancienne « Société internationale des Chemins de fer Malines-Terneuzen » continuera d'être exploité pour le trafic international. L'exploitation sera assurée par la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen » pour la partie du réseau située en territoire néerlandais et par la Société nationale des Chemins de fer belges pour la partie située en territoire belge.

2) L'exploitation se fera conformément aux dispositions du présent titre et de l'annexe IV¹.

Article 40

Pour cette exploitation, on calculera le prix de transport des marchandises qui ne relèvent pas du Traité instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, conclu à Paris le 18 avril 1951², comme si le réseau de l'ancienne « Société internationale des Chemins de fer Malines-Terneuzen » faisait partie du réseau de la Société nationale des Chemins de fer belges. En matière tarifaire, le réseau de l'ancienne « Société internationale des Chemins de fer Malines-Terneuzen » sera géré exclusivement par la Société nationale des Chemins de fer belges. À cet égard, seront notamment prises en considération, pour les marchandises visées au présent article, les dispositions prévues aux articles 41 à 43 inclus.

Article 41

Pour le transport de marchandises par chemin de fer entre, d'une part, la Flandre zélandaise et, d'autre part, la Belgique, le reste des Pays-Bas et les pays tiers, la tarification belge sera d'application pour la partie du trajet située en Belgique et en Flandre zélandaise.

¹ Voir p. 56 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 141.

- a) het havengebied van Terneuzen : de rede van Terneuzen, de voorhavens, het Nederlandse gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent met de daaraan gelegen havens en het zijkanaal naar de Axelsche Sassing;
- b) de rede van Terneuzen : het ten zuiden van het hoofdvaarwater van de Westerschelde gelegen gedeelte van deze rivier van twee zeemijlen ten westen tot twee zeemijlen ten oosten van de Oostbuitenhaven te Terneuzen;
- c) het havengebied van Gent : de haven van Gent, het Belgische gedeelte van het kanaal van Terneuzen naar Gent en de daaraan gelegen havens.

TITEL I

SPOORWEGVERKEER

Artikel 39

1) De exploitatie van het net der voormalige « Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen-Terneuzen » zal voor het grensoverschrijdende vervoer worden voortgezet. Voor het in Nederland gelegen gedeelte ervan, zal dit geschieden door de N.V. Nederlandsche Spoorwegen, voor het in België gelegen deel door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

2) De exploitatie geschiedt volgens hetgeen is bepaald in deze titel en in Bijlage IV.

Artikel 40

Bij de exploitatie zullen bij het vervoer van goederen, waarop het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal niet van toepassing is, de vrachten worden berekend, alsof het net der voormalige « Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen-Terneuzen » deel uitmaakte van het net der Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Het net der voormalige « Internationale Spoorwegmaatschappij Mechelen-Terneuzen » zal in tarifair opzicht uitsluitend worden beheerd door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Daarbij zal voor de in dit artikel bedoelde goederen met name in acht worden genomen, hetgeen in de artikelen 41 tot en met 43 is bepaald.

Artikel 41

Op het vervoer van goederen per spoorweg tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds België, het overige deel van Nederland en derde landen, is op het in België en in Zeeuwsch-Vlaanderen gelegen trajectgedeelte de Belgische vrachtberekening van toepassing.

Article 42

Pour autant que les opérations de chargement et de déchargement dans le territoire portuaire de Terneuzen soient pratiquées sous contrôle douanier, ce territoire sera assimilé, du point de vue tarifaire, à un port belge, notamment en ce qui concerne la validité des tarifs ferroviaires intérieurs et internationaux d'application générale à l'exportation et à l'importation maritimes, ainsi que la mise en vigueur de tarifs susceptibles de promouvoir le transport par chemin de fer de certaines marchandises dans des relations déterminées.

Article 43

Pour le transport de marchandises par chemin de fer entre, d'une part, la Flandre zélandaise et, d'autre part, les ports de mer belges, seront applicables, d'une manière conforme, les tarifs belges à l'importation ou à l'exportation maritime, valables pour le transport, vers les ports de mer belges ou à partir de ces ports, de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

TITRE II

DROITS DE PORT

Article 44

Dans le territoire portuaire de Terneuzen, à l'exception de la rade, le chargement et le déchargement tant des bâtiments de mer que des bateaux d'intérieur donneront lieu au paiement de droits de port, sans qu'il y ait de distinction quant au pavillon des bateaux, à la provenance ou à la destination de la cargaison.

Article 45

Les droits de port seront perçus suivant un régime qui corresponde aux systèmes appliqués à cet égard aux Pays-Bas. Quant à leur hauteur, ils seront conformes au régime néerlandais, mais se rapprocheront le plus possible du niveau des droits de port belges.

Article 46

Par dérogation aux dispositions de l'article 44, pourront être dispensés de l'obligation de payer des droits de port les bateaux qui, pour leur chargement ou leur déchargement, feront usage des emplacements particuliers d'entreprises établies, au moment de la signature du présent Traité, le long des eaux relevant du territoire portuaire de Terneuzen.

Artikel 42

Het havengebied van Terneuzen wordt, voorzover het laden en lossen in dit gebied onder douanetoezicht is gesteld, ten aanzien van de vrachtberekening behandeld als een Belgische haven, met name wat betreft de geldigheid van de van algemene toepassing zijnde binnen- en internationale spoorwegtarieven voor in- en uitvoer over zee en de invoering van tarieven, welke het vervoer per spoorweg van bepaalde goederen in bepaalde relaties kunnen bevorderen.

Artikel 43

Op het vervoer van goederen per spoorweg tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds de Belgische zeehavens zijn de Belgische tarieven voor in- en uitvoer over zee, welke gelden voor het vervoer van en naar deze havens van goederen, afkomstig van of bestemd voor het grondgebied der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, op overeenkomstige wijze van toepassing.

TITEL II

HAVENGELDEN

Artikel 44

Bij laden of lossen in het havengebied van Terneuzen, met uitzondering van de rede, worden havengelden geheven, zowel van zeeschepen als van binnenschepen, zonder onderscheid naar de vlag van het schip, de herkomst of bestemming der lading.

Artikel 45

De havengelden worden geheven volgens een stelsel, dat overeenstemt met de in Nederland in dit opzicht toegepaste systemen. Wat de hoogte betreft passen zij in het Nederlandse stelsel, doch zij zullen zoveel mogelijk het peil van de Belgische havengelden benaderen.

Artikel 46

In afwijking van het in artikel 44 bepaalde kunnen schepen, die gebruik maken van particuliere los- en laadgelegenheden van bedrijven, die op het tijdstip van de ondertekening van dit Verdrag aan de tot het havengebied van Terneuzen behorende wateren zijn gevestigd, worden vrijgesteld van de verplichting tot het betalen van havengelden.

Article 47

Le régime visé à l'article 45 pourra prévoir un tarif réduit applicable aux bateaux qui, pour leur chargement ou leur déchargement, feront usage des emplacements particuliers d'entreprises venues s'établir le long des eaux relevant du territoire portuaire de Terneuzen après la signature du présent Traité; la réduction à appliquer ne dépassera pas 50%.

Article 48

Si le Gouvernement belge fait part au Gouvernement néerlandais de la nécessité de lever également des droits de port pour les chargements et les déchargements effectués en rade de Terneuzen, ce dernier Gouvernement prendra à cet effet les mesures nécessaires.

Article 49

Dans le territoire portuaire de Gand, le chargement et le déchargement tant des bâtiments de mer que des bateaux d'intérieur donneront lieu au paiement de droits de port, sans qu'il y ait de distinction quant au pavillon des bateaux, à la provenance ou à la destination de la cargaison.

Article 50

Il ne sera perçu de droits de port pour les bateaux en transit ni dans le territoire portuaire de Terneuzen ni dans le territoire portuaire de Gand.

TITRE III

FRETS DE NAVIGATION INTÉRIEURE

Article 51

En cas de perturbations graves qui seraient causées par des différences entre les frets de navigation intérieure pour, d'une part, les transports à partir du territoire portuaire de Terneuzen vers des endroits situés dans le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise et, d'autre part, les transports à partir des ports de mer belges vers les mêmes endroits, les Gouvernements se consulteront au sujet des mesures à prendre en vue de remédier à la situation.

Article 52

Le Gouvernement néerlandais veillera à ce que tous les deux mois soit communiqué au service belge compétent un relevé des frets de navigation intérieure pour les transports à partir du territoire portuaire de Terneuzen vers le territoire de l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Le Gouvernement belge veillera, de son côté, à ce que tous les deux mois soit communiqué au service

Artikel 47

In het in artikel 45 bedoelde stelsel kan een verlaagd tarief worden opgenomen voor schepen, welke gebruik maken van particuliere los- en laadgelegenheden van bedrijven, die zich na de ondertekening van dit Verdrag aan de tot het havengebied van Terneuzen behorende wateren hebben gevestigd; de toe te passen verlaging zal ten hoogste 50% bedragen.

Artikel 48

Indien de Belgische Regering de behoefte daartoe aan de Nederlandse Regering zou mededelen, zal de Nederlandse Regering maatregelen treffen opdat ook havengelden worden geheven bij laden en lossen op de rede van Terneuzen.

Artikel 49

Bij laden of lossen in het havengebied van Gent worden havengelden geheven zowel van zeeschepen als van binnenschepen, zonder onderscheid naar de vlag van het schip, de herkomst of bestemming der lading.

Artikel 50

Zowel in het havengebied van Terneuzen als in het havengebied van Gent zal geen havengeld worden geheven van doorvarende schepen.

TITEL III

BINNENVAARTVRACHTEN

Artikel 51

Ingeval van ernstige stoornissen welke het gevolg zouden zijn van verschillen tussen de binnenvaartvrachten van het havengebied van Terneuzen naar bestemmingen op het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie enerzijds en van de Belgische zeehavens naar deze bestemmingen anderzijds, zullen de Regeringen gemeenschappelijk overleggen, welke maatregelen moeten worden getroffen om deze toestand te verhelpen.

Artikel 52

De Nederlandse Regering enerzijds en de Belgische Regering anderzijds zullen ervoor zorg dragen, dat iedere twee maanden aan de bevoegde Belgische respectievelijk Nederlandse dienst een opgave wordt verstrekt van de binnenvaartvrachten van het havengebied van Terneuzen met bestemming naar het grondgebied van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wat betreft de

néerlandais compétent un relevé des frets de navigation intérieure pour les transports effectués vers la même destination à partir des ports de mer belges.

CHAPITRE C

DISPOSITIONS FINALES

Article 53

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye.

Article 54

Le présent Traité entrera en vigueur le lendemain de l'échange des instruments de ratification. Les articles 42 à 52 inclus entreront cependant en vigueur au moment où auront commencé les travaux de la partie néerlandaise du canal et la construction de l'écluse maritime visée à l'article 1^{er}, a), mais pas avant le 1^{er} janvier 1961.

Article 55

1) La somme de 94.500 florins que le Gouvernement belge doit chaque année au Gouvernement néerlandais, en vertu de l'article 1^{er}, f, de la Convention que la Belgique et les Pays-Bas ont conclue à La Haye le 8 mars 1902 pour modifier la Convention du 29 juin 1895 relative à l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand, sera portée à 100.000 florins à partir du 1^{er} janvier 1961.

2) À partir de la date de mise en service de la nouvelle écluse maritime visée à l'article 1^{er}, a, seront abrogées les dispositions de l'article 1^{er}, f et g, de la Convention du 8 mars 1902, relatives à la manœuvre mécanique, à l'éclairage électrique et au remboursement, par le Gouvernement belge, des dépenses y afférentes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires nommés ci-dessus ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 20 juin 1960 en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :
P. WIGNY

Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. M. A. H. LUNS

opgave te verstrekken van Nederlandse zijde, en van de binnenvaartvrachten van Belgische zeehavens naar de genoemde bestemming wat betreft de van Belgische zijde te verstrekken opgave.

HOOFDSTUK C

SLOTBEPALINGEN

Artikel 53

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Artikel 54

Dit Verdrag zal in werking treden op de dag na die der uitwisseling der akten van bekrachtiging, met dien verstande dat de artikelen 42 tot en met 52 in werking treden op het tijdstip waarop met de werken aan het kanaal op Nederlandse bodem en de bouw van de in artikel 1, onder *a*, bedoelde zeevaartsluis is begonnen, doch niet eerder dan 1 januari 1961.

Artikel 55

1) De som van 94.500 gulden, welke de Belgische Regering ingevolge artikel 1, onder *f*, van de op 8 maart 1902 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten Overeenkomst tot wijziging der Overeenkomst van 29 juni 1895 betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent jaarlijks aan de Nederlandse Regering is verschuldigd, wordt met ingang van 1 januari 1961 gebracht op 100.000 gulden.

2) Met ingang van de datum, waarop de in artikel 1, onder *a*, bedoelde nieuwe zeevaartsluis in bedrijf wordt gesteld, vervalt hetgeen in artikel 1, onder *f* en *g*, van de Overeenkomst van 8 maart 1902 is bepaald met betrekking tot de mechanische beweging, de elektrische verlichting en de terugbetaling van de uitgaven daarvoor door de Belgische Regering.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 20 juni 1960, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. M. A. H. LUNS

ANNEXE I

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DES OUVRAGES VISÉS À L'ARTICLE 1^{er}

a) La nouvelle *écluse maritime* comportera un sas avec porte intermédiaire.

Longueur utile du sas entier	290 m
Longueur utile du grand sas partiel	170 m
Longueur utile du petit sas partiel	113 m
Largeur de la passe dans le sas et aux têtes	40 m
Niveau du busc extérieur	11,82 m — N.A.P. ou (— 9,50) E.M.
Niveau du busc intermédiaire	11,82 m — N.A.P. ou (— 9,50) E.M.
Niveau du busc intérieur	11,82 m — N.A.P. ou (— 9,50) E.M.
Niveau de retenue des têtes extérieure, intermédiaire et intérieure	6,00 m + N.A.P. ou (+ 8,32) E.M.

Près du busc intérieur, un seuil sera prévu jusqu'à la cote : 10,37 m — N.A.P. ou (— 8,05) E.M., pour réduire la pénétration des eaux salines.

Le sas sera pourvu de deux poutres de protection flottantes.

Les têtes extérieure et intérieure seront munies chacune de deux portes roulantes placées l'une derrière l'autre; l'une sera la réserve de l'autre.

La tête intermédiaire n'aura qu'une porte roulante.

Une cale sèche pour mise à sec des portes sera aménagée dans l'écluse.

Dans l'écluse maritime, ou près de celle-ci, sera construit un aqueduc pour chasser l'eau salée du bassin collecteur visé au d).

Les *ponts* sur la tête extérieure et la tête intérieure seront mobiles et auront les dimensions suivantes :

Tirant d'air	illimitée
Largeur de la passe	40 m
Largeur de la chaussée	8 m
Largeur des pistes cyclables	3 m
Largeur des trottoirs	1,50 m

La nouvelle *écluse pour la navigation intérieure* comportera un sas avec porte intermédiaire :

Longueur utile du sas entier	240 m
Longueur utile du grand sas partiel	135 m
Longueur utile du petit sas partiel	105 m
Largeur de la passe dans le sas et aux têtes	24 m
Niveau du busc extérieur	6,50 m — N.A.P. ou (— 4,18) E.M.
Niveau du busc intermédiaire	6,50 m — N.A.P. ou (— 4,18) E.M.
Niveau du busc intérieur	6,50 m — N.A.P. ou (— 4,18) E.M.

En vue de réduire la pénétration des eaux salines, il sera prévu près du busc intérieur un exhaussement jusqu'à la cote 2,27 m — N.A.P. ou (+ 0,05) E.M.

Niveau de retenue des têtes extérieure, intermédiaire et intérieure 6,00 m + N.A.P. ou (+ 8,32) E.M.

BIJLAGE I

NADERE BESCHRIJVING VAN DE WERKEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 1

a) De nieuwe *zeevaartsluis* zal een kolk met tussenhoofd bevatten.

Nuttige lengte volledige sluis kolk	290 m
Nuttige lengte grote deelkolk	170 m
Nuttige lengte kleine deelkolk	113 m
Doorvaartwijdte van kolk en hoofden	40 m
Buitendrempeldiepte	11,82 m — N.A.P. of (— 9,50) Staf
Tussendrempeldiepte	11,82 m — N.A.P. of (— 9,50) Staf
Binnendrempeldiepte	11,82 m — N.A.P. of (— 9,50) Staf
Waterkerende hoogte buiten-, tussen- en binnenhoofd	6,00 m + N.A.P. of (+ 8,32) Staf

Nabij de binnendrempel zal een verhoging worden gemaakt tot 10,37 m — N.A.P. of (— 8,05) Staf ter vermindering van het zoutbezwaar.

In de sluis kolk zal een drijfraam worden gemaakt.

Het buiten- en binnenhoofd zullen ieder twee achter elkaar geplaatste roldeuren bevatten die elkaars reserve zijn.

In het tussenhoofd komt één roldeur.

Voorts zal in de sluis een deurendok worden gemaakt.

In of nabij de zeesluis wordt een riool gemaakt voor het spuien van zout water uit de verzamelkom genoemd ad d).

De *bruggen* over het buiten- en binnenhoofd zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben :

doorvaarthoogte	onbeperkt
doorvaartwijdte	40 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte der rijwielpaden	3 m
breedte der voetpaden	1,50 m

De nieuwe *binnenvaartsluis* zal een kolk met tussenhoofd bevatten :

Nuttige lengte volledige sluis kolk	240 m
Nuttige lengte grote deelkolk	135 m
Nuttige lengte kleine deelkolk	105 m
Doorvaartwijdte van kolk en hoofden	24 m
Buitendrempeldiepte	6,50 m — N.A.P. of (— 4,18) Staf
Tussendrempeldiepte	6,50 m — N.A.P. of (— 4,18) Staf
Binnendrempeldiepte	6,50 m — N.A.P. of (— 4,18) Staf

Ter vermindering van het zout-

bezwaar zal nabij de binnendrempel een verhoging worden gemaakt tot . . . 2,27 m — N.A.P. of (+ 0,05) Staf

Waterkerende hoogte buiten-, tussen- en binnenhoofd 6,00 m + N.A.P. of (+ 8,32) Staf

Les ponts sur la tête extérieure et la tête intérieure seront mobiles et auront les dimensions suivantes :

tirant d'air	illimitée
largeur de la passe	24 m
largeur de la chaussée	8 m
largeur des pistes cyclables	3 m
largeur des trottoirs	1,50 m

Les installations de remplissage et de vidange du nouveau complexe d'écluses ainsi que l'aqueduc pour l'évacuation d'eau salée auront une capacité de chasse totale d'au moins 100 m³/sec. (moyenne pour la marée).

b) La démolition d'ouvrages d'art comprendra en général l'enlèvement de tous les éléments de l'ouvrage, à l'exception de ceux se trouvant à plus de 2 m sous le terrain naturel, le plafond du canal ou les berges. Par ailleurs, la démolition fera l'objet dans chaque cas d'une étude spéciale qui s'inspirera de la nécessité de ne pas créer ou laisser des vides dans le sous-sol et d'éviter tout obstacle à la construction d'ouvrages ultérieurs.

c) Le bassin d'attente extérieur de la nouvelle écluse maritime et de l'écluse ouest (Westsluis) aura une longueur d'environ 1500 m (longueur mesurée entre la ligne passant par les jetées et la tête extérieure de la nouvelle écluse maritime) et son plafond se trouvera à la cote 13,00 m — N.A.P. ou (— 10,68) E.M. À l'entrée du bassin, le plafond sera à la cote 13,00 m — N.A.P. ou (— 10,68) E.M. et aura une largeur d'environ 250 m; ces dimensions serviront de base aux essais sur modèle réduit et elles pourront dès lors être légèrement modifiées eu égard à la disposition des courants, au mouvement des ondes et au charriage à prévoir.

Il sera aménagé des postes d'attente d'une longueur totale d'environ 1000 m.

Le bassin d'attente extérieur de la nouvelle écluse de navigation intérieure aura une longueur d'environ 700 m et son plafond sera à la cote 7,50 m — N.A.P. ou (— 5,18) E.M. À l'entrée du bassin, le plafond sera à la cote 7,50 m — N.A.P. ou (— 5,18) E.M. et aura une largeur d'environ 100 m; ces dimensions ne sont également que des points de départ pour les essais sur modèle réduit et peuvent par conséquent être encore modifiées.

Des postes d'attente seront aménagés sur une longueur totale d'environ 1000 m.

Les crêtes des jetées des deux bassins d'attente extérieurs se trouveront à la cote 8,00 + N.A.P. ou (+ 10,32) E.M. et la pente des talus extérieurs sera de 1 : 4.

d) Le tracé du canal sera réalisé conformément au plan joint au présent traité (annexe II).

Sous réserve des dispositions figurant ci-après, le plafond du canal se trouvera à la cote 10,37 m — N.A.P. ou (— 8,05) E.M. et aura une largeur de 72 m.

La largeur au plafond dans les courbes sera augmentée de $\frac{20.000 \text{ m}}{R}$, R étant le

rayon de la courbe, exprimé en mètres.

Près de la nouvelle écluse maritime sera construit un bassin collecteur d'eau salée, par approfondissement du fond du canal jusqu'à la cote 13,37 m — N.A.P. ou (— 11,05) E.M., sur une longueur d'environ 800 m et une largeur de 50 à 270 m.

De bruggen over het buiten- en binnenhoofd zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben :

doorvaarthoogte	onbeperkt
doorvaartwijdte	24 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte der rijwielpaden	3 m
breedte der voetpaden	1,50 m

De gezamenlijke spuicapaciteit van de vul- en ledigingsinrichtingen van het nieuwe sluiscomplex en het voor het spuien van zout water te maken riool zal tenminste 100 m³/sec (gemiddeld over het getij) bedragen.

b) Onder het opruimen van kunstwerken zal in het algemeen worden verstaan het verwijderen van alle onderdelen van het kunstwerk, uitgezonderd delen welke zich dieper dan 2 m beneden het maaiveld c.q. de kanaalbodem of -belopen bevinden. Overigens zal het opruimen van de kunstwerken van geval tot geval nader worden beschouwd; daarbij zal als leidraad dienen dat in de ondergrond geen holten mogen ontstaan of blijven bestaan en dat geen hinder mag worden veroorzaakt voor later te maken bouwwerken.

c) De *buitenvoorhaven* voor de *nieuwe zeevaartsluis* en de *Westsluis* zal een lengte hebben (gemeten van de lijn over de havenhoofden tot het buitenhoofd van de nieuwe zeevaartsluis) van ongeveer 1500 m en een bodemdpte van 13,00 m — N.A.P. of (— 10,68) Staf. De havenmond zal een bodemdpte hebben van 13,00 m — N.A.P. of (— 10,68) Staf en een bodembreedte van ongeveer 250 m; deze maten zijn uitgangspunten voor het modelonderzoek en zullen derhalve in verband met de te verwachten stromingsbeelden, golfbeweging en materiaalverplaatsing nog enige wijziging kunnen ondergaan.

Er zullen wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

De *buitenvoorhaven* voor de *nieuwe binnenvaartsluis* zal een lengte hebben van ongeveer 700 m en een bodemdpte van 7,50 m — N.A.P. of (— 5,18) Staf. De havenmond zal een bodemdpte hebben van 7,50 m — N.A.P. of (— 5,18) Staf en een bodembreedte van ongeveer 100 m; ook deze maten zijn slechts uitgangspunten van het modelonderzoek en dus nog aan wijziging onderhevig.

Er zullen wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

De havendijken van *beide buitenvoorhavens* zullen een kruinshoogte van 8,00 m + N.A.P. of (+ 10,32) Staf hebben en buitenbelopen van 1 : 4.

d) Het tracé van het kanaal zal worden gemaakt volgens de bij dit Verdrag behorende tekening (Bijlage II).

Behoudens het navolgende zal de bodemdpte 10,37 m — N.A.P. of (— 8,05) Staf en de bodembreedte 72 m bedragen.

In de bochten zal de bodembreedte zijn vermeerderd met $\frac{20.000 \text{ m}}{R}$, waarin R de straal van de boog voorstelt, uitgedrukt in meters.

Nabij de nieuwe zeevaartsluis zal een verzamelkom voor zout water worden gemaakt door verdieping van de kanaalbodem tot 13,37 m — N.A.P. of (— 11,05) Staf over een lengte van ongeveer 800 m en een breedte van 50 m tot 270 m.

En outre, des postes d'attente seront aménagés à cet endroit sur une longueur totale d'environ 1000 m.

Des postes d'attente seront également aménagés près de la nouvelle écluse de navigation intérieure; ils auront une longueur totale de 1000 m.

e) Le tracé du nouveau fossé d'évacuation est indiqué au plan. Le profil transversal sera identique à celui du fossé existant. Le niveau du busc de la nouvelle écluse d'évacuation se trouvera à 3,75 m — N.A.P. ou (— 1,43) E.M.; la largeur du pertuis sera de 4,00 m; l'écluse comportera deux jeux de portes de garde et une vanne. Près de l'écluse d'évacuation sera aménagé un bassin d'emmagasinement; les dimensions en seront fixées ultérieurement.

f) Les ponts-route sur le canal seront des ponts mobiles ayant les dimensions suivantes :

largeur de la passe	60 m
tirant d'air en position fermée	7 m pour un niveau de flottaison de 2,38 m + N.A.P. ou (+ 4,70) E.M.
tirant d'air en position ouverte,	minimum 60 m
largeur de la chaussée	8 m
largeur des pistes cyclables	3 m
largeur des trottoirs	1,50 m

Les liaisons routières existantes seront raccordées aux ponts.

Les rampes d'accès des ponts auront une pente de 1 : 50. Dans les rampes seront aménagés les passages inférieurs nécessaires.

Le bac du passage d'eau à Sluiskil sera conçu pour la circulation lente et son pont aura une superficie de 40 m². Des abris pour les voyageurs seront construits aux abords immédiats des postes d'accostage.

g) La section Sluiskil-Sas-de-Gand de la route de l'État néerlandais n° 61 sera maintenue. Les sections Terneuzen-Sluiskil et Sas-de-Gand-Zelzate (cette dernière appartenant partiellement à la route de l'État belge n° 58bis) seront démolies pour autant que l'élargissement du canal l'exige et seront reconstruites le long du canal élargi.

Le tracé, la section transversale, le revêtement et les jonctions des nouveaux tronçons desdites routes de l'État répondront aux normes actuellement en vigueur aux Pays-Bas pour les routes modernes à deux bandes de roulement.

L'axe du revêtement des nouveaux tronçons des routes de l'État se trouvera à une distance d'au moins 20 m du canal.

Des chemins d'exploitation seront construits le long des rives du canal et des ports, pour autant qu'il n'existe pas encore de chemin le long des rives. Ces chemins auront une largeur d'assiette de 20 m, s'ils sont construits sur la crête de la digue du canal; aux autres endroits, cette largeur sera fonction des possibilités et de la situation locale. Le revêtement aura une largeur de 4 m.

Des mesures appropriées seront prises en vue de parer aux interruptions que l'exécution des travaux causera dans les liaisons routières et les autres communications.

ANNEXE II

[Voir hors-texte entre les pages 76 et 77 de ce volume]

Voorts zullen hier wachtplaatsen worden ingericht met een gezamenlijke lengte van ongeveer 1000 m.

Nabij de nieuwe binnenvaartsluis zullen eveneens wachtplaatsen worden gemaakt met een gezamenlijke lengte van 1000 m.

e) Het tracé van de nieuwe *waterleiding* is aangegeven op de tekening. Het dwarsprofiel zal hetzelfde zijn als van de bestaande waterleiding. De nieuwe uitwateringssluis zal een drempeldiepte hebben van 3,75 m — N.A.P. of (— 1,43) Staf en een doorstromingsbreedte van 4,00 m en zal 2 stel wachtdeuren en een schuif bevatten. In de waterleiding zal nabij de uitwateringssluis een bergboezem worden gemaakt van nader vast te stellen afmetingen.

f) De *wegverkeersbruggen* over het kanaal zullen beweegbaar zijn en de volgende afmetingen hebben :

doorvaartwijdte	60 m
doorvaarthoogte in gesloten stand	7 m bij een kanaalwaterstand van 2,38 m + N.A.P. of (+ 4,70) Staf
doorvaarthoogte in geopende stand	tenminste 60 m
breedte van de rijweg	8 m
breedte van de rijwielpaden	3 m
breedte der voetpaden	1,50 m

De bestaande wegverbindingen zullen op de bruggen worden aangesloten.

De opritten naar de bruggen zullen een helling hebben van 1 : 50. In de opritten zullen de nodige onderdoorgangen worden gemaakt.

De pont voor de veerdienst te Sluiskil zal geschikt zijn voor langzaam verkeer en een dekoppervlakte hebben van 40 m². Direct nabij de aanlegplaatsen zullen zich schuilplaatsen voor wachtende passagiers bevinden.

g) Van de *Nederlandse Rijksweg n° 61* zal het wegvak Sluiskil-Sas van Gent worden gehandhaafd. De wegvakken Terneuzen-Sluiskil en Sas van Gent-Zelzate (gedeeltelijk bchorend tot de *Belgische Rijksweg n° 58bis*) zullen worden opgebroken voorzover dit voor de verbreding van het kanaal nodig is en opnieuw langs het kanaal worden gelegd.

De nieuw te maken gedeelten van bedoelde Rijkswegen zullen wat tracé, wegindeling, verharding en aansluitingen betreft voldoen aan de in Nederland momenteel gebruikelijke eisen voor moderne tweestrooks wegen.

De as van de wegverharding van de nieuw te maken Rijksweggedeelten zal op tenminste 20 m van het kanaal liggen.

Langs de nieuwe kanaal- en havenoevers zullen bedieningswegen worden aangelegd, voorzover langs deze oevers nog geen weg ligt. De breedte van het grondlichaam van deze bedieningswegen zal 20 m zijn voorzover deze tevens de kruin van de kanaaldijk vormt, en overigens zal deze breedte aan de mogelijkheden en plaatselijke toestanden worden aangepast. De verhardingsbreedte zal 4 m bedragen.

In alle door de uitvoering van de werken verbroken verbindingen van wegen en aansluitingen zal op de meest geëigende wijze opnieuw worden voorzien.

BIJLAGE II

[See insert between pp. 76 and 77 of this volume —
Voir hors-texte entre les p. 76 et 77 de ce volume]

ANNEXE III

NORMES QUALITATIVES VISÉES AUX ARTICLES 27 ET 28

I) Le déversement direct ou indirect de matières dans le canal ne peut avoir pour effet :

- a) de porter la température de l'eau à plus de 30° C;
- b) de porter à plus de 8,7 ou de ramener à moins de 6,5 le pH de l'eau;
- c) 1) de ramener à moins de 3 mg/l la teneur de l'eau en oxygène dissous, déterminée suivant la méthode Winckler;
- 2) de porter à plus de 7 mg/l la moyenne annuelle de la demande biochimique de l'eau en oxygène, déterminée en 5 jours à 20° C, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 15 mg/l;
- 3) de porter à plus de 10 mg/l la moyenne annuelle de la teneur de l'eau en azote ammoniacal, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 15 mg/l;
- 4) de porter à plus de 200 microgrammes au litre la moyenne annuelle de la teneur en phénols et autres composés aromatiques comprenant des groupes hydroxyles, étant entendu que la valeur maximum ne peut être supérieure à 500 microgrammes au litre;
- d) d'augmenter la concentration de n'importe quelle substance chimique, pour autant que rien n'est prévu à cet égard au c., dans des proportions telles que l'eau devienne impropre à l'usage qu'en font l'industrie et la navigation;
- e) de porter à plus de 5×10^{-6} microcurie par millilitre la moyenne trimestrielle de la concentration des substances radio-actives contenues dans l'eau ni à plus de 10^{-5} microcurie par millilitre la concentration limite momentanée de ces substances, étant entendu que, dans les deux cas, le pourcentage de rayons bêta et/ou gamma ne peut être supérieur à 10%.

II) Si la « Commission internationale de protection contre les radiations » venait à augmenter ou à diminuer la concentration limite de la radio-activité, — au moment de la conclusion du présent Traité¹, la concentration limite fixée par ladite commission est de 10^{-7} microcurie par millilitre pour tout mélange de substances contenues dans l'eau et émettant des rayons alpha, bêta et gamma (le Ra 226 excepté) — les concentrations fixées au paragraphe I, e., seraient augmentées ou diminuées dans la même proportion.

III) Si la « Commission internationale de protection contre les radiations » venait à augmenter ou à diminuer la concentration limite de la radio-activité du radium 226, — au moment de la conclusion du présent Traité, cette concentration limite est de 4×10^{-8} microcurie par millilitre — le coefficient fixé au paragraphe IV, a), serait augmenté ou diminué dans la même proportion.

IV) Pour l'application du paragraphe I, e., et du paragraphe II, la concentration des substances radio-actives se calcule comme suit :

— on additionne, exprimées en microcuries par millilitre d'eau :

¹ Voir p. 20 de ce volume.

BIJLAGE III

KWALITEITSNORMEN ALS BEDOELD IN DE ARTIKELEN 27 EN 28

I) Tengevolge van de in het kanaal direct of indirect geloosde stoffen mag :

- a) de temperatuur van het water 30° C niet overschrijden ;
- b) de pH van het water niet hoger zijn dan 8,7 en niet lager dan 6,5 ;
- c) I) het gehalte aan opgeloste zuurstof van het water, bepaald volgens de methode Winckler, niet dalen onder 3 mg/l ;
 - 2) het jaarlijkse gemiddelde van het biochemisch zuurstofverbruik bepaald na 5 dagen bij 20° C niet hoger zijn dan 7 mg/l en het maximum van deze waarde niet hoger zijn dan 15 mg/l ;
 - 3) het jaarlijkse gemiddelde van de ammoniakstikstof niet hoger zijn dan 10 mg/l en het maximum van deze waarde niet hoger dan 15 mg/l ;
 - 4) het jaarlijkse gemiddelde van fenol en andere hydroxylgroepen bevattende aromatische verbindingen niet hoger zijn dan 200 microgram per liter en het maximum van deze waarde niet hoger zijn dan 500 microgram per liter ;
- d) de concentratie van om het even welke scheikundige stof in het water, voorzover sub c daarover niets is bepaald, niet in zulke mate worden verhoogd, dat het water ongeschikt wordt voor het gebruik, dat daarvan door de industrie en de scheepvaart wordt gemaakt ;
- e) de driemaandelijks gemiddelde concentratie van radioactieve stoffen in het water niet hoger zijn dan 5×10^{-6} microcurie per milliliter en de momentele grensconcentratie niet hoger zijn dan 10^{-5} microcurie per milliliter, met dien verstande, dat het aandeel der beta- en/of gammastralen in beide gevallen niet meer dan 10% mag bedragen.

II) Wanneer de grensconcentratie aan radioactiviteit, waarvoor ten tijde van de sluiting van dit Verdrag voor om het even welk mengsel van alpha-, beta- en gammastralen uitzendende stoffen in water (met uitzondering van Ra 226) de door de „International Commission on Radiological Protection” vastgestelde concentratie van 10^{-7} microcurie per milliliter gold, door deze commissie wordt verhoogd of verlaagd zullen de in paragraaf I, onder e, genoemde concentraties in evenredigheid daarmede worden verhoogd of verlaagd.

III) Wanneer de „International Commission on Radiological Protection” de grensconcentratie aan radioactiviteit van Radium 226, voor welke grensconcentratie ten tijde van de sluiting van dit Verdrag 4×10^{-8} microcurie per milliliter gold, zou verhogen of verlagen, zal de in paragraaf IV, onder a, genoemde vermenigvuldigingsfactor evenredig daarmede worden verhoogd of verlaagd.

IV) De concentratie van de radioactieve stoffen wordt voor de toepassing van paragraaf I, onder e, en paragraaf II als volgt berekend :

— Opgeteld worden de concentraties uitgedrukt in microcuries per milliliter water van :

- a) la concentration du radium, multipliée par 2500;
- b) la concentration, multipliée par 420, des substances, autres que le radium, qui émettent des rayons alpha;
- c) la concentration du strontium radio-actif, multipliée par 50;
- d) la concentration, multipliée par 1, des substances, autres que le strontium radio-actif, qui émettent des rayons bêta et/ou gamma.

A N N E X E I V

EXPLOITATION DU RÉSEAU DE L'ANCIENNE « SOCIÉTÉ INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER MALINES-TERNEUZEN » (CHAPITRE B, TITRE I)

I) La taxe globale afférente au trafic international en provenance ou à destination de la Flandre zélandaise est répartie de la manière suivante, pour autant que les dispositions des articles 40 à 43 inclus soient applicables :

— la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen » obtient 25% et la Société nationale des Chemins de fer belges 75% de la taxe terminale; le reste de la taxe globale est réparti au prorata kilométrique tarifé de chacune des deux sociétés ferroviaires.

II) Les dispositions de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer (C. I. M.)¹ et de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemin de fer (C. I. V.)² sont d'application en ce qui concerne le trafic international entre la Flandre zélandaise, d'une part, et la Belgique, le reste des Pays-Bas et les pays tiers, d'autre part.

III) La Société nationale des Chemins de fer belges pourvoira, dans la mesure de ses possibilités, aux besoins en matériel roulant en Flandre zélandaise. Les fournitures s'effectueront à la demande de la « N. V. Nederlandsche Spoorwegen », compte tenu des dispositions du *Règlement pour l'emploi* réciproque des wagons en trafic international (R. I. V.) et de la Convention pour l'utilisation en commun des wagons à marchandises (Convention Europ)³.

IV) Au cas où l'une des sociétés ferroviaires voudrait assurer le transport de personnes au moyen d'un service d'autobus, elle en avisera l'autre six mois à l'avance, afin que l'on puisse prendre des dispositions communes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 337; vol. 242, p. 4; vol. 247, p. 478; vol. 257, p. 385; vol. 300, p. 381; vol. 329, p. 3, et vol. 375, pp. 344 et 366.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 354; vol. 247, p. 478; vol. 257, p. 385; vol. 300, p. 381, et vol. 375, p. 362.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 229.

- a) het radium vermenigvuldigd met 2500;
- b) de substanties, andere dan radium, welke alphastralen uitzenden, vermenigvuldigd met 420;
- c) radioactief strontium vermenigvuldigd met 50;
- d) de substanties, andere dan radioactief strontium, die beta- en/of gammastralen uitzenden, vermenigvuldigd met 1.

BIJLAGE IV

EXPLOITATIE VAN HET NET DER VOORMALIGE „INTERNATIONALE SPOORWEGMAATSCHAPPIJ MECHELEN-TERNEUZEN” (HOOFDSTUK B, TITEL I)

I) De verdeling van de vrachtopbrengsten, voortvloeiende uit het grensoverschrijdende vervoer van en naar Zeeuwsch-Vlaanderen geschiedt, voorzover de artikelen 40 tot en met 43 van toepassing zijn, als volgt :

— Van de zogenaamde vaste aanslag ontvangt de N. V. Nederlandsche Spoorwegen 25% en de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen 75%. Het restant van de vrachtopbrengst wordt verdeeld naar verhouding van het aantal kilometers, waarmede elk der beide spoorwegmaatschappijen bij de tariefafstand betrokken is.

II) De bepalingen van het Internationaal Verdrag betreffende het goederenvervoer per spoorweg (C.I.M.) en het Internationaal Verdrag betreffende het vervoer van reizigers en bagage per spoorweg (C.I.V.) zijn van toepassing op het grensoverschrijdend verkeer tussen enerzijds Zeeuwsch-Vlaanderen en anderzijds België, het overige deel van Nederland en derde landen.

III) De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen zal zoveel als in haar vermogen ligt voorzien in de behoeften aan rollend materieel in Zeeuwsch-Vlaanderen. De leveringen geschieden op aanvraag van de N. V. Nederlandsche Spoorwegen met inachtneming van de bepalingen van het Reglement voor het wederzijds gebruik van wagens in internationaal verkeer (R.I.V.) en de Overeenkomst over het gemeenschappelijk gebruik van goederenwagens (Europ-overeenkomst).

IV) Mocht een der spoorwegmaatschappijen het reizigersvervoer door een autobusdienst willen verzekeren dan zal het net, dat hiertoe wenst over te gaan, zes maanden te voren daarvan aan het andere net kennis geven, opdat gemeenschappelijke regelingen worden getroffen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6084. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE IMPROVEMENT OF THE TERNEUZEN AND GHENT CANAL AND THE SETTLEMENT OF VARIOUS RELATED MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 20 JUNE 1960

His Majesty the King of the Belgians, and
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to improve the Terneuzen and Ghent Canal and, at the same time, to settle various related matters,

Have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. Wigny, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

CHAPTER A

IMPROVEMENT OF THE TERNEUZEN AND GHENT CANAL

TITLE I

WORK TO BE UNDERTAKEN

Article 1

For the purpose of improving the Terneuzen and Ghent Canal in Netherlands territory and of carrying out certain related measures, the following work shall be undertaken :

- (a) Construction of a new maritime lock and of a new inland navigation lock to the west and east, respectively, of the present west lock (Westsluis) at Terneuzen, and construction of road bridges over the new locks;

¹ Came into force on 21 December 1961, the day following the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article 54.

- (b) Demolition of the present east lock (Oostsluis) and central lock (Middensluis) at Terneuzen and, in connexion therewith, alteration of the water-storage works;
- (c) Construction of two outer holding basins intended, respectively, for the new maritime lock and the existing west lock (Westsluis) and for the new inland navigation lock;
- (d) Widening and deepening of the canal over its entire length in Netherlands territory and alteration of the canal bed at Terneuzen, at Sluiskil and between Sas van Gent and the Belgian-Netherlands frontier, including the filling of certain parts of the bed that is to be abandoned, and demolition of the locks at Sas van Gent and of the bridges at Sluiskil and Sas van Gent;
- (e) Relocation of the drainage ditch on the west side of the canal, and construction for that purpose of a new drainage sluice;
- (f) Construction of road bridges over the canal north of Sluiskil and at Sas van Gent, and establishment of a ferry at Sluiskil, including construction of the ferry-boat, of the necessary boarding facilities and of approach roads;
- (g) Construction of new sections of Netherlands State Road No. 61 (Terneuzen-Belgian frontier) and new service roads;
- (h) Construction of a railway bridge north of Sluiskil and modification of railway lines;
- (i) Such temporary or permanent ancillary works or arrangements as may prove necessary or desirable in connexion with or as a result of the execution of the above-mentioned works, with a view to their effective and economic operation and use and to the adaptation of the existing facilities to the new.

Article 2

The works mentioned in article 1 shall be carried out in accordance with the specifications and plan annexed to this Treaty (annexes I¹ and II²). No deviation from the said specifications and plan shall be permitted except as provided in articles 5, 7 and 8.

TITLE II

PLANNING AND EXECUTION OF THE WORKS

Article 3

The Netherlands Government shall be responsible for the planning and execution of the works mentioned in article 1, including the preparation of plans and invitations for tenders, the acquisition of the necessary immovable property, the disposal of excavated material, the purchase of materials and the allocation

¹ See p. 71 of this volume.

² See insert between pp. 76 and 77 of this volume.

of contracts, all these operations to be performed in accordance with the procedures in force in the Netherlands for carrying out similar works on behalf of the State.

Article 4

The Netherlands Minister responsible for Public Works shall communicate to the Belgian Minister responsible for the Administration of Bridges and Roads (Administration of Waterways) the name of the senior Netherlands official whom he has made responsible for managing and supervising the planning and execution of the works. This senior official and a senior official appointed for the purpose by the above-mentioned Belgian Minister shall consult with each other regularly concerning any question of mutual interest which might arise in connexion with the planning and execution of the works. The said senior officials shall each be given the powers necessary for effective consultation and normal progress of the work.

Article 5

The Netherlands Minister aforesaid shall submit for approval to the Belgian Minister aforesaid all draft specifications and draft contracts relating to the execution of the works. The said Ministers may in these documents deviate from the specifications referred to in article 2. The said Belgian Minister shall receive a copy of all contracts awarded.

Article 6

(1) Contracts for the supply of materials and the execution of the works shall be awarded, after a call for public bids, in accordance with the provisions in force in the Netherlands.

(2) The bidding may be restricted where a call for public bids is impossible or undesirable either because of the special nature or the urgency of materials to be supplied or of a work to be executed or because of the financial interests of the two countries.

(3) Restricted bidding shall take place only after consultation between the Ministers aforesaid except for supplies or work not exceeding an estimate of 75,000 guilders. The selection of the prospective suppliers or contractors shall also be dealt with in the course of such consultation.

Article 7

(1) Such modifications, deviations or additions in the documents approved by virtue of article 5 as appear necessary or desirable in the course of the operations shall be submitted by the senior Netherlands official aforesaid to the corresponding senior Belgian official for approval.

(2) In the event that such modifications, deviations or additions entail either a deviation from the specifications referred to in article 2 or a total increase of more than 10 per cent in the amount of the tender, the approval of the Ministers aforesaid shall be required; provided that their approval shall not be required for deviations of less than 50,000 guilders and shall in every case be required for deviations of more than 500,000 guilders.

Article 8

If unanticipated work or measures become urgently necessary, the same may be carried out or taken even though the approval on the part of Belgium as referred to in article 7 has not been obtained. In such case the senior Netherlands official aforesaid shall inform the corresponding senior Belgian official as soon as possible.

Article 9

The primary purpose of the measures to be taken by the Netherlands Government regarding the disposal of excavated material and the choice of sites to be used for that purpose shall not be to fill the land immediately alongside the canal, but rather to keep the cost of the work as low as possible and to reduce to the minimum any impairment of the agricultural value of the land used for such deposit.

Article 10

Completed work shall be certified only after consultation with the senior Belgian official aforesaid.

TITLE III

SHARING OF COSTS

Article 11

Subject to the provisions of articles 12 to 16, inclusive, 80 per cent of all costs relating to the planning and execution of the works referred to in article 1 shall be borne by Belgium and 20 per cent thereof shall be borne by the Netherlands.

Article 12

The costs referred to in article 11 shall include :

- (a) The purchase price or compensation payable to third parties for the purchase or expropriation of immovable property as well as other purchase or expropriation costs, it being understood that the Netherlands shall reimburse to Belgium that country's share of the net market value of land purchased for the deposit of excavated material as soon as such land has been resold to or has again been made available to third parties;

- (b) Reimbursement of costs incurred by the Netherlands State or by third parties by reason of the occupation of land belonging to the Netherlands State on 1 January 1959, and in particular by reason of the cancellation of a long-term or regular lease, the granting of superficiary rights, depreciation in value of unoccupied parts of a plot, damage caused by division of land, damage to buildings, loss of income, alterations in the event of the substitution of buildings, reinvestment or the like, it being understood that the net market value of such land shall not be computed for purposes of allocation;
- (c) Reimbursement of costs incurred by the Netherlands State or by third parties by reason of the execution of the works referred to in article 1, and in particular by reason of the removal, installation, repair, replacement or relocation of cables, culverts or other works situated in or in the vicinity of the canal;
- (d) Reimbursement of the higher traction costs as computed by the Netherlands Railways in similar cases, and in the present instance by reason of the fact that the railway bridge referred to in article 1, paragraph (h), will not be situated in the same site as the existing railway bridge;
- (e) Compensation for any other damage resulting from the execution of the works referred to in article 1, being compensation for which the Netherlands State is liable in respect of third parties;
- (f) Costs relating to advice, laboratory tests or any other assistance provided by persons or services not under the jurisdiction of the Netherlands Ministry of Public Works;
- (g) Accessory expenses for administration, preparation of plans and invitations for tenders, supervision of operations, etc.

Article 13

Upon the request of Belgium, the senior officials aforesaid shall confer with each other concerning the purchase prices, compensation and reimbursement referred to in article 12, paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e).

Article 14

In so far as the reimbursement referred to in article 12, paragraphs (b) and (c), is due to the Netherlands State or to third parties which the Netherlands State is not obliged to reimburse, it shall, subject to the provisions of article 13, be determined by the Netherlands Minister aforesaid, in accordance with the principles of equity and sound administration.

Article 15

If the Netherlands Railways requires the railway bridge referred to in article 1, paragraph (h), to meet more stringent strength specifications than those of the existing bridge, the resulting additional costs shall be borne exclusively by the Netherlands.

Article 16

Where the expenses referred to in article 12, paragraph (g), are incurred by the Netherlands Ministry of Public Works, they shall, for the purpose of determining the Belgian share thereof, be deemed to constitute $2\frac{1}{2}$ per cent of all the other costs relating to the preparation and execution of the works.

Article 17

- (1) The provisions of articles 3 to 16, inclusive, shall also apply to :
- (a) Such ancillary works or arrangements referred to in article 1, paragraph (i), as appear necessary or desirable only after the other works have been completed or put into use;
 - (b) Such special maintenance operations and measures as are to be regarded as forming part of the execution of the works.

(2) The provisions of the first paragraph of this article shall apply only to the extent that the works in question are considered to be necessary or desirable within a period of three years after the works which they are regarded as continuing or supplementing have been initially approved.

Article 18

The Belgian Government may not claim any title to ownership of the works executed in the past or in accordance with the provisions of this Treaty, nor may it do so with respect to movable or immovable property which the Netherlands Government has purchased, expropriated or made available for the purpose of executing such works.

TITLE IV

PAYMENTS

Article 19

The Netherlands Government shall advance the costs referred to in articles 11, 12 and 17, and, as necessary, shall pay them directly to third parties.

Article 20

(1) Upon the expiry of each calendar month, the Netherlands Minister aforesaid shall cause to be transmitted to the Belgian Minister aforesaid a statement indicating the Belgian share of the payments made during that month;

(2) Compensation payable for the use of land or materials made available by the Netherlands Government shall, in so far as it is not payable to third parties, be set out in a statement upon the expiry of the month during which such land or materials were made available for the execution of the works.

Article 21

The expenses referred to in article 12, paragraph (g), shall be charged by increasing the amount of the monthly statements in conformity with the provision of article 16.

Article 22

The Belgian Government undertakes to make payment within six weeks of receipt of the statements referred to in article 21. Payment shall be in guilders.

Article 23

(1) If the Belgian Minister aforesaid has any objection concerning the amounts shown in a statement, he shall so inform the Netherlands Minister aforesaid before expiry of the period prescribed in article 22. The senior officials aforesaid and, where appropriate, the said Ministers shall consult with each other as soon as possible concerning such amounts.

(2) The Belgian Government undertakes to pay whatever amounts may thus be agreed upon as soon as possible after such agreement has been reached.

(3) The provisions of article 22 shall apply without limitation to amounts concerning which no objection has been raised within the prescribed time-limit.

Article 24

(1) If payment is not made within the time-limit prescribed by article 22, the Belgian Government shall be liable for simple interest at the rate of 6 per cent per annum for any period exceeding that time-limit.

(2) In the case of amounts concerning which objections have been raised in accordance with article 23, paragraph (1), interest as aforesaid on the amounts agreed upon as provided in the said paragraph shall likewise be computed for the period exceeding the time-limit prescribed by article 22, that is to say, six weeks from the date of receipt of the original statement.

TITLE V

MAINTENANCE AND OPERATION OF THE WORKS

Article 25

The Netherlands Government shall ensure the maintenance and operation of the canal and engineering works which, pursuant to this Treaty, have been constructed or improved in Netherlands territory in order to meet the needs of navigation, and the maintenance and operation of the connexions between the banks of the Netherlands section of the canal. Save as provided in article 17 and article 55, paragraph (1), the costs hereby entailed shall be borne by the Netherlands.

Article 26

If either High Contracting Party informs the other that it regards as desirable either the renewal of all the locks or bridges or any considerable proportion thereof, or the construction of new locks or bridges, the two Governments shall consult with each other regarding this matter.

TITLE VI

POLLUTION OF THE WATERS OF THE CANAL

Article 27

Without prejudice to any obligations arising from multilateral conventions, the High Contracting Parties shall ensure that the waters of the canal in the vicinity of the Belgian-Netherlands frontier meet the standards of quality set forth in annex III¹ to this Treaty.

Article 28

Pursuant to the provisions of paragraph (I) (*d*), of annex III to this Treaty, the Belgian and Netherlands Ministers aforesaid shall determine the permissible concentration of chemical substances. The Ministers may by agreement modify the standards of quality set forth in the said annex.

Article 29

The two Governments shall supply each other with all such particulars concerning existing or future installations that discharge liquid and/or solid radioactive waste into the section of the canal situated in their territory as are needed to determine the extent to which the waters of the canal have become radioactive as the result of such discharge. The said particulars shall include a detailed account of the nature and quantity of the radioactive substances discharged or to be discharged as well as the place and conditions of discharge.

Article 30

If in the light of the standards laid down for international waterways by virtue of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM), concluded at Rome on 25 March 1957², or by virtue of any other agreement binding upon the two Governments, or in the light of the results of analyses, it becomes necessary to do so, the Ministers aforesaid shall by agreement undertake a revision of the standards of quality laid down with regard to radioactivity.

¹ See p. 74 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

Article 31

The Belgian and Netherlands technical services shall carry out regularly, and at least four times a year, joint observations to determine the state of the waters of the canal at the Belgian-Netherlands frontier and shall submit a joint report thereon to the Belgian and Netherlands Governments.

TITLE VII

SALINITY AND WATER WITHDRAWAL

Article 32

The two Governments shall, in their respective territories, take the necessary measures to ensure that the quantity of fresh water provided by the Belgian section of the canal to feed the Netherlands section and the quantity of salt water entering through the Terneuzen locks are mutually adjusted in such a manner that at Terneuzen, 2,200 metres south of the west lock (Westsluis), the chlorine ion content shall not exceed 3.5 grammes per litre, averaged over the entire depth of the canal. To that end, the technical services of the two countries shall maintain regular contacts and shall take no special measures without first consulting one another.

Article 33

The measures referred to in article 32 shall also have as their objective the maintenance of the water-level of the canal, so far as possible, at 2.13 metres + N.A.P. (Standard Amsterdam Level) or (+ 4.45) E.M. (Belgian Staff Ordnance Survey), and the avoidance of deviations exceeding 0.25 metres. As soon as the water-level of the canal reaches 2.38 metres + N.A.P. or (+ 4.70) E.M., the Belgian authorities, at the first request of the Netherlands authorities, shall completely cut off the supply of water to the canal until further notice.

Article 34

Third parties shall be authorized to take water from the Netherlands section of the canal only on condition that they restore to the canal the amounts removed.

Article 35

The provisions of article 34 shall not apply to any withdrawal of water that was authorized at the time when this Treaty came into force. However, the quantity of water withdrawn may not exceed 1.4 cubic metres per second.

TITLE VIII

ROADS

Article 36

The Belgian Government shall ensure that, as regards the line followed, distance from the canal, cross-section, surface and anti-dazzle planting, the new sections of Belgian National Road No. 58 *bis* satisfy at least the conditions prescribed for the new sections of road mentioned in article 1, paragraph (g).

Article 37

(1) The two Governments foresee the possibility of constructing a road between Terneuzen and Ghent, to the east of the canal.

(2) The Belgian section of the said road shall be constructed progressively to meet the needs of such industries as are set up on the eastern bank of the canal in Belgian territory; provided that the Belgian Government is, in principle, prepared to advance the completion of the Belgian section of the road if the Netherlands Government expresses a wish to that effect and also ensures that the Netherlands section of the road is constructed.

CHAPTER B

SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO THE IMPROVEMENT OF THE
TERNEUZEN AND GHENT CANAL*Article 38*

In this chapter :

- (a) The expression " Terneuzen port area " means the Terneuzen roadstead, the holding basins, the Netherlands section of the Terneuzen and Ghent Canal and all ports situated thereon, and the branch canal to Axelsche Sassing;
- (b) The expression " Terneuzen roadstead " means the part of the Westerschelde extending, south of the main channel, two sea miles west and two sea miles east of the eastern outer holding basin (Oostbuitenhaven) at Terneuzen;
- (c) The expression " Ghent port area " means the port of Ghent and the Belgian section of the Terneuzen and Ghent Canal and all ports situated thereon.

TITLE I

RAIL TRAFFIC

Article 39

(I) The network of the former Malines and Terneuzen International Railway Company shall continue to be operated for international traffic. The

section of the said network in Netherlands Territory shall be operated by the Netherlands Railways, and the section in Belgian Territory shall be operated by the Belgian National Railways.

(2) The said network shall be operated in accordance with the provisions of this title and the provisions of annex IV.¹

Article 40

For the purposes of the operation of the said railway, the tariffs for the transport of goods not coming within the scope of the Treaty instituting the European Coal and Steel Community, signed in Paris on 18 April 1951,² shall be calculated as though the network of the former Malines and Terneuzen International Railway Company formed part of the network of the Belgian National Railways. In all matters relating to tariffs, the network of the former Malines and Terneuzen International Railway Company shall be administered exclusively by the Belgian National Railways. For such purposes, the provisions of articles 41, 42 and 43 shall be given particular consideration in the case of the goods referred to in this article.

Article 41

Where goods are transported by rail between Zeeuwsch-Vlaanderen, on the one hand, and Belgium, the remainder of the Netherlands and outside countries, on the other, the Belgian tariff schedules shall apply to the part of the route situated in Belgium and Zeeuwsch-Vlaanderen.

Article 42

The Terneuzen port area shall, in so far as the loading and unloading operations therein are carried out under customs supervision, be treated as a Belgian port for the purposes of transport charges, and more particularly as regards the validity of the domestic and international rail tariffs applicable generally in respect of imports and exports by sea and the introduction of tariffs likely to promote the transport by rail of specific goods along specific routes.

Article 43

Goods transported by rail between Zeeuwsch-Vlaanderen and Belgian seaports shall be subject, *mutatis mutandis*, to the Belgian tariffs for imports and exports by sea which apply to the transport to and from such seaports of goods coming from or bound for the Belgo-Luxembourg Economic Union.

¹ See p. 75 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 261, p. 140.

TITLE II

PORT CHARGES

Article 44

In the Terneuzen port area, excluding the roadstead, port charges shall be payable in respect of the loading and unloading of sea-going and inland waterway vessels, irrespective of the nationality of the vessel, or the origin or destination of the cargo.

Article 45

The port charges shall be collected under a scheme corresponding to the systems applied for that purpose in the Netherlands. The rates of such charges shall conform to the Netherlands scheme but shall approximate as closely as possible to the level of the Belgian port charges.

Article 46

Notwithstanding the provisions of article 44, vessels which, for the purposes of loading or unloading, use the private berths of undertakings already established along the waters belonging to the Terneuzen port area at the date on which this Treaty is signed may be exempted from the obligation to pay port charges.

Article 47

In the scheme referred to in article 45, provision may be made for a reduced scale of charges for vessels which, for the purposes of loading or unloading, use the private berths of undertakings that are established along the waters belonging to the Terneuzen port area after the signature of this Treaty; the reduction to be applied shall not exceed 50 per cent.

Article 48

If the Belgian Government notifies the Netherlands Government that port charges will also have to be collected in respect of loading and unloading operations effected in the Terneuzen roadstead, the Netherlands Government shall take such measures as are necessary for that purpose.

Article 49

In the Ghent port area, port charges shall be payable in respect of the loading and unloading of sea-going and inland waterway vessels, irrespective of the nationality of the vessel, or the origin or destination of the cargo.

Article 50

No port charges shall be payable either in the Terneuzen port area or in the Ghent port area in respect of vessels in transit.

TITLE III

INLAND NAVIGATION FREIGHT CHARGES

Article 51

If serious inconvenience results from differences between the inland navigation freight charges in respect of goods transported from the Terneuzen port area to localities situated in the territory of the Belgo-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and goods transported from Belgian seaports to the same localities, on the other, the Governments shall consult each other as to the measures to be taken to rectify the situation.

Article 52

The Netherlands Government shall ensure that a statement of the inland navigation freight charges in respect of goods transported from the Terneuzen port area to the territory of the Belgo-Luxembourg Economic Union is communicated to the competent Belgian service every two months. The Belgian Government shall likewise ensure that a statement of the inland navigation freight charges in respect of goods transported to the same territory from the Belgian seaports is communicated to the competent Netherlands service every two months.

CHAPTER C

FINAL PROVISIONS

Article 53

This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague.

Article 54

This Treaty shall come into force on the day following the exchange of the instruments of ratification; provided that articles 42 to 52, inclusive, shall come into force on the date, not earlier than 1 January 1961, when work on the Netherlands part of the canal and the construction of the maritime lock referred to in article 1, paragraph (a), shall have commenced.

Article 55

(1) The sum of 94,500 guilders payable each year by the Belgian Government to the Netherlands Government under article 1, paragraph (f), of the Agreement concluded between Belgium and the Netherlands at The Hague on 8 March 1902 to amend the Agreement of 29 June 1895 respecting the improvement of the Terneuzen and Ghent Canal shall be raised to 100,000 guilders with effect from 1 January 1961.

(2) As from the date on which the new maritime lock referred to in article 1, paragraph (a), is put into use, the provisions of article 1, paragraphs (f) and (g), of the Agreement of 8 March 1902 respecting mechanical traction, electric lighting and the reimbursement by the Belgian Government of the relevant expenses shall stand repealed.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

DONE at Brussels on 20 June 1960 in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium : P. WIGNY

For the Kingdom of the Netherlands : J. M. A. H. LUNS

A N N E X I

SPECIFICATIONS OF THE WORKS REFERRED TO IN ARTICLE 1

(a) The new *maritime* lock will comprise a lock-chamber with an intermediate gate.

Usable length of entire chamber 290 m

Usable length of larger partial chamber 170 m

Usable length of smaller partial chamber 113 m

Horizontal clearance in chamber and at gates 40 m

Level of outer sill 11.82 m — N.A.P. (Standard Amsterdam Level)
or (— 9.50) E.M. (Belgian Staff Ordnance Survey)

Level of intermediate sill 11.82 m — N.A.P. or (— 9.50) E.M.

Level of inner sill 11.82 m — N.A.P. or (— 9.50) E.M.

Storage level of outer, intermediate and inner gates 6.00 m + N.A.P. or (+ 8.32) E.M.

Near the inner sill an additional sill will be constructed to the level of 10.37 m — N.A.P. or (— 8.05) E.M. in order to reduce the penetration of salt water.

The lock-chamber will be provided with two floating booms.

The outer and inner gates will each be provided with two caisson gates, placed one behind the other and each serving as a reserve for the other.

The intermediate gate will have only one caisson gate.

A dry-dock for the gates will also be constructed in the lock.

A culvert will be constructed in or near the maritime lock for the removal of salt water from the collecting basin referred to in (d).

The *bridges* over the outer and the inner gates will be movable and will have the following dimensions :

Vertical clearance	unlimited
Horizontal clearance	40 m
Width of roadway	8 m
Width of cycle paths	3 m
Width of pavements	1.50 m

The new *inland navigation lock* will comprise a lock-chamber with an intermediate gate:

Usable length of entire chamber	240 m
Usable length of larger partial chamber	135 m
Usable length of smaller partial chamber	105 m
Horizontal clearance in chamber and at gates	24 m
Level of outer sill	6.50 m — N.A.P. or (— 4.18) E.M.
Level of intermediate sill	6.50 m — N.A.P. or (— 4.18) E.M.
Level of inner sill	6.50 m — N.A.P. or (— 4.18) E.M.

With a view to reducing the penetration of salt water, an additional sill will be constructed near the inner sill to the level of 2.27 m — N.A.P. or (+ 0.05) E.M.

Storage level of outer, intermediate and inner gates 6.00 m + N.A.P. or (+ 8.32) E.M.

The *bridges* over the outer and the inner gates will be movable and will have the following dimensions:

Vertical clearance	unlimited
Horizontal clearance	24 m
Width of roadway	8 m
Width of cycle paths	3 m
Width of pavements	1.50 m

The total discharging capacity of the filling and emptying installations of the new complex of locks and the culvert for the removal of salt water will be at least 100 m³/sec (average for the tide).

(b) The demolition of a structure will ordinarily comprise the removal of all its parts except those situated more than two metres beneath the surface of the ground or of the bottom or the banks of the canal. Whenever a structure is demolished, a detailed study of the particular case will be undertaken with a view to ensuring that no hollow spaces are created or left below ground level and that nothing likely to hamper the construction of later works is allowed to remain.

(c) The *outer holding basin* of the *new maritime lock* and of the *west lock* (Westsluis) will be approximately 1,500 m in length (as measured between the line passing through the jetties and the outer gate of the new maritime lock), and the bottom will be at the level of 13.00 m — N.A.P. or (— 10.68) E.M. At the entrance to the basin, the bottom will be at the level of 13.00 m — N.A.P. or (— 10.68) E.M. and will be approximately 250 m in width. These dimensions will serve as a guide for the model tests and are therefore subject to slight alterations in the light of the expected flow patterns, wave movement and silting.

Approximately 1,000 m of waiting berths will be constructed.

The *outer holding basin* of the *new inland navigation lock* will be approximately 700 m in length, and the bottom will be at the level of 7.50 m — N.A.P. or (— 5.18) E.M. At the entrance to the basin, the bottom will be at the level of 7.50 m — N.A.P. or (— 5.18) E.M. and will be approximately 100 m in width; these dimensions are likewise only a guide for the model tests and are therefore subject to alteration.

Approximately 1,000 m of waiting berths will be constructed.

The top of the jetties of the *two outer holding basins* will be at the level of 8.00 m + N.A.P. or (+ 10.32) E.M., and the outer face of each jetty will have a gradient of 1 : 4.

(d) The canal will follow the line shown in the plan attached to this Treaty (annex II).

Subject to the following provisions, the bottom of the canal will be at the level of 10.37 m — N.A.P. or (— 8.05) E.M. and will be 72 m in width.

At bends in the canal, the bottom width will be increased by $\frac{20,000}{R}$, R being

the radius of the bend expressed in metres.

Near the new maritime lock a salt-water collecting basin will be constructed by deepening the canal to the level of 13.37 m — N.A.P. or (— 11.05) E.M. for an area approximately 800 m long by between 50 m and 270 m wide.

Approximately 1,000 m of waiting berths will also be constructed at the same place.

Waiting berths will also be constructed near the new inland navigation lock. Their aggregate length will be 1,000 m.

(e) The line to be followed by the new *drainage ditch* is indicated in the plan. It will have the same cross-section as the existing ditch. The level of the sill of the new drainage sluice will be 3.75 m — N.A.P. or (— 1.43) E.M.; the width of the opening will be 4.00 m; and the sluice will comprise two sets of stop gates and one sluice gate. A storage basin, the dimensions of which are to be fixed later, will be constructed in the drainage ditch near the drainage sluice.

(f) The *road bridges* over the canal will be movable bridges having the following dimensions :

Horizontal clearance	60 m
Vertical clearance in closed position	7 m at a canal level of 2.38 m + N.A.P. or (+ 4.70) E.M.
Vertical clearance in open position	at least 60 m
Width of roadway	8 m
Width of cycle paths	3 m
Width of pavements	1.50 m

The existing road connexions will be linked with the bridges.

The approach ramps of the bridges will have a gradient of 1 : 50. The ramps will incorporate such underpasses as are necessary.

The ferry at Sluiskil will be designed for slow traffic and will have a deck area of 40 m². Passenger shelters will be constructed in the immediate vicinity of the landing stages.

(g) The Sluiskil — Sas van Gent section of *Netherlands National Road No. 61* will remain in use. The Terneuzen — Sluiskil and Sas van Gent — Zelzate sections (the latter belonging partly to *Belgian National Road No. 58bis*) will be torn up to the extent made necessary by the widening of the canal and will be reconstructed along the widened canal.

The new sections of the aforementioned national roads will, as regards the route to be followed, the cross-section, the surface and junctions, conform to the standards currently in force in the Netherlands for modern dual-carriageway roads.

The axis of the surface of the new sections of the national roads will be situated not less than 20 m from the canal.

Service roads will be constructed at all places along the banks of the canal and the banks of the port areas where no road already exists. Where such roads are constructed

on the crown of the canal dike, the bed will be 20 m in width; elsewhere the width of the bed will vary according to the nature of the site and the local circumstances. The surface will be 4 m in width.

Suitable measures will be taken to provide alternative facilities when road and other communications are interrupted as a result of the execution of the works.

ANNEX II

[See insert between pp. 76 and 77 of this volume —
Voir hors-texte entre les p. 76 et 77 de ce volume]

ANNEX III

STANDARDS OF QUALITY REFERRED TO IN ARTICLES 27 AND 28

(I) No substances may be discharged directly or indirectly into the canal if this would :

- (a) Raise the temperature of the water to more than 30° C;
- (b) Raise the pH of the water to more than 8.7 or reduce it to less than 6.5;
- (c) (1) Reduce the dissolved oxygen content of the water, as determined by the Winkler method, to less than 3 mg/l;
- (2) Raise the yearly average of the biochemical oxygen consumption of the water, as calculated over five days at 20° C, to more than 7 mg/l, it being understood that the maximum reading may not exceed 15 mg/l;
- (3) Raise the yearly average of the ammonia nitrogen content of the water to more than 10 mg/l, it being understood that the maximum reading may not exceed 15 mg/l;
- (4) Raise the yearly average of the phenols and other aromatic compounds comprising hydroxyl groups to more than 200 microgrammes per litre, it being understood that the maximum reading may not exceed 500 microgrammes per litre;
- (d) Increase the concentration of any chemical substance whatever, in so far as no provision in this respect is contained in (c), to an extent rendering the water unfit for the use to which it is put by industry and shipping;
- (e) Raise the quarterly average of the concentration of radio-active substances contained in the water to more than 5×10^{-6} microcuries per millilitre or the momentary maximum concentration of such substances to more than 10^{-5} microcuries per millilitre; provided that in either case the proportion of beta and/or gamma rays may not exceed 10 per cent.

(II) If the International Commission on Radiological Protection increases or reduces the maximum permissible concentration of radio-activity (the maximum permissible concentration fixed by the Commission being, at the date on which this Treaty¹ is concluded, 10^{-7} microcuries per millilitre for any mixture of substances contained in water and emitting alpha, beta and gamma rays (other than Ra 226), the concentrations specified in paragraph (I) (e) will be increased or reduced accordingly.

¹ See p. 58 of this volume.

(III) If the International Commission on Radiological Protection increases or reduces the maximum permissible concentration of the radio-activity of radium 226 (the said concentration being, at the date on which this Treaty is concluded, 4×10^{-8} microcuries per millilitre), the coefficient specified in paragraph (IV) (a) will be increased or reduced accordingly.

(IV) For the purposes of paragraph (I) (e) and paragraph (II), the concentration of radio-active substances will be calculated by expressing in microcuries per millilitre of water and adding together :

- (a) The concentration of radium, multiplied by 2,500;
- (b) The concentration, multiplied by 420, of substances other than radium which emit alpha rays;
- (c) The concentration of radio-active strontium, multiplied by 50;
- (d) The concentration, multiplied by I, of substances other than radio-active strontium which emit beta and/or gamma rays.

ANNEX IV

OPERATION OF THE NETWORK OF THE FORMER MALINES AND TERNEUZEN INTERNATIONAL RAILWAY COMPANY (CHAPTER B, TITLE I)

(I) The apportionment of the freight revenue derived from international traffic to and from Zeeuwsch-Vlaanderen shall, so far as the provisions of articles 40 to 43, inclusive, apply, be effected as follows :

The Netherlands Railways shall receive 25 per cent, and the Belgian National Railways 75 per cent, of the terminal charge. The remainder of the freight revenue shall be shared by the two companies in proportion to each company's kilometric ratio of the tariff distance.

(II) The provisions of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (C.I.M.)¹ and the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (C.I.V.)² shall apply to international traffic between Zeeuwsch-Vlaanderen, on the one hand, and Belgium, the remainder of the Netherlands and outside countries, on the other.

(III) The Belgian National Railways shall, to the extent that its resources permit, provide the rolling-stock needed in Zeeuwsch-Vlaanderen. The rolling-stock shall be supplied at the request of the Netherlands Railways, with due regard for the provisions of the Regulations governing the reciprocal use of wagons in international traffic (R.I.V.) and the Convention on the joint use of goods wagons (Europ Convention).³

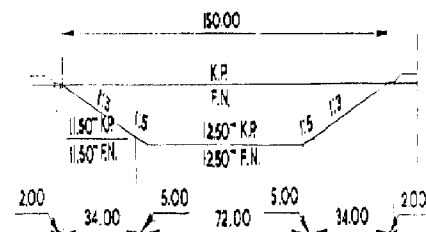
(IV) If either railway company wishes to ensure the transport of passengers by means of a motorbus service, it shall notify the other company six months in advance so that joint arrangements can be made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 336; Vol. 242, p. 5; Vol. 247, p. 478; Vol. 257, p. 385; Vol. 300, p. 380; Vol. 329, p. 175, and Vol. 375, pp. 345 and 367.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242, p. 355; Vol. 247, p. 478; Vol. 257, p. 385; Vol. 300, p. 380, and Vol. 375, p. 363.

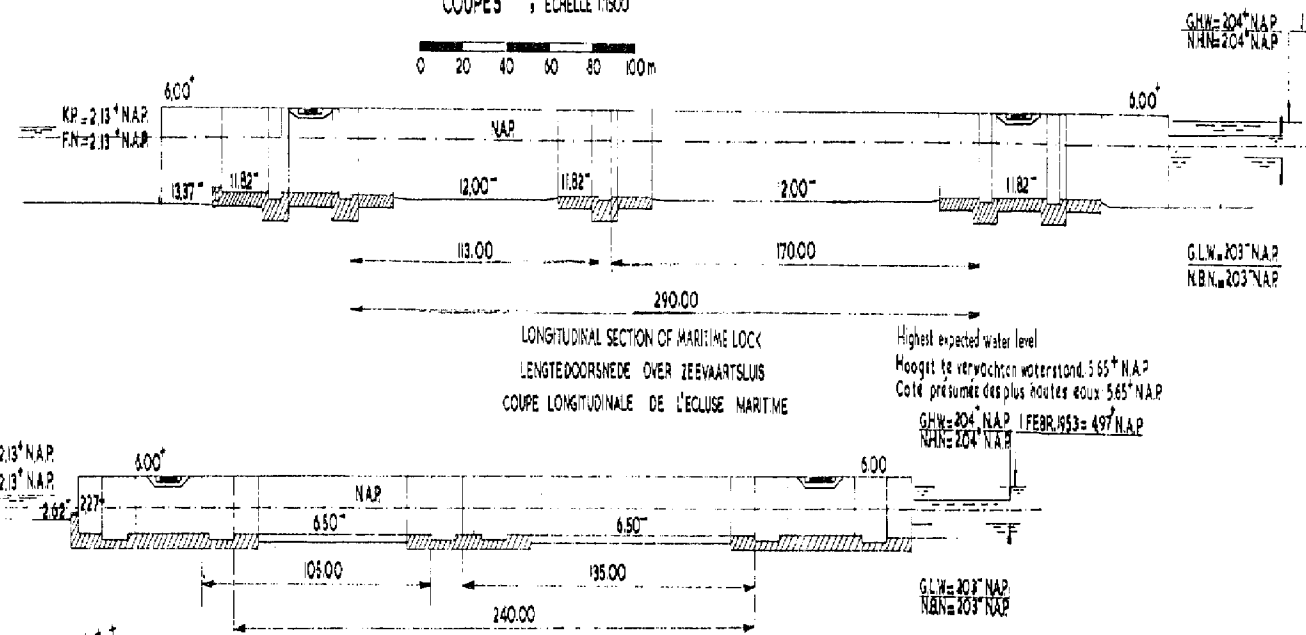
³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 383, p. 229.

ANNEX II
 Referred to in article 2
 ANNEXE II
 Mentionnée à l'article 2



NORMAL CROSS-SECTION OF T-E CANAL
 NORMAAL DWARSPROFIEL VAN HET KANAAL
 PROFIL TYPE DU CANAL
 K.P. = (+4.45) STAF = 2.13' NAP
 F.N. = (+4.45) E.M. = 2.13' NAP

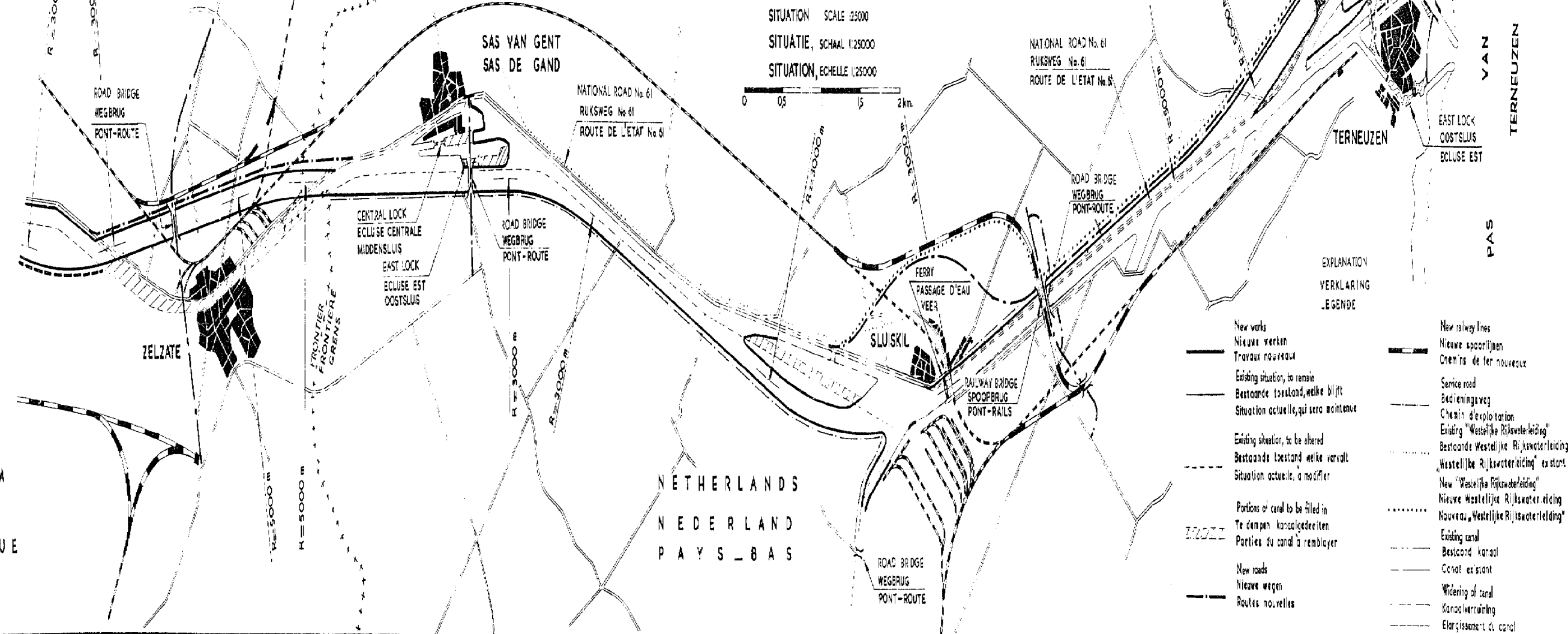
SECTIONS SCALE 1:1500
 DOORSNEDEN, SCHAAL 1:1500
 COUPES, ECHELLE 1:1500



LONGITUDINAL SECTION OF MARITIME LOCK
 LENGTE DOORSNEDE OVER ZEEVAARTSLUIS
 COUPE LONGITUDINALE DE L'ECLUSE MARITIME

LONGITUDINAL SECTION OF INLAND NAVIGATION LOCK
 LENGTE DOORSNEDE OVER BINNENVAARTSLUIS
 COUPE LONGITUDINALE DE L'ECLUSE DE NAVIGATION INTERIEURE

SITUATION SCALE 1:25000
 SITUATIE, SCHAAL 1:25000
 SITUATION, ECHELLE 1:25000



- EXPLANATION
 VERKLARING
 LEGENDE
- New works
Nieuwe werken
Travaux nouveaux
 - Existing situation, to remain
Bestaande toestand, welke blijft
Situation actuelle, qui sera maintenue
 - Existing situation, to be altered
Bestaande toestand welke vervalt
Situation actuelle, à modifier
 - Portions of canal to be filled in
Te dempen kanaaldeelten
Parties du canal à remblayer
 - New roads
Nieuwe wegen
Routes nouvelles
 - New railway lines
Nieuwe spoorlijnen
Chemins de fer nouveaux
 - Service road
Bedieningsweg
Chemin d'exploitation
 - Existing "Westelijke Rijkswaterleiding"
Bestaande Westelijke Rijkswaterleiding
"Westelijke Rijkswaterleiding" ex stant
Nieuwe "Westelijke Rijkswaterleiding"
Nieuwe Westelijke Rijkswaterleiding
 - Existing canal
Bestaand kanaal
Canal ex stant
 - Widening of canal
Kanaalverruiming
Elargissement du canal

BULAGE II
 Als bedoeld in artikel 2

No. 6085

**NORWAY
and
GREECE**

**Agreement for the reciprocal tax exemption of income
derived from air transport enterprises. Signed at
Athens, on 25 May 1955**

Official text: French.

Registered by Norway on 22 February 1962.

**NORVÈGE
et
GRÈCE**

**Accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des
revenus réalisés dans l'exercice de la navigation
aérienne. Signé à Athènes, le 25 mai 1955**

Texte officiel français.

Enregistré par la Norvège le 22 février 1962.

N^o 6085. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME DE GRÈCE EN VUE DE L'EXONÉRATION FISCALE RÉCIPROQUE DES REVENUS RÉALISÉS DANS L'EXERCICE DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 MAI 1955

Le Gouvernement Royal de Norvège et le Gouvernement Royal Hellénique désireux de conclure un Accord en vue de l'exonération fiscale réciproque des bénéfices réalisés par des entreprises de navigation aérienne en trafic international, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les entreprises de navigation aérienne, constituées dans le territoire de l'une des deux Parties contractantes, seront exonérées dans le territoire de l'autre Partie contractante de tous impôts sur les revenus ou sur les bénéfices ainsi que de toute taxe professionnelle, droit de brevet ou autre taxe analogue dus à l'État ou aux Collectivités locales, en raison des bénéfices qu'elles réalisent par l'exercice de la navigation aérienne en trafic international.

Article 2

1. Par « exercice de la navigation aérienne », il faut entendre le transport de personnes et de choses effectué par les propriétaires ou affrèteurs d'aéronefs.

2. Par « entreprises constituées en Norvège », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne qui sont exploitées par des personnes physiques résidant en Norvège et ne possédant pas de domicile en Grèce, par des sociétés de capitaux ou de personnes y compris les sociétés dans lesquelles l'État Norvégien possède une participation — constituées conformément aux lois en vigueur en Norvège et ayant sur le territoire norvégien le siège de leurs direction et administration centrales, ainsi que par l'État Norvégien.

3. Par « entreprises constituées en Grèce », il faut entendre les entreprises de navigation aérienne qui sont exploitées par des personnes physiques résidant en Grèce et ne possédant pas de domicile en Norvège, par des sociétés de capitaux ou de personnes — y compris les sociétés dans lesquelles l'État Hellénique possède une participation — constituées conformément aux lois en vigueur en Grèce et ayant sur le territoire grec le siège de leurs direction et administration centrales ainsi que par l'État Hellénique.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1962, date de l'échange des instruments de ratification, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1953, conformément à l'article 3. À l'occasion de la ratification de l'Accord, le Gouvernement grec a déclaré que les impôts sur le revenu déjà acquittés ne seraient pas remboursés.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6085. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE KINGDOM OF GREECE FOR THE RECIPROCAL TAX EXEMPTION OF INCOME DERIVED FROM AIR TRANSPORT ENTERPRISES. SIGNED AT ATHENS, ON 25 MAY 1955

The Royal Government of Norway and the Royal Government of Greece, desiring to conclude an agreement for the reciprocal tax exemption of profits earned by air transport undertakings in international traffic, have agreed as follows :

Article 1

Air navigation enterprises constituted in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from all taxes on income or profits, occupational taxes, licence fees or other similar taxes payable to the State or to local authorities in respect of profits derived from the exercise of air navigation in international traffic.

Article 2

1. The expression “ the exercise of air navigation ” means the carriage of persons or goods by the owners or charterers of aircraft.

2. The expression “ enterprises constituted in Norway ” means air navigation enterprises operated by individuals resident in Norway and having no domicile in Greece, by joint stock companies or partnerships—including companies in which the Norwegian State participates—constituted in conformity with the laws in force in Norway and having their head offices and central administration in Norwegian territory, and by the Norwegian State.

3. The expression “ enterprises constituted in Greece ” means air navigation enterprises operated by individuals resident in Greece and having no domicile in Norway, by joint stock companies or partnerships—including companies in which the Greek State participates—constituted in conformity with the laws in force in Greece and having their head offices and central administration in Greek territory, and by the Greek State.

¹ Came into force on 5 February 1962, the date of the exchange of the instruments of ratification, with retroactive effect from 1 January 1953, in accordance with article 3. In connexion with the ratification of the Agreement, the Government of Greece has declared that no income tax, which has already been paid, will be refunded.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification. Toutefois, il sera appliqué, tant en Norvège qu'en Grèce, aux impôts dus sur les revenus réalisés à partir du 1^{er} janvier 1953.

Cet Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des deux Parties contractantes moyennant un préavis d'au moins six mois, amenant la cessation de l'Accord à la fin de l'année civile dans laquelle expire le délai de six mois mentionné ci-dessus.

FAIT à Athènes, le 25 mai 1955, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement Royal
de Norvège :

Sous réserve de ratification
(*Signé*) Kjell CHRISTIANSEN

Pour le Gouvernement Royal
Hellénique :

Sous réserve de ratification
(*Signé*) A. LIATIS

Article 3

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of instruments of ratification; it shall however apply, both in Norway and in Greece, to taxes payable on income earned on and after 1 January 1953.

This Agreement may be terminated by either Contracting Party at six months' notice; in such case, the Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year during which the said six months' notice expires.

DONE in duplicate at Athens, the 25 May 1955 in the French language.

For the Royal Government
of Norway :

Subject to ratification
(Signed) Kjell CHRISTIANSEN

For the Royal Government
of Greece :

Subject to ratification
(Signed) A. LIATIS

No. 6086

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
NIGER**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 26 February 1962**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 26 February 1962.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
NIGER**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New York, le 26 février 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 26 février 1962.

No. 6086. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 26 FEBRUARY 1962

WHEREAS the Government of the Republic of Niger has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Niger;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 26 February 1962, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 6086. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 26 FÉVRIER 1962

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Niger a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Niger;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, *vis-à-vis* the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évalua-

its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

tion, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;

(d) Postage and telecommunications for official purposes;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il

shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency.² In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

(a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;

(b) Access to the site of work and all necessary rights of way;

¹ See footnote 1, p. 276 of this volume.

² See footnote 1, p. 284 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

¹ Voir note 1, p. 277 de ce volume.

² Voir note 1, p. 285 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;

(d) The most favourable legal rate of exchange;

(e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

(f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

(a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;

(b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and

(c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators

c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;

d) Taux de change légal le plus favorable;

e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et

so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 26 day of February 1962.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) I. S. DJERMAKOYE
Ambassador
and Permanent Representative
of the Republic of Niger
to the United Nations

les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à New York le 26 février 1962.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) I. S. DJERMAKOYE
Ambassadeur
et Représentant permanent
de la République du Niger
auprès des Nations Unies

No. 6087

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
ETHIOPIA**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Alexandria, on 17 November
1961, and at Addis Ababa, on 11 January 1962**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 26 February 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
ÉTHIOPIE**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie,
le 17 novembre 1961, et à Addis-Abéba, le 11 janvier 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 février 1962.

No. 6087. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 17 NOVEMBER 1961, AND AT ADDIS ABABA, ON 11 JANUARY 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Ethiopia (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 11 January 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6087. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 17 NOVEMBRE 1961, ET À ADDIS-ABÉBA, LE 11 JANVIER 1962

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et
Le Gouvernement de l'Éthiopie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 11 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

I. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the advisers;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;

d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO area representative appointed to Ethiopia who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance signed by the Government on 16 April 1956 and by the Organization on 17 February 1956.²

¹ See footnote 1, p. 284 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 91.

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de zone de l'Organisation nommé en Éthiopie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif signé par le Gouvernement le 16 avril 1956 et par l'Organisation le 17 février 1956².

¹ Voir note 1, p. 285 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 91.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

For the Government
of Ethiopia :

(Signed) Ato Abbebe RETTA
Minister of Public Health

At Addis Ababa, on 11 January 1962

For the Organization :

(Signed) A. H. TABA, M. D.
Regional Director

At Alexandria, on 17 November 1961

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en langues anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Éthiopie :

(Signé) Ato Abbebe RETTA
Ministre de la Santé publique
À Addis-Abéba, le 11 janvier 1962

Pour l'Organisation :

(Signé) D^r A. H. TABA
Directeur régional
À Alexandrie, le 17 novembre 1961

No. 6088

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SOMALIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 17 August 1961, and at Mogadiscio, on 10 January 1962

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 26 February 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SOMALIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 17 août 1961, et à Mogadiscio, le 10 janvier 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 février 1962.

No. 6088. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOMALIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 17 AUGUST 1961, AND AT MOGADISCIO, ON 10 JANUARY 1962

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Republic of Somalia (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Came into force on 10 January 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6088. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 17 AOÛT 1961, ET À MOGADISCIO, LE 10 JANVIER 1962

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République de Somalie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 10 janvier 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) Making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) À fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) À organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) À attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) À préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) À fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any other travel outside the country;
 - (d) Insurance of the advisers;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO representative appointed to Somalia who shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 284 of this volume.

a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en Somalie, qui bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note 1, p. 285 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in six copies in English.

For the Government
of the Republic of Somalia :

(Signed)

Dr. Abdel Rasheed Ali SHERMARKI
Prime Minister
at Mogadiscio, on 10 January 1962

For the Organization :

(Signed)

A. H. TABA, M. D.
Regional Director
at Alexandria, on 17 August 1961

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en six exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Somalie :

(Signé)

D^r Abdel Rasheed Ali SHERMARKI

Premier Ministre

À Mogadiscio, le 10 janvier 1962

Pour l'Organisation :

(Signé)

D^r A. H. TABA

Directeur régional

À Alexandrie, le 17 août 1961

No. 6089

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Kuala Lumpur, on 1 March 1962**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 March 1962.

N° 6089

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord type d'assistance technique. Signé à Kuala Lumpur,
le 1^{er} mars 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1962.

No. 6089. STANDARD AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 1 MARCH 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Federation of Malaya (hereinafter called "the Federation Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Federation Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Federation Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Federation Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 1 March 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6089. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALI-
MENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA
SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISA-
TION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION
INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATO-
MIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE MALAISIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À
KUALA LUMPUR, LE 1^{er} MARS 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations, technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Federation Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Federation Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Federation Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Federation Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Federation Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Federation Government and with persons or bodies so designated by the Federation Government, and shall comply with instructions from the Federation Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Federation Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Federation Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Federation Government.

6. The Federation Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Federation Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE FEDERATION GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Federation Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Federation Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Federation Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Federation Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article 1, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the Federation of Malaya (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Fédération de Malaisie (ci-après dénommée « le pays »):

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;

- (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Federation Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE FEDERATION GOVERNMENT

1. The Federation Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Federation Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Federation Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Federation Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

- d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.
2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

(c) The contribution of the Federation Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Federation Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Federation Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Federation Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Federation Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) In respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Federation Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts

¹ See footnote 1, p. 276 of this volume.

² See footnote 1, p. 284 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹,

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord

¹ Voir note 1, p. 277 de ce volume.

² Voir note 1, p. 285 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement(s) concluded on 25 June 1951,¹ as well as any supplementary agreements, arrangements or provisions concluded thereunder, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Organizations, are hereby superseded to the extent that such previous Agreement(s), arrangements or provisions relate to technical assistance under the Expanded Programme in the Federation of Malaya.² The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Federation Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Federation Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Federation Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Federation Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Federation Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 27, and Vol. 366, p. 390.

² In an exchange of letters dated at Kuala Lumpur on 13 September and 1 October 1957, between the Prime Minister and Minister of External Affairs of the Federation of Malaya and the Executive Chairman of the Technical Assistance Board, it was agreed that " pending the signature of the Standard Technical Assistance Agreement, the Government of the Federation of Malaya and the Organizations participating in the Technical Assistance Board should regard themselves as entitled to and bound by the rights and obligations which applied before 31 August 1957, as between the Technical Assistance Board and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Federation of Malaya ".

et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'(les) Accord(s) de base conclu(s) le 25 juin 1951¹ ainsi que tous autres accords, arrangements ou dispositions complémentaires intervenus dans le cadre dudit (desdits) Accord(s) de base, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Organisations, dans la mesure où ces accord(s), arrangements ou dispositions antérieurs ont trait à l'assistance technique fournie dans la Fédération de Malaisie² au titre du Programme élargi. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 27, et vol. 366, p. 391.

² Par un échange de lettres datées de Kuala Lumpur, les 13 septembre et 1^{er} octobre 1957, le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Fédération de Malaisie et le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique sont convenus « qu'en attendant la signature de l'Accord type d'assistance technique, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie et les organisations membres du Bureau de l'assistance technique se considéreraient comme jouissant des mêmes droits, et tenus aux mêmes obligations, que ceux qui régissaient, avant le 31 août 1957, les rapports entre le Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant pour le compte de la Fédération de Malaisie, d'autre part ».

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Federation Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Kuala Lumpur, this first day of March 1962 in the English language in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency

(Signed) H. L. SPENCE, Jr.

Regional Representative
United Nations Technical Assistance
Board on behalf of the
Executive Chairman

For the Government
of the Federation of Malaya :
(Signed) Abdul DATO'
Permanent Secretary,
Prime Minister's Department

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Kuala Lumpur, le 1^{er} mars 1962, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

(Signé) H. L. SPENCE, Jr.
Représentant régional

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Malaisie :
(Signé) Abdul DATO'
Secrétaire permanent
Département du Premier Ministre

No. 6090

**REPUBLIC OF CHINA
and
NICARAGUA**

Cultural Agreement. Signed at Taipei, on 25 April 1961

Official texts: Chinese and Spanish.

Registered by the Republic of China on 5 March 1962.

**RÉPUBLIQUE DE CHINE
et
NICARAGUA**

Convention culturelle. Signée à Taïpeh, le 25 avril 1961

Textes officiels chinois et espagnol.

Enregistrée par la République de Chine le 5 mars 1962.

第七條

本專約自互換批准書之日起生效，並於十年內有效。除締約一方於限期屆滿之日前六個月將其廢止本專約之意願以書面通知對方外，本專約應繼續有效十年。嗣後並得以同一方式廢止之。

第八條

本專約以中文及西班牙文分繕，中文及西班牙文本同一作準。
爲此，締約雙方全權代表於本專約簽字蓋印，以昭信守。

本專約共繕兩份，於中華民國五十年四月二十五日即公曆一千九百六十一年四月二十五日訂於台北。

中華民國政府代表：

沈呂澂

尼加拉瓜共和國政府代表：



第三條

締約雙方應對其大學教授及學生暨其他文化團體人員之交換，相互儘量給予便利。

第四條

締約雙方對於左列之文化活動，應予鼓勵：

- (一) 締約一方之新聞記者前往締約彼方領土內訪問；
- (二) 彼此書刊、影片及廣播節目之交換；
- (三) 締約一方在締約彼方領土內舉辦之展覽會、音樂會或戲劇演出；
- (四) 彼此國民間之體育競賽；
- (五) 其他足以增進兩國友好關係之文化活動。

第五條

締約雙方應採取一切必需之措施，以實施上述各條之規定。

第六條

本專約應由締約雙方各依其本國憲法程序予以批准。批准書之互換應在馬拿瓜城舉行。

No. 6090. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國與尼加拉瓜共和國間文化專約

中華民國政府與尼加拉瓜共和國政府，爲促進兩國間之文化合作，並更謀增進兩國間現存之友好關係起見，決定依照聯合國憲章及聯合國教育科學文化組織約章之原則，締結一項文化專約，爲此，各派全權代表如左：

中華民國政府特派：

中華民國外交部部長沈昌煥閣下：

尼加拉瓜共和國政府特派：

友好訪問特使艾納斯達西奧·蘇慕薩將軍閣下：

兩全權代表各將所奉全權證書提出，互相校閱，認爲均屬妥善，議定條款如左：

第一條

締約雙方應爲促進兩國間之文化交流及合作，相互給予一切可能之便利。

第二條

締約一方在其本國領土內，應鼓勵關於締約彼方之語言、文學、歷史、哲學、科學及其他文化科目之研究。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6090. CONVENCIÓN CULTURAL ENTRE LA REPÚBLICA DE CHINA Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA. FIRMADA EN TAIPEI, EL 25 DE ABRIL DE 1961

El Gobierno de la República de China y el Gobierno de la República de Nicaragua, con el fin de promover la cooperación cultural y fortificar las amistosas relaciones que existen entre los dos países, han decidido celebrar una Convención Cultural de acuerdo con los principios de la Carta de las Naciones Unidas y la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno de la República de China, al Excelentísimo Señor Shen Changhuan, Ministro de Relaciones Exteriores;

El Gobierno de la República de Nicaragua, al Excelentísimo Señor Mayor General Don Anastasio Somoza Debayle, Jefe Director de la Guardia Nacional de Nicaragua y Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Misión Especial de Buena Voluntad;

Quienes, habiéndose comunicado mutuamente sus Plenos Poderes, los cuales han sido hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes se otorgarán entre sí todas las facilidades posibles para el fomento del intercambio y cooperación cultural entre los dos países.

Artículo II

Cada una de las Altas Partes Contratantes estimularán dentro de su territorio el estudio del idioma, literatura, historia, filosofía, ciencias y otras ramas de la cultura de la otra Alta Parte Contratante.

Artículo III

Las Altas Partes Contratantes se facilitarán mutuamente, y hasta donde sea posible, el intercambio de sus profesores y estudiantes universitarios y miembros de las otras Instituciones Culturales.

Artículo IV

Las Altas Partes Contratantes estimularán las siguientes actividades culturales :

- (1) Visitas por periodistas de una de las Altas Partes Contratantes al territorio de la otra Alta Parte Contratante;
- (2) Canje de sus publicaciones, películas y programas de radio;
- (3) Exhibiciones, conciertos o funciones teatrales organizadas por cualquiera de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra Alta Parte Contratante;
- (4) Torneos atléticos entre sus nacionales; y
- (5) Otras actividades culturales que puedan contribuir al fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los dos países.

Artículo V

Las Altas Partes Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para dar cumplimiento a las estipulaciones contenidas en los Artículos que preceden.

Artículo VI

La presente Convención será ratificada por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. El Canje de Instrumentos de Ratificación tendrá lugar en la Ciudad de Managua.

Artículo VII

La presente Convención entrará en vigor en la fecha del Canje de Instrumentos de Ratificación y tendrá una validez de diez años. A menos que seis meses antes de la fecha de expiración, una de las Altas Partes Contratantes haya manifestado su intención de dar por terminado la presente Convención, continuará en vigor por otro periodo de diez años, sujeto al mismo procedimiento en lo que se refiere al término de la Convención.

Artículo VIII

La presente Convención está redactada en los idiomas chino y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes han firmado la presente Convención y le han fijado sus sellos.

Firmado en duplicado en la ciudad de Taipei, el día Veinticinco del cuarto mes del año cincuenta de la República de China, correspondiente al día Veinticinco del mes de Abril del año mil novecientos sesenta y uno.

Por el Gobierno
de la República de China :
M. SHEN Chang-huan

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua :
A. SOMOZA D.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6090. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF
NICARAGUA. SIGNED AT TAIPEI, ON 25 APRIL 1961

The Government of the Republic of China and the Government of the Republic of Nicaragua, being desirous to promote cultural co-operation and to strengthen the existing friendly relations between the two countries, have decided to conclude a Cultural Agreement in accordance with the principles of the Charter of the United Nations and of the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization² and, to this end, have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of China :

His Excellency Mr. Shen Chang-huan, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Republic of Nicaragua :

His Excellency Major-General Anastasio Somoza Debayle, Commander-in-Chief of the National Guard of Nicaragua and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary on a special goodwill mission;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The High Contracting Parties shall accord each other all possible facilities for promoting cultural exchange and co-operation between the two countries.

Article II

The High Contracting Parties shall, within their respective territories, encourage the study of each other's language, literature, history, philosophy, sciences and other branches of culture.

Article III

The High Contracting Parties shall facilitate, so far as possible, the exchange of university professors and students and members of other cultural institutions.

¹ Came into force on 10 November 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification at Managua, in accordance with article VII.

² See footnote 1, p. 278 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6090. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. SIGNÉE À TAÏPEH, LE 25 AVRIL 1961

Le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République du Nicaragua, désireux de favoriser la coopération culturelle et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention culturelle conforme aux principes de la Charte des Nations Unies et de la Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture², et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Chine,

Son Excellence M. Shen Chang-huan, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement de la République du Nicaragua,

Son Excellence le général Don Anastasio Somoza Debayle, Chef de la garde nationale du Nicaragua et Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en mission spéciale de bonne volonté ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'accorderont toutes les facilités possibles en vue de favoriser la coopération et les échanges culturels entre les deux pays.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes encouragera, sur son territoire, l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la philosophie, de la science et autres aspects de la culture de l'autre Partie contractante.

Article III

Les Hautes Parties contractantes faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'échange de professeurs et d'étudiants des universités et de membres d'autres établissements culturels.

¹ Entrée en vigueur le 10 novembre 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Managua, conformément à l'article VII.

² Voir note 1, p. 279 de ce volume.

Article IV

The High Contracting Parties shall encourage the following cultural activities :

- (1) Visits of journalists from one of the High Contracting Parties to the territory of the other ;
- (2) Exchange of publications, films and radio programmes ;
- (3) Exhibitions, concerts and theatrical performances organized by one of the High Contracting Parties in the territory of the other ;
- (4) Athletic contests between the nationals of their respective countries ; and
- (5) Other cultural activities which may help to strengthen friendly relations between the two countries.

Article V

The High Contracting Parties shall take all necessary measures to give effect to the provisions of the foregoing articles.

Article VI

This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional processes. The exchange of the instruments of ratification shall take place in the city of Managua.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for ten years. Unless either High Contracting Party shall have given notice of its intention to terminate the Agreement six months before the date of expiration, the Agreement shall continue in force for a further period of ten years, subject to the same procedure with respect to termination.

Article VIII

This Agreement is drawn up in the Chinese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in the city of Taipei on the twenty-fifth day of the fourth month of the fiftieth year of the Republic of China, corresponding to the twenty-fifth day of April of the year one thousand nine hundred and sixty-one.

For the Government
of the Republic of China :

SHEN Chang-huan

For the Government
of the Republic of Nicaragua :

Anastasio SOMOZA D.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes encourageront les activités culturelles ci-après :

- 1) Les visites de journalistes de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
- 2) Les échanges de publications, de films et de programmes radiophoniques;
- 3) Les expositions, les concerts et les représentations théâtrales organisés par chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre;
- 4) Les rencontres sportives entre leurs ressortissants;
- 5) Les autres activités culturelles de nature à contribuer au renforcement des relations amicales entre les deux pays.

Article V

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les dispositions des articles qui précèdent.

Article VI

La présente Convention devra être ratifiée par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Managua.

Article VII

La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant dix ans. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant la date d'expiration, son intention de la dénoncer, elle sera prorogée pour une nouvelle période de dix ans, aux mêmes conditions de dénonciation.

Article VIII

La présente Convention est rédigée dans les langues chinoise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

SIGNÉ en double exemplaire à Taïpeh, le vingt-cinquième jour du quatrième mois de l'année cinquante de la République de Chine, correspondant au 25 avril 1961.

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :
M. SHEN Chang-huan

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :
Don Anastasio SOMOZA D.

N° 6091

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
GABON**

**Accord type révisé d'assistance technique. Signé à
Libreville, le 21 février 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 8 mars 1962.

No. 6091

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
GABON**

Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Libreville, on 21 February 1962

Official text: French.

Registered ex officio on 8 March 1962.

N° 6091. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GABON. SIGNÉ À LIBREVILLE, LE 21 FÉVRIER 1962

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'Assistance technique, d'une part et le Gouvernement de la République du Gabon (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gou-

¹ Entré en vigueur le 21 février 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6091. REVISED STANDARD AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE GABON REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LIBREVILLE, ON 21 FEBRUARY 1962

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency (hereinafter called “ the Organizations ”), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Gabon Republic (hereinafter called “ the Government ”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organi-

¹ Came into force on 21 February 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

vernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX)¹ adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

zations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I of resolution 222 A (IX)¹ of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamations et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'Annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c) de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Gabon (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".
2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.
4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Gabon (hereinafter called "the country") as follows :
 - (a) The salaries of the experts;
 - (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;

e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;

f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;

c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;

d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;

e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;

f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa a) ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) The necessary office space and other premises;

(c) Equipment and supplies produced within the country;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;

(e) Postage and telecommunications for official purposes;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « expert » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹;

b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées²; et

c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

¹ Voir note 1, p. 277 de ce volume.

² Voir note 1, p. 285 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296, et vol. 412, p. 353.

(d) The term “ expert ” as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts :

(a) In respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;¹

(b) In respect of the specialized agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies;² and

(c) In respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

¹ See footnote 1, p. 276 of this volume.

² See footnote 1, p. 284 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296, and Vol. 412, p. 353.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Libreville, le 21 février 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République du Gabon :
J. H. AUBAME
Ministre des Affaires
Étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies,
l'Organisation internationale du Travail,
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,
l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,
l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé,
l'Union internationale des télécommunications,
l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique :
M. L. CROISIER
Représentant Résident du Bureau de
l'Assistance Technique

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Libreville this twenty-first day of February 1962 in the French language in two copies.

For the Government
of Gabon :
J. H. AUBAME
Minister for Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the International Atomic Energy Agency :
M. L. CROISIER
Resident Representative of the Technical Assistance Board

No. 6092

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
PERU**

**Agreement concerning the privileges and immunities of a
Field Office in Lima. Signed at Geneva, on 22 June 1960**

Official text: Spanish.

Registered by the International Labour Organisation on 12 March 1962.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
PÉROU**

**Accord concernant les privilèges et immunités d'un centre
d'action à Lima. Signé à Genève, le 22 juin 1960**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 12 mars 1962.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6092. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERÚ Y
LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO.
FIRMADO EN GINEBRA, EL 22 DE JUNIO DE 1960

El Gobierno de la República del Perú, de una parte, y
La Organización Internacional del Trabajo, de otra parte,

Considerando que la Organización Internacional del Trabajo ha establecido un Centro de Acción en Lima;

Deseando concluir un Acuerdo que determine los privilegios, inmunidades y exenciones que el Gobierno de la República del Perú otorgará a la Organización Internacional del Trabajo, a los representantes de sus Miembros y a sus expertos y funcionarios, y animados del propósito de resolver otras cuestiones relacionadas con ésta :

Acuerdan :

Artículo I

DEFINICIONES

Sección 1

En el presente Acuerdo :

a) se entenderá por « Organización » la Organización Internacional del Trabajo;

b) a los efectos del artículo IV, las expresiones « bienes y haberes », « fondos, billetes, moneda acuñada, valores, oro o divisas », « haberes, ingresos y otros bienes », designarán igualmente los bienes, haberes y fondos administrados por la Organización conforme a su Constitución o en el ejercicio de sus funciones constitucionales;

c) se entenderá que la expresión « representantes de los Miembros » designa a todos los delegados de la Conferencia Internacional del Trabajo; a todas las personas que formen parte del Consejo de Administración o de cualesquiera otras conferencias, comisiones y reuniones convocadas por la Organización; a todos los delegados, suplentes, asesores y expertos técnicos que formen parte de las delegaciones y a los secretarios de éstas;

d) se entenderá que el término « Miembros » designa a los Estados Miembros de la Organización Internacional del Trabajo, y a cualquier territorio o grupo de territorios que, sin ser Miembro, esté representado en la Conferencia o en otras reuniones convocadas por la O.I.T., y participe en sus trabajos conforme a la Constitución de la Organización;

e) se entenderá que la expresión «órganos principales o subsidiarios» designa a la Conferencia Internacional del Trabajo, el Consejo de Administración, la Oficina Internacional del Trabajo, y cualquier subdivisión de esos órganos establecidos en el Perú;

f) a los efectos de las Secciones 4, 6, 13, 14 y 15, se entenderá que las expresiones «libertad de reunión» y «reunión de la Organización» se refieren a todas las reuniones de los órganos principales o subsidiarios de la Organización y a todas las conferencias o reuniones que se celebren en el Perú y hayan sido convocadas por la Organización o bajo su autoridad o sus auspicios.

Artículo II

PERSONALIDAD JURÍDICA

Sección 2

La Organización tendrá personalidad y capacidad jurídica, en particular la necesaria :

- a) para contratar;
- b) para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles;
- c) para comparecer en justicia.

Artículo III

LIBERTAD DE ACCIÓN

Sección 3

La Organización y sus órganos principales y subsidiarios gozarán en el Perú de la independencia y la libertad de acción propias de los organismos internacionales.

Sección 4

La Organización y sus órganos principales y subsidiarios, sus Miembros y los representantes que éstos designen en sus relaciones con la Organización, gozarán en el Perú de completa libertad para reunirse, deliberar y tomar decisiones, debiendo avisar previamente al Gobierno del Perú de cualquier reunión que realice en su territorio.

Artículo IV

BIENES, FONDOS Y HABERES

Sección 5

La Organización y sus bienes y haberes radicados en el Perú, quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad judicial, salvo que en casos particula-

res esa inmunidad sea explícitamente retirada por el Director General de la Oficina. Queda entendido, sin embargo, que las renunciaciones de inmunidad no se harán extensivas en ningún caso a las medidas de ejecución.

Sección 6

1. Serán inviolables los locales de la Organización en el Perú y cualesquiera otros que la Organización ocupe en territorio peruano con motivo de una reunión convocada por ella.

2. Tanto los locales como los bienes y haberes de la Organización, quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de la inmunidad y privilegios de los bienes de propiedad de Estados extranjeros.

Sección 7

Los archivos de la Organización y, en general, todos los documentos que le pertenecen o que están en su poder son inviolables, dondequiera que se encuentren.

Sección 8

1. Sin sujeción alguna a fiscalizaciones, reglamentaciones o moratorias de carácter fiscal, la Organización podrá :

a) recibir y poseer fondos, billetes, moneda acuñada, oro, divisas y valores de cualquier especie y ser titular de cuenta en cualquier moneda ;

b) transferir libremente sus fondos, billetes, moneda acuñada, oro, divisas o valores a cualquier lugar situado dentro o fuera del Perú, y cambiar en cualquier moneda las divisas que posea.

2. Las disposiciones de la presente Sección se aplicarán también a los Miembros de la Organización en lo que respecta a sus relaciones con ella.

Sección 9

Al ejercitar los derechos reconocidos en la Sección 8, la Organización prestará la debida atención a cualquier reparo que haga el Gobierno, hasta donde se considere que dicho reparo se puede tomar en cuenta sin detrimento de los intereses de la Organización.

Sección 10

La Organización, sus haberes e ingresos y sus demás bienes estarán extentos :

a) del pago de cualquier impuesto, quedando entendido, sin embargo, que la Organización no se acogerá a esa exención cuando se trate de impuestos o arbitrios que sean simples pagos de servicios públicos ;

b) del pago de derechos de aduana y del cumplimiento de cualquier disposición prohibitiva o restrictiva sobre las importaciones y exportaciones de cualesquiera bienes o artículos que la Organización necesite para fines oficiales. Queda, sin embargo, entendido que los bienes o artículos que la Organización importe acogiéndose a esa exención no podrán venderse en territorio peruano a no ser en condiciones establecidas de mutuo acuerdo con el Gobierno del Perú;

c) del pago de derechos de aduana sobre sus publicaciones y de cualquier disposición prohibitiva o restrictiva que pudiera aplicarse a su importación o a su exportación.

Artículo V

FACILIDADES EN MATERIA DE COMUNICACIONES

Sección 11

En cuanto se refiere a sus comunicaciones oficiales, la Organización recibirá en el Perú un trato que no podrá ser menos favorable que el otorgado por el Gobierno del Perú a cualquier otro gobierno o misión diplomática, tanto en materia de prioridades como de tarifas e impuestos sobre las comunicaciones postales, cablegráficas, telegráficas, radiográficas, telefotográficas, telefónicas y de otro género, y de tarifas especiales para las informaciones destinadas a la prensa y a la radio, siempre que ese trato de favor no sea incompatible con lo dispuesto en Convenciones Internacionales.

Sección 12

1. La correspondencia oficial y las demás comunicaciones oficiales de la Organización no estarán sujetas a censura.

2. La Organización tendrá derecho de emplear códigos, así como de enviar y recibir correspondencia por correos o valijas que gozarán de los mismos privilegios e inmunidades que los correos y valijas diplomáticos.

3. Ninguna de las disposiciones de la presente sección podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de las medidas de seguridad adecuadas, que habrán de determinarse mediante acuerdo entre el Perú y la Organización.

Artículo VI

REPRESENTANTES DE LOS MIEMBROS

Sección 13

Los representantes de los Miembros de la Organización en los órganos principales o subsidiarios de ésta, y en las conferencias o reuniones que convoque, gozarán en el ejercicio de sus funciones, durante sus viajes al lugar de la reunión y al regreso de ésta, de los privilegios e inmunidades siguientes :

- a) inmunidad de arresto o detención personal, de secuestro de sus equipajes personales y de jurisdicción respecto de sus declaraciones habladas y escritas y de todos los actos propios de su condición oficial;
- b) inviolabilidad de todos sus escritos y documentos;
- c) derecho a emplear claves y a despachar o recibir documentos y correspondencia por valijero o por valija sellada;
- d) exención, extensiva a sus cónyuges, del cumplimiento de las disposiciones restrictivas de la inmigración, de los trámites de registro de extranjeros y de las obligaciones del servicio militar en el Perú;
- e) en lo que respecta a las restricciones aplicables en materia de divisas y cambios, las mismas facilidades que se otorguen a los representantes de los gobiernos extranjeros en misiones oficiales de carácter temporal;
- f) en lo que respecta a sus equipajes personales, las mismas inmunidades y facilidades que se otorguen a los miembros de categoría análoga de las misiones diplomáticas.

Sección 14

Con el objeto de asegurarles completa libertad de expresión durante las reuniones de la Organización e independencia en el cumplimiento de sus funciones, los representantes de los Miembros continuarán acogidos a la inmunidad de jurisdicción respecto de sus declaraciones habladas o escritas y de los actos propios de sus funciones, aun después de haber cesado en el ejercicio de éstas.

Sección 15

Cuando la obligatoriedad de un impuesto cualquiera vaya unida a la condición de residente en el Perú, no se computarán como períodos de residencia los que pasen en el Perú los representantes de los Miembros para asistir, en el ejercicio de sus funciones, a las reuniones que la Organización celebre en el país.

Sección 16

Los mencionados privilegios e inmunidades no se conceden a los representantes de los Miembros en su beneficio personal, sino para garantizarles la independencia en el ejercicio de sus funciones en relación con la Organización. Los Estados Miembros están por consiguiente autorizados e incluso obligados a retirar la inmunidad a sus representantes siempre que, a su juicio, esa inmunidad estorbe la acción de la justicia y pueda retirarse sin detrimento de los fines que motivaron su concesión.

Artículo VII

DE LOS EXPERTOS EN MISIONES ENCOMENDADAS POR LA ORGANIZACIÓN

Sección 17

Además de los expertos y asesores que, por reunir las condiciones establecidas en el inciso c) de la Sección 1, o por su condición de funcionarios queden acogidos a las disposiciones de los artículos VIII y IX, respectivamente, todos los expertos y asesores que desempeñen misiones por cuenta de la Organización gozarán, mientras dure su misión y durante los viajes relacionados con ella, de los privilegios e inmunidades que a continuación se expresan, en la medida en que les sean necesarios para ejercer sus funciones con entera independencia :

a) inmunidad de arresto o detención personal, de secuestro de sus equipajes personales y de jurisdicción respecto de sus declaraciones habladas o escritas, y de los actos propios de sus funciones.

Esta última inmunidad, o sea, la que se refiere a sus declaraciones y actos propios de sus funciones, continuará siéndoles concedida aun después de terminada la misión que la Organización les haya encomendado ;

b) inviolabilidad de todos sus escritos y documentos ;

c) derecho a emplear claves y a despachar o recibir documentos y correspondencia por valijero o valija sellada para comunicarse con la Organización ;

d) exención, extensiva a sus cónyuges, del cumplimiento de las disposiciones restrictivas de la inmigración, de los trámites de registro de extranjeros y de las obligaciones de servicio militar en el Perú ;

e) en lo que respecta a las restricciones monetarias o de cambios, las mismas facilidades que se otorguen a los representantes de los gobiernos extranjeros durante las misiones oficiales de carácter temporal ;

f) en lo que respecta a sus equipajes personales, las mismas inmunidades y facilidades que se otorguen a los miembros de las misiones diplomáticas.

Sección 18

Los mencionados privilegios e inmunidades no se otorgan a los expertos en su beneficio personal, sino en interés de la Organización. El Director General de la Oficina tiene el derecho y el deber de retirar la inmunidad a cualquier experto, siempre que a su juicio esa inmunidad entorpezca la acción de la justicia y pueda retirarse sin detrimento de los intereses de la Organización.

Artículo VIII

FUNCIONARIOS

Sección 19

El Director General de la Oficina comunicará directamente al Gobierno del Perú los nombres de los funcionarios a quienes hayan de aplicarse las disposiciones del presente artículo y del artículo IX.

Sección 20

1. Los funcionarios de la Organización gozarán, sin distinción de nacionalidad :

a) de inmunidad de jurisdicción respecto de sus declaraciones habladas o escritas y de todos los demás actos propios de su situación oficial;

b) de exención tributaria sobre los sueldos y emolumentos que perciban de la Organización.

2. Se concederá además a los funcionarios que no sean de nacionalidad peruana :

a) inmunidad, extensiva a sus cónyuges y a los familiares que tengan a su cargo, de las disposiciones restrictivas de la inmigración y de los trámites de registro de extranjeros;

b) las mismas facilidades de cambio que se otorguen a los funcionarios de categoría análoga de las misiones diplomáticas establecidas en el Perú;

c) en épocas de crisis internacional, facilidades de repatriación, extensivas a sus cónyuges y a los familiares que tengan a su cargo, idénticas a las que gocen los funcionarios de categoría análoga de las misiones diplomáticas;

d) las exenciones aduaneras que les otorgue el Título X del Decreto Supremo Núm. 69 de 15 de febrero de 1954 sobre privilegios que acuerda el Gobierno del Perú, quedando entendido que los expertos y funcionarios de la Organización tendrán los derechos del artículo 73.

3) Los funcionarios de nacionalidad peruana podrán importar, libre de derechos, su mobiliario y efectos personales, comprendidos sus vehículos, cuando sean transferidos de un lugar de destino fuera del Perú, a un lugar de destino situado en el Perú.

Sección 21

1. Los funcionarios de la Organización estarán exentos del cumplimiento de las disposiciones sobre servicio militar vigentes en el Perú con la expresa condición de que tratándose de funcionarios de nacionalidad peruana no rige esa exención.

2. Sin embargo, si funcionarios de la Organización son llamados a cumplir el servicio militar, el Gobierno del Perú les concederá las prórrogas necesarias para evitar serios trastornos en la continuidad de los trabajos indispensables, cuando así lo solicite el Director General de la Oficina.

Sección 22

Además de los privilegios e inmunidades especificados en las secciones 20 y 21, el Director General, el Director General Adjunto y los Subdirectores

Generales de la Oficina, gozarán, así como sus cónyuges y sus hijos menores, de los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades que se otorgan conforme al derecho internacional a los enviados diplomáticos.

Sección 23

Los funcionarios locales peruanos, contratados por la Organización para ejercer cargos en la misma, estarán sujetos exclusivamente al estatuto del personal de la Organización.

Sección 24

Los privilegios e inmunidades no se otorgan a los funcionarios en su beneficio, sino en interés de la Organización. El Director General de la Oficina tendrá el derecho y el deber de retirar la inmunidad a cualquier funcionario siempre que, a su juicio, esa inmunidad entorpezca la acción de la justicia y pueda retirarse sin detrimento de los intereses de la Organización.

Sección 25

La Organización colaborará en todo momento con las autoridades competentes del Gobierno del Perú para facilitar la buena administración de la justicia, garantizar el cumplimiento de los reglamentos de policía e impedir cualquier abuso de los privilegios, inmunidades y facilidades que se mencionan en el presente artículo.

Artículo IX

VISADOS, PERMISOS DE RESIDENCIA Y LAISSEZ-PASSER DE LAS NACIONES UNIDAS

Sección 26

1. El Gobierno del Perú tomará todas las medidas necesarias para facilitar la entrada y la residencia en el país y la salida del mismo a cuantas personas hayan de tramitar asuntos oficiales con la Organización, a saber :

- a) a los representantes de los Miembros, cualesquiera que sean las relaciones existentes entre el Perú y los respectivos países;
- b) a los expertos y consultores que hayan de desempeñar misiones por cuenta de la Organización, cualquiera que sea su nacionalidad;
- c) a los funcionarios de la Organización;
- d) a otras personas de cualquier nacionalidad convocadas por la Organización.

2. No se aplicará a las personas mencionadas en la presente sección ningún reglamento de policía que tenga por objeto restringir la entrada de extranjeros en el Perú o fijar condiciones a su residencia.

3. El Gobierno del Perú dará por anticipado instrucciones generales a sus embajadas, legaciones y consulados en el extranjero, para que sin demora ni plazo alguno y sin exigir la presencia de los interesados ni el pago de ningún derecho concedan visados a cualquier persona que los solicite y que presente un documento válido de identidad y de viaje y otro que acredite su condición oficial en relación con la Organización.

4. Las disposiciones de la presente sección se aplicarán asimismo al cónyuge y a los familiares que el interesado tenga a su cargo, siempre que vivan con él y no ejerzan profesión o actividad independiente.

Sección 27

El Gobierno del Perú reconocerá y aceptará como documentos válidos de viaje los laissez-passer de las Naciones Unidas expedidos a funcionarios de la Organización.

Sección 28

El Director General, el Director General Adjunto, los Subdirectores Generales y el Director del Centro de Acción, que visiten el país en comisión de servicio, disfrutarán de las mismas facilidades de viaje que se otorgan a los jefes de misiones diplomáticas.

Artículo X

DISPOSICIONES FINALES

Sección 29

El presente acuerdo entrará en vigor tan pronto como el Gobierno del Perú haya comunicado al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo la ratificación del mismo con arreglo a las prácticas constitucionales.

Sección 30

El presente acuerdo podrá ser revisado a instancia de cualquiera de las partes, previa consulta entre ambas sobre las modificaciones que hayan de introducirse en su texto. Si en el plazo de un año las partes no se hubieran avenido por vía de negociación, cualquiera de ellas podrá denunciar el acuerdo, anunciando a la otra su intención de hacerlo con dos años de antelación. La denuncia del acuerdo podrá notificarse al Gobierno del Perú en la persona de su representante en la Organización y a ésta en la del Director General de la Oficina.

EN FE DE LO CUAL los que suscriben, debidamente autorizados para hacerlo, firman tres copias del presente acuerdo en Ginebra a los veintidós días del mes de junio de 1960.

Por la Organización
Internacional del Trabajo :
(Firmado) David A. MORSE
Director General

Por el Gobierno
de la República del Perú :
(Firmado) Luis ALVARADO G.
Ministro de Trabajo
y Asuntos Indígenas.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 6092. AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PERU AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION CONCERNING THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF A FIELD OFFICE IN LIMA. SIGNED AT GENEVA, ON 22 JUNE 1960

The Government of the Republic of Peru, on the one hand, and
The International Labour Organisation, on the other,
Considering that the International Labour Organisation has established a
Field Office in Lima;

Desirous of concluding an Agreement to determine the privileges, immunities and exemptions which shall be granted by the Government of Peru to the International Labour Organisation, to the representatives of its Members and to its experts and officials, and anxious to resolve other related questions ;

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this Agreement :

(a) the expression “ Organisation ” means the International Labour Organisation;

(b) for the purposes of Article IV the expressions “ property and assets ”, “ funds, money, securities, gold and currency ”, “ assets, income and other property ” shall include property, assets and funds administered by the Organisation in conformity with its Constitution⁴ and in the exercise of its constitutional functions;

(c) the expression “ representatives of Members ” shall include all delegates to the International Labour Conference, all persons who are members or deputy members of the Governing Body or other conferences, committees or meetings convened by the Organisation, and generally all representatives, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

¹ Translation by the International Labour Office.

² Traduction du Bureau international du Travail.

³ Came into force on 1 March 1962, upon notification by the Government of Peru to the Director-General of the International Labour Office of the ratification of the Agreement, in accordance with article X, section 29.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6092. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PÉROU ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'UN CENTRE D'ACTION À LIMA. SIGNÉ À GENÈVE, LE 22 JUIN 1960

Le gouvernement de la République du Pérou, d'une part, et l'Organisation internationale du Travail d'autre part,

Considérant que l'Organisation internationale du Travail a créé un Centre d'action à Lima;

Désireux de conclure un accord afin de définir les privilèges, immunités et exemptions qui seront accordés par le gouvernement du Pérou à l'Organisation internationale du Travail, aux représentants de ses membres ainsi qu'aux experts et fonctionnaires, et soucieux de résoudre d'autres questions connexes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Section 1

Dans le présent accord :

a) le mot « Organisation » désigne l'Organisation internationale du Travail;

b) aux fins de l'article IV, les mots « biens et avoirs », « fonds, espèces, valeurs, or ou devises », « avoirs, revenus et autres biens » visent les biens, avoirs et fonds administrés par l'Organisation conformément à sa Constitution⁴ et dans l'exercice de ses attributions organiques;

c) le terme « représentants des membres », vise tous les délégués à la Conférence internationale du Travail, toutes les personnes qui sont membres titulaires ou adjoints du Conseil d'administration ou d'autres conférences, commissions ou réunions convoquées par l'Organisation et, de façon générale, tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

² Translation by the International Labour Office.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1962, dès notification de la ratification de l'Accord par le Gouvernement péruvien au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 29 de l'article X.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

(d) the expression "Members" means the Member States of the International Labour Organisation and any territory or group of territories which, without being a Member, is represented at the Conference or at other meetings convened by the Organisation and participates in their work in accordance with the Constitution of the Organisation;

(e) the expression "principal and subsidiary organs" means the International Labour Conference, the Governing Body, the International Labour Office and any subdivision of these organs established in Peru;

(f) for the purposes of Sections 4, 6, 13, 14 and 15, the expressions "freedom of meeting" and "meetings of the Organisation" include all meetings of the principal and subsidiary organs of the Organisation and all conferences and meetings held in Peru and convened by the Organisation or on its authority or under its auspices.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article III

FREEDOM OF ACTION

Section 3

The Organisation and its principal and subsidiary organs shall enjoy in Peru the independence and freedom of action appropriate for an international organisation.

Section 4

The Organisation and its principal and subsidiary organs, its Members and the representatives which these Members appoint in their relations with the Organisation, shall enjoy in Peru complete freedom to meet, deliberate and take decisions; the Government of Peru shall be informed in advance of any meeting which will be held in its territory.

d) le terme « membres » vise les États Membres de l'Organisation internationale du Travail et tout territoire ou groupe de territoires qui, sans avoir la qualité de membre, est représenté à la Conférence ou à d'autres réunions convoquées par l'Organisation et participe à leurs travaux conformément aux dispositions de la Constitution de l'Organisation;

e) l'expression « organes principaux ou subsidiaires » vise la Conférence internationale du Travail, le Conseil d'administration, le Bureau international du Travail et toute subdivision desdits organes établis au Pérou;

f) aux fins des sections 4, 6, 13, 14 et 15, les expressions « liberté de réunion » et « réunion de l'Organisation » se réfèrent à toutes les réunions des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation et à toutes les conférences et réunions qui se tiennent au Pérou et qui ont été convoquées par l'Organisation ou en son nom ou sous ses auspices.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2

L'Organisation possède la personnalité juridique; elle a la capacité notamment :

- a)* de contracter ;
- b)* d'acquérir et de disposer de biens immobiliers et mobiliers;
- c)* d'ester en justice.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION

Section 3

L'Organisation et ses organes principaux et subsidiaires jouissent au Pérou de l'indépendance et de la liberté d'action indispensables aux organisations internationales.

Section 4

L'Organisation et ses organes principaux et subsidiaires, ses Membres et les représentants que ces derniers désignent dans leurs relations avec l'Organisation jouissent au Pérou d'une liberté complète en vue de se réunir, de délibérer et de prendre des décisions; le gouvernement du Pérou sera informé par avance de toute réunion qui doit se tenir sur son territoire.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 5

The Organisation, its property and assets located in Peru, by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity has been expressly waived by the Director-General of the Office. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 6

1. The premises of the Organisation in Peru and any other premises which the Organisation may occupy in Peruvian territory for the purposes of a meeting convened by it shall be inviolable.

2. The premises and the property and assets of the Organisation, by whomsoever held, shall enjoy the privileges and immunities granted to the property of foreign States.

Section 7

The archives of the Organization and in general all documents belonging to it or held by it shall be inviolable wherever located.

Section 8

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Organisation may :

(a) receive and hold funds, moneys, gold, currencies and securities of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds, moneys, gold, currencies and securities to any place both inside and outside Peru, and convert any currency held by it into any other currency.

2. The provisions of this section shall also apply to the Members of the Organisation in their relations with the Organisation.

Section 9

In exercising its rights under Section 8, the Organisation shall pay due regard to any representations made by the Government in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Organisation.

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 5

L'Organisation, ses biens et avoirs au Pérou, quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Directeur général du Bureau a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 6

1. Les locaux de l'Organisation au Pérou et tous autres locaux que l'Organisation pourrait occuper en territoire péruvien, aux fins d'une réunion qu'elle a convoquée, sont inviolables.

2. Les locaux et les biens et avoirs de l'Organisation, quel qu'en soit le détenteur, jouissent des privilèges et immunités accordés en ce qui concerne les biens d'États étrangers.

Section 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 8

1. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Organisation peut :

a) recevoir et détenir des fonds, des espèces, de l'or, des devises ou des titres quelconques, et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;

b) transférer librement ses fonds, ses espèces, son or, ses devises ou ses titres à l'intérieur du Pérou, ou de ce pays dans un autre, et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

2. Les dispositions de cette section s'appliquent également aux Membres de l'Organisation dans leurs relations avec cette dernière.

Section 9

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 8, l'Organisation tiendra compte de toute représentation qui lui serait faite par le gouvernement dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 10

The Organisation, its assets, income and other property shall be exempt from :

(a) all direct taxes; it is understood, however, that the Organisation will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services;

(b) customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports of property and articles imported or exported by the Organisation for its official use; it is understood, however, that the property and articles imported under such exemption will not be sold in Peruvian territory except under conditions agreed with the Government of Peru;

(c) customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 11

The Organisation shall enjoy in Peru for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Peru to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and press rates for information to the press and radio, so long as such treatment is not incompatible with the provisions of any international Convention.

Section 12

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

3. Nothing in this Section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between Peru and the Organisation.

Section 10

L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que l'Organisation ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne représentent que la rémunération de services d'utilité publique;

b) exonérés de tout droit de douane et de toute mesure tendant à interdire ou restreindre l'importation ou l'exportation à l'égard de biens ou d'objets importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les biens ou articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire péruvien, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement du Pérou;

c) exonérés de tout droit de douane et de toute autre mesure tendant à interdire ou à restreindre l'importation ou l'exportation à l'égard de ses publications.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATION

Section 11

L'Organisation jouira au Pérou, pour ses communications officielles, d'un traitement qui ne saurait être moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement du Pérou à tout autre gouvernement, y compris sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblagrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques et autres communications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations destinées à la presse et à la radio, pour autant qu'un tel traitement n'est pas incompatible avec les dispositions des conventions internationales.

Section 12

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

2. L'Organisation aura le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou des valises scellées, qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

3. La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer suivant accord entre le Pérou et l'Organisation.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 13

Representatives of Members at the principal or subsidiary organs of the Organisation and at conferences or meetings convened by it shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities :

(a) immunity from personal arrest and detention and from seizure of their personal baggage and, in respect of words spoken or written and of acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in Peru;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

Section 14

In order to secure for the representatives of Members at meetings convened by the Organisation complete freedom of speech and complete independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the discharge of their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 15

Where the incidence of any form of taxation depends upon residence in Peru, periods during which the representatives of Members are present in Peru for the discharge of their duties at meetings held by the Organisation in that country shall not be considered as periods of residence.

Article VI

REPRÉSENTATION DES MEMBRES

Section 13

Les représentants des Membres auprès des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi qu'aux conférences ou réunions convoquées par elle, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a)* immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de juridiction;
- b)* inviolabilité de tous papiers et documents;
- c)* droit de faire usage de codes et d'envoyer ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;
- d)* exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints, à l'égard de toute mesure restrictive relative à l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service militaire au Pérou;
- e)* mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f)* mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 14

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation assistant aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction, en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée, même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 15

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence au Pérou, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres se trouvent au Pérou pour y assister, dans l'exercice de leurs fonctions, à des réunions convoquées par l'Organisation, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 16

The above-mentioned privileges and immunities are accorded to the representatives of Members not for their personal benefit but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Organisation. Consequently a Member not only has the right but is under a duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the Member the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is granted.

Article VII

EXPERTS ON MISSION FOR THE ORGANISATION

Section 17

Experts and advisers other than those falling within the terms of Section 1 (c) and other than officials coming within the scope of Articles VIII and IX respectively, who perform missions for the Organisation, shall be accorded while carrying out such missions and during the journeys in connection with such missions, the following privileges and immunities in so far as is necessary for the independent exercise of their functions :

(a) immunity from personal arrest or detention, from seizure of their personal baggage and immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission; the last-mentioned immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organisation;

(b) inviolability for all papers and documents;

(c) for the purpose of their communication with the Organisation, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration and national service obligations in Peru;

(e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

Section 18

The aforementioned privileges and immunities are granted to the experts in the interests of the Organisation and not for their personal benefit. The

Section 16

Les privilèges et immunités susmentionnés sont accordés aux représentants des Membres non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, les membres ont non seulement le droit, mais encore le devoir de lever l'immunité de leur représentant dans tous les cas où, à leur avis, l'immunité entraverait l'action de la justice, à condition qu'elle puisse être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article VII

EXPERTS EN MISSION POUR L'ORGANISATION

Section 17

Outre ceux qui sont visés respectivement par les dispositions des articles VIII et IX — parce qu'ils réunissent les conditions de la section 1 c), ou en vertu de leur qualité de fonctionnaires —, tous les experts et conseillers qui accomplissent des missions pour l'Organisation jouiront, au cours de leurs missions et durant les voyages qu'ils effectuent à l'occasion desdites missions, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où cela leur est nécessaire pour exercer leurs fonctions en toute indépendance :

a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leur mission (y compris leurs paroles ou écrits), immunité de juridiction; cette dernière immunité, savoir : celle qui a trait à leurs paroles ou écrits et aux actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, continuera à leur être accordée même lorsqu'ils ne seront plus affectés à des missions pour l'Organisation;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) aux fins de communication avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valise scellée;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints, à l'égard de toute mesure restrictive relative à l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service militaire au Pérou;

e) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

Section 18

Les privilèges et immunités susmentionnés sont accordés aux experts non pour leur bénéfice personnel, mais dans l'intérêt de l'Organisation. Le Directeur

Director-General of the International Labour Office shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where in his opinion the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

Article VIII

OFFICIALS

Section 19

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Government of Peru the names of the officials to which the provisions of this article and of article IX apply.

Section 20

1. The officials of the Organisation, without distinction of nationality, shall enjoy :

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Organisation.

2. In addition, officials who are not of Peruvian nationality shall enjoy :

(a) immunity, together with their spouse and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration;

(b) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions established in Peru;

(c) in time of international crisis the same repatriation facilities, together with their spouse and relatives dependent on them, as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(d) the exemptions from customs duties provided for in Part X of Supreme Decree No. 69 of 15 February 1954 concerning the privileges granted by the Government of Peru; it is understood that the experts and officials of the Organisation shall enjoy the rights provided for in Article 73 of that Decree.

3. Officials of Peruvian nationality shall have the right to import free of duty their furniture and effects, including their motor vehicles, when they are transferred from a duty station outside Peru to a duty station in Peru.

général du Bureau international du Travail pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice, à condition qu'elle puisse être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

Section 19

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera directement au gouvernement du Pérou les noms des fonctionnaires auxquels doivent s'appliquer les dispositions du présent article et de l'article IX.

Section 20

1. Les fonctionnaires de l'Organisation bénéficieront, sans distinction de nationalité :

a) de l'immunité de juridiction pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles ou écrits);

b) de l'exonération d'impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2. De plus, les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité péruvienne :

a) ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;

b) jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques établies au Pérou;

c) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques de rang comparable;

d) jouiront des exemptions douanières prévues au titre X du décret présidentiel n° 69 du 15 février 1954 sur les privilèges accordés par le gouvernement du Pérou, étant entendu que les experts et fonctionnaires de l'Organisation seront au bénéfice des droits prévus à l'article 73 dudit décret.

3. Les fonctionnaires de nationalité péruvienne pourront importer en franchise leur mobilier et effets personnels, y compris leurs véhicules à moteur, lorsqu'ils seront transférés d'un lieu d'affectation situé hors du Pérou à un lieu d'affectation situé au Pérou.

Section 21

1. The officials of the Organisation shall be exempt from national service obligations in force in Peru; this exemption shall not apply to officials of Peruvian nationality.

2. If officials of the Organisation are called up for national service, the Government of Peru shall at the request of the Director-General of the International Labour Office grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

Section 22

In addition to the immunities and privileges specified in Sections 20 and 21, the Director-General, the Deputy Director-General and the Assistant Directors-General of the International Labour Office shall be accorded in respect of themselves, their spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Section 23

Local Peruvian officials engaged by the Organisation to carry out duties for it shall be exclusively subject to the Staff Regulations of the Organisation.

Section 24

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organisation only and not for their personal benefit. The Director-General of the International Labour Office shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

Section 25

The Organisation shall co-operate at all times with the competent authorities of the Government of Peru to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Article IX

VISAS, RESIDENCE PERMITS AND UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Section 26

1. The Government of Peru shall take all necessary measures to facilitate the entry into, residence in and departure from the country of all persons having official business with the Organisation, that is to say;

Section 21

1. Les fonctionnaires de l'Organisation seront exempts de toutes obligations relatives au service militaire au Pérou, étant entendu que cette exemption ne vise pas les fonctionnaires de nationalité péruvienne.

2. Toutefois, en cas d'appel au service militaire de fonctionnaires de l'Organisation, le gouvernement du Pérou leur accordera, à la demande du Directeur général du Bureau international du Travail, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption du fonctionnement d'un service essentiel.

Section 22

Outre les immunités et privilèges prévus aux sections 20 et 21, le Directeur général, le Directeur général adjoint et les Sous-directeurs généraux du Bureau international du Travail, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs, jouiront des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 23

Les fonctionnaires locaux péruviens engagés par l'Organisation en vue d'exercer des fonctions à son service seront soumis exclusivement au statut du personnel de l'Organisation.

Section 24

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Le Directeur général du Bureau pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice, à condition qu'elle puisse être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Section 25

L'Organisation collaborera en tout temps avec les autorités compétentes du gouvernement du Pérou en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article IX

VISAS, PERMIS DE RÉSIDENCE ET LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Section 26

1. Le gouvernement du Pérou prendra toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée et la résidence dans le pays et la sortie du pays à toutes personnes qui ont affaire, à titre officiel, avec l'Organisation, à savoir :

(a) representatives of Members, whatever may be the relations between Peru and the said Members;

(b) experts and advisers carrying out missions for the Organisation, whatever their nationality;

(c) officials of the Organisation;

(d) other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organisation.

2. Any police regulations tending to restrict the entry of foreigners into Peru or to regulate the conditions of their residence shall not apply to the persons covered by this Section.

3. The Government of Peru will give advance general instructions to its embassies, legations and consulates abroad that, without any delay and without requiring the presence of the persons concerned or the payment of any taxes, they should grant visas to any persons requesting them who submit a valid identity and travel document and a certificate indicating that they have official business with the Organisation.

4. The provisions of this Section shall also apply to any spouse and to relatives dependent on the persons concerned, if they live with him and do not exercise any independent profession or activity.

Section 27

The Government of Peru recognises and accepts the United Nations laissez-passer issued to officials of the Organisation as valid travel documents.

Section 28

The Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General and the Director of the Field Office who visit the country on official mission shall enjoy the same facilities for travel as are accorded to the heads of diplomatic missions.

Article X

FINAL PROVISIONS

Section 29

This Agreement shall enter into force as soon as the Government of Peru has communicated to the Director-General of the International Labour Office the ratification thereof in conformity with constitutional practice.

- a) les représentants des Membres, quelles que soient les relations existant entre le Pérou et lesdits Membres;
- b) les experts et conseillers qui accomplissent une mission pour le compte de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité;
- c) les fonctionnaires de l'Organisation;
- d) toutes autres personnes, quelle que soit leur nationalité, qui ont été convoquées par l'Organisation.

2. Les personnes mentionnées dans la présente section ne seront soumises à aucun règlement de police qui ait pour objet de limiter l'entrée des étrangers au Pérou ou de leur imposer des conditions de résidence.

3. Le gouvernement du Pérou donnera par avance des instructions générales à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger afin que, sans aucun délai et sans requérir la présence des intéressés ni le paiement d'aucun droit, lesdits postes diplomatiques ou consulaires accordent des visas à toute personne qui en fait la demande en présentant une pièce d'identité et un titre de voyage valables ainsi qu'un document certifiant leur statut officiel par rapport à l'Organisation.

4. Les dispositions de la présente section s'appliquent pareillement au conjoint et aux membres de la famille vivant à la charge de l'intéressé, pourvu qu'ils vivent avec ce dernier et n'exercent aucune profession ou activité indépendante.

Section 27

Le gouvernement du Pérou reconnaîtra et acceptera comme titres de voyage valables les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Organisation.

Section 28

Le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-directeurs généraux et le Directeur du Centre d'action qui visitent le pays dans l'exercice de leurs fonctions jouiront des mêmes facilités de circulation que les chefs des missions diplomatiques.

Article X

DISPOSITIONS FINALES

Section 29

Le présent Accord entrera en vigueur dès que le gouvernement du Pérou en aura communiqué la ratification au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément à la pratique constitutionnelle.

Section 30

This Agreement may be revised at the instance of either of the parties. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the Agreement may be denounced by either party giving two years' notice. Denunciation may be notified to the Government of Peru in the person of its representative to the Organisation, and to the Organisation in the person of the Director-General of the International Labour Office.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized for this purpose have signed three copies of the present Agreement in Geneva on the twenty-second day of June 1960.

For the International
Labour Organisation :
(Signed) David A. MORSE
Director-General

For the Government
of the Republic of Peru :
(Signed) Luis ALVARADO G.
Minister of Labour and
Indigenous Affairs

Section 30

Le présent Accord pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre des parties, après consultation entre elles au sujet des modifications à apporter au texte de l'Accord. Si, dans le délai d'un an, les négociations entre les deux parties n'aboutissent pas à une entente, chacune d'entre elles sera libre de dénoncer l'Accord, avec un préavis de deux ans. La dénonciation de l'Accord pourra être notifiée au gouvernement du Pérou en la personne de son représentant auprès de l'Organisation et à l'Organisation en la personne du Directeur général du Bureau international du Travail.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé trois exemplaires du présent Accord à Genève, le 22 juin 1960.

Pour le Bureau international
du Travail :

(Signé) David A. MORSE
Directeur général

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

(Signé) Luis ALVARADO G.
Ministre du Travail et des Affaires
indigènes

No. 6093

**PAKISTAN
and
JAPAN**

**Treaty of Friendship and Commerce (with Protocol).
Signed at Tokyo, on 18 December 1960**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 12 March 1962.

**PAKISTAN
et
JAPON**

**Traité d'amitié et de commerce (avec Protocole). Signé à
Tokyo, le 18 décembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 12 mars 1962.

No. 6093. TREATY OF FRIENDSHIP AND COMMERCE¹
BETWEEN PAKISTAN AND JAPAN. SIGNED AT
TOKYO, ON 18 DECEMBER 1960

Pakistan and Japan, desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between them and of facilitating the trade and commercial relations between their peoples and of encouraging mutually beneficial investments and other types of economic co-operation, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and Commerce, based in general upon the principle of most-favoured-nation treatment unconditionally accorded, and Field Marshal Mohammad Ayub Khan, President of Pakistan, for Pakistan, and Hayato Ikeda, Prime Minister of Japan and Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs of Japan, for Japan, having full powers for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article I

Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party and shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to their entry into, and their sojourn, travel and residence within, the territory of such other Party.

Article II

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be permitted : (a) to enjoy liberty of conscience; (b) to hold both private and public religious services; (c) to gather and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (d) to communicate with other persons inside and outside such territory by mail, telegraph and other means open to general public use.

2. The provisions of this Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and to protect public morals and safety.

¹ Came into force on 20 August 1961, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at Rawalpindi on 20 July 1961, in accordance with article XIV (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6093. TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COMMERCE¹ ENTRE
LE PAKISTAN ET LE JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE
18 DÉCEMBRE 1960

Le Pakistan et le Japon, désireux de resserrer les liens de paix et d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays, de favoriser entre leurs peuples respectifs le commerce et l'établissement de relations commerciales et d'encourager les investissements mutuellement profitables et d'autres types de coopération économique, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et de commerce fondé, d'une façon générale, sur le principe du traitement de la nation la plus favorisée, sans clause conditionnelle, et le maréchal Mohammad Ayub Khan, Président du Pakistan, pour le Pakistan, et Hayato Ikeda, Premier Ministre du Japon, et Zentaro Kosaka, Ministre des affaires étrangères du Japon, pour le Japon, investis des pleins pouvoirs à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des deux Parties seront admis sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions des lois et règlements de cette autre Partie et jouiront du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les questions relatives à leur entrée, à leur séjour, à leurs déplacements et à leur résidence sur le territoire de cette autre Partie.

Article II

1. Les ressortissants de chacune des deux Parties pourront, sur le territoire de l'autre Partie : *a*) jouir de la liberté de conscience; *b*) célébrer des services religieux tant en privé qu'en public; *c*) rassembler et transmettre de la documentation destinée à être diffusée à l'étranger; et *d*) communiquer par poste, par télégraphe ou par d'autres moyens publics de télécommunication avec d'autres personnes se trouvant à l'intérieur et à l'extérieur de ce territoire.

2. L'application des dispositions du présent article est subordonnée au droit pour chacune des deux Parties de prendre des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la moralité et de la sécurité publiques.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1961, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Rawalpindi le 20 juillet 1961, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

Article III

1. Nationals of either Party within the territory of the other Party shall be free from unlawful molestations of every kind, and shall receive the most constant protection and security, in no case less than that required by international law.

2. If, within the territory of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall be permitted to visit and communicate with such national. Such national shall : (a) receive reasonable and humane treatment; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means reasonably necessary to his defense, including the services of competent counsel of his choice.

3(a) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any levy imposed in place of such service.

(b) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

Article IV

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territory of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territory of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall

Article III

1. Les ressortissants de l'une des deux Parties ne seront exposés, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune molestation illégale quelle qu'elle soit et ils bénéficieront de la manière la plus constante d'une protection et d'une sécurité qui ne devront en aucun cas être inférieures aux normes fixées par le droit international.

2. Si un ressortissant de l'une des deux Parties est mis en état d'arrestation sur le territoire de l'autre Partie, le représentant consulaire de son pays dont le poste est le plus proche devra en être immédiatement avisé à la demande de l'intéressé et il aura le droit de rendre visite audit ressortissant et de communiquer avec lui. Ledit ressortissant devra : *a*) être traité d'une manière équitable et humaine; *b*) être informé officiellement et sans retard des accusations portées contre lui; *c*) être traduit en justice avec toute la célérité convenable, compte dûment tenu du temps dont il a besoin pour bien préparer sa défense; et *d*) bénéficier de toutes les facilités nécessaires, dans des limites raisonnables, pour assurer sa défense, notamment des services d'un conseil compétent de son choix.

3. *a*) Les ressortissants de chacune des deux Parties seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de l'obligation du service militaire et de toute contribution imposée en lieu et place de ce service.

b) Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les emprunts forcés, les exactions militaires, les réquisitions ou les billets de logement.

Article IV

1. La protection et la sécurité des biens appartenant aux ressortissants et aux sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties seront assurées de la manière la plus constante sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les habitations, bureaux, entrepôts, usines et autres locaux utilisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties et situés sur le territoire de l'autre Partie seront à l'abri de toute violation ou trouble de jouissance de caractère illégal. L'autorité publique ne pourra soumettre, le cas échéant, lesdits locaux et leur contenu à des perquisitions et à des inspections que dans les conditions prévues par la loi et en veillant à ne gêner ni les occupants ni la marche normale des affaires.

3. Aucune des deux Parties ne prendra de mesures arbitraires ou discriminatoires pouvant porter atteinte aux droits et aux intérêts légalement acquis, sur son territoire, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie en ce qui concerne les entreprises qu'ils ont créées, les capitaux qu'ils ont investis ou les connaissances théoriques et pratiques et les techniques dont ils ont fait rapport.

4. Les biens des ressortissants et des sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties ne pourront être expropriés sur le territoire de l'autre Partie si ce n'est

it be taken without the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken.

5. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territory of the other Party, less than most-favoured-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article.

Article V

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to the levying of taxes, access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents for invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

Article VI

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered shall, not be deemed invalid or denied effective means of enforcement within the territory of either Party merely on the grounds that the place where such awards were rendered is outside such territory or that nationality of one more of the arbitrators is not that of such Party.

Article VII

With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international

pour cause d'utilité publique et moyennant le paiement rapide d'une indemnité équitable. Cette indemnité devra leur être fournie sous une forme aisément convertible en espèces et correspondre à la valeur intégrale des biens expropriés.

5. Les ressortissants et les sociétés de l'une des deux Parties jouiront dans tous les cas, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions qui font l'objet des paragraphes 2 et 4 du présent article.

Article V

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les questions relatives au prélèvement d'impôts, à l'accès aux tribunaux judiciaires ainsi qu'aux tribunaux et organismes administratifs, aux droits de propriété, à la participation aux entités juridiques et d'une façon générale à l'exercice de toutes sortes d'activités commerciales et professionnelles.

2. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des deux Parties jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'obtention et la protection de brevets d'invention ainsi que les droits relatifs aux marques de fabrique, noms commerciaux, appellations commerciales, et toutes autres formes de propriété industrielle.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, chacune des deux Parties se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux particuliers sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords visant à éviter les doubles impositions ou à empêcher la fraude fiscale.

Article VI

Les contrats, passés entre des ressortissants ou des sociétés de l'une des deux Parties et des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie, dans lesquels figure une clause compromissoire ne seront pas considérés comme inexécutaires sur le territoire de cette autre Partie du seul fait que le lieu désigné pour le déroulement de la procédure d'arbitrage est situé hors de ce territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette autre Partie. Les sentences dûment rendues en application desdits contrats qui sont définitives et exécutoires en vertu de la législation du lieu où elles ont été prononcées ne seront pas considérées, sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties, comme nulles et sans effet ou privées de voies d'exécution efficaces du seul fait que le lieu où elles ont été rendues est situé hors dudit territoire ou qu'un ou plusieurs arbitres ne sont pas des ressortissants de cette Partie.

Article VII

En ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations

transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

Article VIII

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange, restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which the said Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article IX

The two Parties undertake to co-operate for mutual benefits with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269, and Vol. 406, p. 282.

d'importation ou d'exportation ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'exportations ou d'importations, en ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes ainsi que les règles et formalités relatives aux importations et exportations, l'application de taxes intérieures aux marchandises exportées, toutes les taxes intérieures et autres droits intérieurs de toute nature qui frappent les marchandises importées ou sont perçus à l'occasion d'opérations d'importation, et en ce qui concerne toutes les lois, règlements et conditions applicables à la vente intérieure, à l'offre de vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité que l'une des deux Parties octroie ou pourra octroyer par la suite pour tout produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers sera accordé immédiatement et sans clause conditionnelle pour tout produit similaire provenant du territoire ou destiné au territoire de l'autre Partie.

Article VIII

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties obtiendront de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les paiements, remises et transferts de fonds ou les instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et les territoires de tout pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent aucune des deux Parties d'imposer, en matière de change, des restrictions compatibles avec les droits et les obligations qu'elle a ou pourra avoir en tant que partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

3. Aucune des deux Parties n'interdira ni ne restreindra l'importation d'un produit de l'autre Partie ou l'exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, à moins que l'importation d'un produit similaire provenant de tout pays tiers ou l'exportation d'un produit similaire à destination de tout pays tiers ne soient, de la même manière, interdites ou restreintes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des deux Parties pourra imposer, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de marchandises, des restrictions ou des contrôles qui auront pratiquement le même effet que les restrictions en matière de change que ladite Partie pourra imposer à ce moment en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article IX

Les deux Parties collaboreront, dans leur intérêt mutuel, en vue de développer le commerce et de renforcer entre elles les relations économiques et en vue de favoriser l'échange et l'utilisation des connaissances scientifiques et tech-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41; vol. 19, p. 281; vol. 141, p. 355; vol. 199, p. 308; vol. 260, p. 432; vol. 287, p. 260; vol. 303, p. 284; vol. 316, p. 269, et vol. 406, p. 282.

knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

Article X

1. Each Party undertakes (a) that enterprises owned or controlled by its Government, and that monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territory, shall make their purchases and sales involving either imports or exports affecting the commerce of the other Party solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale; and (b) that the nationals, companies and commerce of such other Party shall be afforded adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases and sales.

2. Each Party shall accord to the nationals, companies and commerce of the other Party fair and equitable treatment, as compared with that accorded to the nationals, companies and commerce of any third country, with respect to : (a) the governmental purchase of supplies, (b) the awarding of concessions and other government contracts, and (c) the sale of any service sold by the Government or by any monopoly or agency granted exclusive or special privileges.

Article XI

1. Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419 and Vol. 421, p. 286.

niques, afin notamment d'assurer le développement économique et d'améliorer le niveau de vie sur leurs territoires respectifs.

Article X

1. Chacune des deux Parties garantit : *a*) que les entreprises appartenant à son gouvernement ou contrôlées par lui, ainsi que les monopoles ou organismes auxquels des privilèges exclusifs ou particuliers ont été concédés sur son territoire, ne prendront en considération, lorsqu'ils effectueront des achats ou des ventes faisant intervenir des importations ou des exportations intéressant le commerce de l'autre Partie, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et d'autres conditions d'achat ou de vente; et *b*) que les ressortissants et les sociétés de cette autre Partie, ainsi que son commerce, auront des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire des offres d'achat ou de vente en concurrence avec ses propres ressortissants, sociétés et commerce.

2. Chacune des Parties accordera aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, ainsi qu'à son commerce, un traitement juste et équitable par rapport au traitement qui est accordé aux ressortissants, aux sociétés et au commerce de tout pays tiers en ce qui concerne : *a*) l'achat de fournitures par l'État; *b*) l'octroi de concessions et la passation de marchés publics; et *c*) la vente de tout service assuré par l'État ou par un monopole ou un organisme doté de privilèges exclusifs ou particuliers.

Article XI

1. Aucune disposition du présent Traité ne modifiera les droits et les obligations que l'une des Parties a ou pourra avoir en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou à l'Accord relatif au Fonds monétaire international ou à tout accord multilatéral modifiant ou complétant lesdits accords, tant que les deux Parties sont Parties contractantes à l'Accord ou aux Accords pertinents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, et vol. 421, p. 287.

2. The present Treaty shall not preclude the application of measures :
- (a) regulating the importation or exportation of gold or silver ;
 - (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilisation or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ;
 - (c) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
 - (d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;
 - (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value ;
 - (f) relating to the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites ; and
 - (g) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

3. The provisions of Article VII and Article VIII of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by either Party :

- (a) to products of its national fisheries ;
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or
- (c) by virtue of a customs union or free-trade area of which it may become a member, so long as it informs the other Party of its plans and affords such other Party adequate opportunity for consultation.

Article XII

1. The term “ national treatment ” means treatment accorded within the territory of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term “ most-favoured-nation treatment ” means treatment accorded within the territory of a Party upon terms no less favourable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, or other objects, as the case may be, of any third country.

2. Le présent Traité ne fera pas obstacle à l'application de mesures :

- a) régissant l'importation ou l'exportation de l'or ou de l'argent;
- b) concernant les substances fissiles, les sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou de la transformation desdites substances ou les matières qui sont la source de substances fissiles;
- c) concernant la production ou le commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre, ou le commerce d'autres produits lorsqu'il a pour but direct ou indirect d'approvisionner des unités militaires;
- d) nécessaires à l'exécution des obligations de l'une ou l'autre Partie relatives au maintien ou au rétablissement de la paix et de la sécurité internationales ou à la protection des intérêts vitaux de cette Partie en ce qui concerne sa sécurité;
- e) imposées pour la protection de trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;
- f) concernant la protection de la santé publique ou la protection des animaux ou des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites; et
- g) refusant à des sociétés le bénéfice du présent Traité, sauf en ce qui concerne la reconnaissance de leur statut juridique et l'accès aux tribunaux, lorsque des ressortissants d'un ou de plusieurs pays tiers ont, directement ou indirectement, une part prépondérante dans la propriété ou la gestion de ces sociétés.

3. Les dispositions de l'article VII et de l'article VIII du présent Traité ne s'appliqueront pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties :

- a) aux produits de ses pêcheries nationales;
- b) aux pays voisins en vue de faciliter le trafic frontalier; ou
- c) en vertu de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle elle viendrait à participer dès lors qu'elle aura mis l'autre Partie au courant de ses projets et lui aura offert des possibilités suffisantes de consultation.

Article XII

1. L'expression « traitement national » désigne le traitement accordé, sur le territoire de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient sur ledit territoire, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits ou les autres biens, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » désigne le traitement accordé, sur le territoire de l'une des Parties, dans des conditions non moins favorables que celles dont bénéficient sur ledit territoire, lorsqu'ils se trouvent dans des situations analogues, les ressortissants, les sociétés, les produits ou les autres biens, selon le cas, de tout pays tiers.

3. The term "exchange restrictions" as used in the present Treaty includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances or transfers of funds or of financial instruments between the territories of the two Parties.

4. The term "companies" as used in the present Treaty means corporations, partnerships, companies and other associations, as constituted under the applicable laws and regulations, engaging in commercial industrial, financial and other business activities for gain.

Article XIII

1. Each Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XIV

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Rawalpindi as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to the present Treaty.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this eighteenth day of December, one thousand nine hundred sixty.

For Pakistan :

(*Signed*) Mohammad Ayub KHAN

For Japan :

(*Signed*) Hayato IKEDA
(*Signed*) Zentarō KOSAKA

3. Au sens du présent Traité, l'expression « restriction en matière de change » comprend les restrictions, règlements, taxes, impôts ou autres obligations qui sont imposées par l'une ou l'autre des deux Parties, et qui grèvent ou gênent les paiements, les remises, les transferts de fonds ou d'instruments constatant une opération financière entre les territoires des deux Parties.

4. Au sens du présent Traité, le terme « sociétés » désigne les sociétés de capitaux ou de personnes, les compagnies ou toutes associations, constituées sous le régime des lois et règlements applicables en la matière, qui exercent des activités commerciales, industrielles, financières et traitent d'autres affaires à des fins lucratives.

Article XIII

1. Chacune des deux Parties examinera avec bienveillance les représentations que l'autre Partie pourra faire au sujet de toutes questions concernant l'application du présent Traité et prendra des mesures adéquates pour permettre des consultations à ce propos.

2. Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui ne pourrait pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique sera porté devant la Cour internationale de Justice, à moins que les Parties ne conviennent de le régler par d'autres moyens pacifiques.

Article XIV

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rawalpindi, dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans et le restera par la suite jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément à la procédure prévue par ses dispositions.

3. Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Traité à l'expiration de la période initiale de cinq ans, ou à tout moment après l'expiration de cette période, en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures au présent Traité.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le dix-huit décembre mil neuf cent soixante.

Pour le Pakistan :
(Signé) Mohammad Ayub KHAN

Pour le Japon :
(Signé) Hayato IKEDA
(Signé) Zentarō KOSAKA

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship and Commerce¹ between Pakistan and Japan, the undersigned have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty :

1. Nothing in Article I shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those rights or privileges which are or may hereafter be accorded by Pakistan to citizens of Commonwealth countries.

2. With references to Article I, nationals of either Party admitted into the territory of the other Party for limited purposes will not enjoy rights to engage in gainful occupations in contravention of limitations expressly imposed, according to law, as a condition of their admittance.

3. Each Party reserves the right to limit the extent to which aliens may establish or acquire interests in enterprises engaged within its territory in activities for gain (business activities) provided that in any event not less than most-favoured-nation treatment shall be accorded. However, new limitations imposed by either Party upon the extent to which alien nationals or companies are permitted to carry on such activities within its territory shall not be applied as against enterprises which are engaged in such activities therein at the time such limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals and companies of the other Party.

4. With reference to Article V, paragraph 1, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

5. Nothing in the present Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

6. The provisions of Article IV, paragraph 4, shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have direct or indirect interests.

7. The object of Article VIII is to preclude discrimination in the matter of import and export but it is not intended to preclude special arrangements providing more favourable treatment for transactions in certain currencies than for transactions in other currencies for balance-of-payments reasons.

8. The provisions of Article VII and Article VIII of the present Treaty shall not apply to preferences or advantages accorded by Pakistan to Common-

¹ See p. 198 of this volume.

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'amitié et de commerce¹ conclu entre le Pakistan et le Japon, les soussignés sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme faisant partie intégrante du Traité :

1. Aucune disposition de l'article premier ne sera interprétée comme autorisant le Japon à exiger le bénéfice des droits et privilèges que le Pakistan octroie ou pourra octroyer par la suite aux citoyens de pays du Commonwealth.

2. En ce qui concerne l'article premier, les ressortissants de l'une des deux Parties qui sont admis sur le territoire de l'autre Partie à des fins déterminées ne pourront pas se livrer à une activité lucrative au mépris des restrictions qui, conformément à la loi, leur ont été expressément imposées comme condition d'admission.

3. Chacune des deux Parties se réserve le droit de restreindre la possibilité, pour les étrangers, de créer des entreprises ou d'acquérir des intérêts dans des entreprises se consacrant, sur son territoire, à des activités lucratives (affaires), pourvu que, en tout état de cause, un traitement non moins favorable que celui de la nation la plus favorisée leur soit accordé. Toutefois, les nouvelles restrictions qui pourraient être imposées par l'une ou l'autre des deux Parties en ce qui concerne la possibilité pour les sociétés ou les ressortissants étrangers de se consacrer à de telles activités sur son territoire ne seront pas applicables aux entreprises qui se consacraient auxdites activités sur le même territoire au moment de l'adoption de ces restrictions et qui appartiennent à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie ou sont contrôlées par eux.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article V, chacune des deux Parties peut exiger que le traitement quant à la jouissance des droits sur des biens immeubles soit déterminé sur la base de la réciprocité.

5. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme accordant un droit ou imposant une obligation en ce qui concerne les droits d'auteur.

6. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article IV s'appliqueront aux biens, frappés d'expropriation sur le territoire de l'une des deux Parties, dans lesquels les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie ont des intérêts directs ou indirects.

7. L'article VIII a pour but d'empêcher toute discrimination en matière d'importation et d'exportation mais n'a pas pour objet d'exclure l'application de mesures particulières visant à accorder, pour des raisons ayant trait à la balance des paiements, un traitement plus favorable pour les transactions en certaines monnaies que pour les transactions en d'autres monnaies.

8. Les dispositions de l'article VII et de l'article VIII du présent Traité ne s'appliqueront pas aux préférences ou aux avantages que le Pakistan accordait

¹ Voir p. 199 de ce volume.

wealth countries or adjacent countries, existing on the date of signature of the present Treaty.

9. Nothing in the present Treaty shall be construed so as to entitle Pakistan to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to : (a) persons who originate in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,¹ or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have affixed their signatures to this Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this eighteenth day of December, one thousand nine hundred sixty.

For Pakistan :

(Signed) Mohammad Ayub KHAN

For Japan :

(Signed) Hayato IKEDA
(Signed) Zentaro KOSAKA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358; Vol. 199, p. 344; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

au pays du Commonwealth ou aux pays voisins à la date de la signature du présent Traité.

9. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme autorisant le Pakistan à exiger le bénéfice des droits et des privilèges que le Japon octroie ou pourra octroyer par la suite : *a*) aux personnes provenant des territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹; ou *b*) à la population autochtone et aux navires de toutes les régions mentionnées à l'article 3 dudit Traité, ainsi qu'au commerce avec lesdites régions, tant que la situation indiquée dans la deuxième phrase dudit article demeure la même en ce qui concerne l'administration, la législation et la juridiction applicables à ces régions.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé leurs signatures au présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le dix-huit décembre mil neuf cent soixante.

Pour le Pakistan :
(Signé) Mohammad Ayub KHAN

Pour le Japon :
(Signé) Hayato IKEDA
(Signé) Zentaro KOSAKA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358; vol. 199, p. 344; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

No. 6094

PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF KOREA

Trade Agreement (with schedules and Agreed Minutes).
Signed at Manila, on 24 February 1961

Official text: English.

Registered by the Philippines on 12 March 1962.

PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord commercial (avec listes et Procès-verbal approuvé).
Signé à Manille, le 24 février 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Philippines le 12 mars 1962.

No. 6094. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA, ON 24 FEBRUARY 1961

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines, being equally desirous of developing direct trade relations between their two countries have agreed as follows :

Article I

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter called the Contracting Parties, will take all appropriate measures to further economic relations between their respective countries, and especially to maximize trade between the two countries.

Article II

1. Subject to the provisions of Article IV :

(a) The Government of the Republic of Korea will permit the importation of the commodities that are of Philippine origin, which are specified in Schedule " A " ² annexed to this Agreement. The Government of the Republic of the Philippines, on the other hand, will permit the exportation of the same.

(b) The Government of the Republic of the Philippines will permit the importation of the commodities that are of Korean origin, which are specified in Schedule " B " ³ annexed to this Agreement. The Government of the Republic of Korea, on the other hand, will permit the exportation of the same.

2. The Schedules " A " and " B " specifying the goods which may be traded between the two countries, as well as the accompanying Agreed Minutes,³ are considered integral parts of this Agreement.

3. The Schedules " A " and " B " contain those goods which, in the light of the best information available at the present time, may be expected to flow between both countries, but do not constitute a commitment to import the goods

¹ Came into force on 24 February 1961, the date of signature, in accordance with article VI.

² See p. 222 of this volume.

³ See p. 224 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6094. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNÉ À MANILLE, LE 24 FÉVRIER 1961

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines, également désireux de développer entre leurs deux pays des relations commerciales directes, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes, prendront toutes les dispositions voulues pour favoriser les relations économiques entre leurs pays respectifs, et notamment pour développer au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II

1. Sous réserve des dispositions de l'article IV :

a) Le Gouvernement de la République de Corée autorisera l'importation des marchandises en provenance des Philippines, qui sont énumérées dans la liste « A »² annexée au présent Accord. Le Gouvernement de la République des Philippines autorisera de son côté l'exportation de ces mêmes marchandises.

b) Le Gouvernement de la République des Philippines autorisera l'importation des marchandises en provenance de la République de Corée, qui sont énumérées dans la liste « B »³ annexée au présent Accord. Le Gouvernement de la République de Corée autorisera de son côté l'exportation de ces mêmes marchandises.

2. Les listes « A » et « B » énumérant les marchandises qui peuvent être échangées entre les deux pays, de même que le procès-verbal approuvé qui y est joint³, sont considérés comme parties intégrantes du présent Accord.

3. Les listes « A » et « B » énumèrent des marchandises qui, selon les renseignements les plus récents et les plus sûrs, sont susceptibles de faire l'objet d'échanges entre les deux pays, mais elles n'engagent pas les Parties à importer ces produits.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1961, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Voir p. 223 de ce volume.

³ Voir p. 225 de ce volume.

enumerated therein; rather, they represent a reasonable estimate made in good faith of the sales and purchases likely to result from the desire of both Contracting Parties to develop trade between them to the highest practicable level. Subject to these considerations, both parties will facilitate in every way the sale and purchase of goods as stated in the Schedules.

Article III

1. Both Contracting Parties agree that no export-import duties, taxes and/or charges or fees at rates higher than those applicable to similar goods imported from, or exported to, third parties under similar terms and conditions, shall be imposed by the parties on any goods traded between the two countries under this Agreement.

2. Both Contracting Parties will grant each other favorable treatment as much as possible in conformity with the principle of non-discrimination with respect to import and export procedures and regulations including import and export licensing.

3. It is understood that the preceding paragraphs 1 and 2 shall in no way be construed as including the following :

(a) The preferential treatment that is or may hereafter be accorded by the Republic of Korea to the goods imported under military and economic aid programs extended to the Republic of Korea by the United Nations and its specialized agencies or by other countries and their corporations or associations.

(b) The principle of non-discrimination shall not apply to treatment, benefits or advantages accorded by the Republic of the Philippines to articles of the United States of America.

Article IV

All trade between the Contracting Parties shall be subject to export-import control, foreign exchange control and such other controls pertaining to foreign trade and payments as may from time to time be in force and effect in the two countries; each Contracting Party shall take necessary steps feasible to ensure compliance with such controls of the other Contracting Party.

Article V

Both Contracting Parties shall consult each other, as may be necessary, in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Elles représentent plutôt une estimation raisonnable, faite de bonne foi, des ventes et des achats qui résulteront vraisemblablement du désir des deux Parties contractantes de développer au maximum, dans la mesure du possible, leurs relations commerciales. Compte tenu de ces considérations, les deux Parties faciliteront par tous les moyens la vente et l'achat des produits énumérés dans les listes.

Article III

1. Les deux Parties contractantes conviennent de ne frapper les produits échangés entre les deux pays aux termes du présent Accord d'aucun droit à l'importation ou à l'exportation, taxe, charge ou redevance supérieur à ceux qui frappent des produits similaires en provenance ou à destination de pays tiers et dont l'importation ou l'exportation fait l'objet de termes et conditions analogues.

2. Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement favorable qui sera, autant que possible, conforme au principe de non-discrimination, en ce qui concerne les formalités et règlements d'importation et d'exportation y compris l'octroi de licences.

3. Il est entendu que les paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne seront pas interprétés comme s'appliquant aux cas ci-après :

a) Le traitement préférentiel que la République de Corée accorde ou pourra accorder aux marchandises importées au titre de programmes d'assistance militaire et économique fournie à la République de Corée par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées ou par d'autres pays, leurs sociétés ou associations.

b) Le principe de non-discrimination ne s'appliquera pas aux traitements, bénéfices ou avantages accordés par la République des Philippines aux articles en provenance des États-Unis d'Amérique.

Article IV

Tous les échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes seront soumis aux mesures de contrôle des exportations et des importations, de contrôle des changes et de tous autres contrôles afférents au commerce et aux paiements extérieurs en vigueur dans les deux pays; chacune des deux Parties contractantes prendra, dans la mesure du possible, toutes les dispositions voulues afin d'assurer le respect des mesures de contrôle prises par l'autre Partie contractante.

Article V

Les deux Parties contractantes se consulteront quand il y aura lieu afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions du présent Accord.

Article VI

1. This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year from such date. This Agreement shall be considered as automatically extended for successive periods of one (1) year each unless a new agreement is reached between the Contracting Parties.

2. This Agreement may be revised by mutual consent, or may be terminated at any time upon the request of either the Government of the Republic of Korea or the Government of the Republic of the Philippines upon ninety (90) days' notice in writing. Any revision, cancellation or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision, cancellation or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement at Manila in duplicate in English, both documents being equally authentic, on the 24th day of February 1961.

For the Government
of the Republic of Korea :
Y. H. CHYUNG
Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of the Philippines :
Felix Berto M. SERRANO
Secretary of Foreign Affairs

SCHEDULE " A "

(LIST OF PHILIPPINE EXPORTS TO THE REPUBLIC OF KOREA)

- | | |
|--|--|
| 1. Logs, lumber and timber | 10. Maguey fibers and manufactures thereof |
| 2. Bamboo, rattan and manufactures thereof | 11. Cement |
| 3. Raw sugar (muscovado), centrifugal sugar and molasses | 12. Coffee beans |
| 4. Abacca fibers | 13. Cassava (tapioca) flour and starch |
| 5. Non-alcoholic beverages (fruit juices) | 14. Copper ore and quicksilver |
| 6. Chemicals and chemical preparations | 15. Blue shells and other clam shells |
| 7. Drugs and medicines | 16. Palm fibers (raw materials for Panama hat) |
| 8. Fruits (fresh, canned, preserves, etc.) | 17. Flat glass (special), and bottles |
| 9. Coconut and coconut products | 18. Ramie yarn for fishing net |
| | 19. Cocoa beans |

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera valable pendant une période d'un (1) an à partir de cette date. Il sera réputé tacitement reconduit pour des périodes successives d'un (1) an chacune à moins qu'un nouvel Accord ne soit conclu entre les Parties contractantes.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord, ou pourra prendre fin à n'importe quel moment à la demande du Gouvernement de la République de Corée ou du Gouvernement de la République des Philippines, exprimée par écrit, avec un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours. La modification, dénonciation ou expiration du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits ou obligations acquis ou contractés au titre du présent Accord antérieurement à la date de prise d'effet de la revision, dénonciation ou expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Manille, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, le 24 février 1961.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
Y. H. CHYUNG
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Felix Berto M. SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères

LISTE « A »

(LISTE DES ARTICLES PHILIPPINS QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE)

- | | |
|--|--|
| 1. Bois en grume, bois de construction et bois d'œuvre | 10. Fibres de Maguey et produits en fibres de Maguey |
| 2. Bambou, rotin, articles de vannerie et de sparterie | 11. Ciment |
| 3. Sucre brut (cassonade) sucre centrifugé et mélasses | 12. Grains de café |
| 4. Fibres d'abaca | 13. Cassave (tapioca), farine et amidon |
| 5. Boissons non alcooliques (jus de fruits) | 14. Minerai de cuivre et mercure |
| 6. Produits et préparations chimiques | 15. Coquillages bleus et autres coquilles de peigne |
| 7. Produits pharmaceutiques et médicaux | 16. Fibres de palme (matière première de la fabrication des panamas) |
| 8. Fruits (frais, conserves de fruits, compotes de fruits, etc.) | 17. Verre en feuilles (spécial) et bouteilles |
| 9. Noix de coco et produits de la noix de coco | 18. Filés de ramie pour la confection des filets de pêche |
| | 19. Fèves de cacao |

SCHEDULE " B "

(LIST OF KOREAN EXPORTS TO THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES)

- | | |
|--|--|
| 1. Kaolin | 23. Soybeans |
| 2. Fire clay | 24. Industrial salt |
| 3. Mica | 25. Agar-agar |
| 4. Feldspar | 26. Silk fabrics |
| 5. Fluorspar | 27. Flax (linen) cloth |
| 6. Cryolite | 28. Ginseng products (tonic, tea, powder,
pill extract) |
| 7. Amorphous graphite | 29. Abalone |
| 8. Crystalline graphite | 30. Anchovies |
| 9. Diatomaceous earth | 31. Crabs and crabmeat |
| 10. Electrolytic copper (ingot) | 32. Clams |
| 11. Tungsten | 33. Oysters |
| 12. Molybdenum | 34. Apples |
| 13. Menthol (organic compounds) | 35. Grapes |
| 14. Peppermint oil | 36. Peaches |
| 15. Raw silk | 37. Plums |
| 16. Asbestos, crude | 38. Chestnuts |
| 17. Stone for industrial use (soapstone or
talc, lining stone) | 39. Walnuts |
| 18. Talc powder, crude | 40. Red beans |
| 19. Other minerals, crude (alumina shale,
pyrophyllite, indigo crystal) | 41. Mushrooms |
| 20. Coal (anthracite) | 42. Wine (ginseng wine) |
| 21. Cotton duck, single filling | 43. Brassware |
| 22. Ginseng (red, white, tail) (medicinal
plants) | 44. Cuttlefish |
| | 45. Bovine cattle for breeding |
| | 46. Meat of bovine cattle |

AGREED MINUTES

CONCERNING THE TRADE BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF KOREA

During the negotiations between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties") leading to the signing of the Trade Agreement¹ between the Governments of the two countries (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Contracting Parties have reached, in connection with the implementation of the Agreement, the following understanding:

1. The total annual value of the goods that are expected to be traded between the two countries is estimated at 4 million US dollars excluding the value of the goods the importation of which is financed by ICA and other foreign aid funds.

¹ See p. 218 of this volume.

LISTE « B »

(LISTE DES ARTICLES CORÉENS QUI POURRONT ÊTRE EXPORTÉS À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES)

- | | |
|--|---|
| 1. Kaolin | 23. Fèves de soya |
| 2. Argile réfractaire | 24. Sel industriel |
| 3. Mica | 25. Agar-agar |
| 4. Feldspath | 26. Tissus de soie |
| 5. Spath fluor | 27. Lin (toile) tissus de lin |
| 6. Cryolithe | 28. Produits à base de ginseng (toniques, thé, poudre, pilules) |
| 7. Graphite amorphe | 29. Haliotide |
| 8. Graphite cristallisé | 30. Anchois |
| 9. Terres d'infusoires | 31. Crabes entiers et viande de crabe |
| 10. Cuivre électrolytique (lingot) | 32. Palourdes |
| 11. Tungstène | 33. Huîtres |
| 12. Molybdène | 34. Pommes |
| 13. Menthol (composés organiques) | 35. Raisin |
| 14. Essence de menthe poivrée | 36. Pêches |
| 15. Soie grège | 37. Prunes |
| 16. Amiante, brut | 38. Chataignes |
| 17. Pierre à usage industriel (stéatite ou talc, pierre de revêtement) | 39. Noix |
| 18. Poudre de talc, brute | 40. Haricots rouges |
| 19. Autres produits minéraux bruts (schistes alunifères, pyrophyllite, cristal indigo) | 41. Champignons |
| 20. Charbon (anthracite) | 42. Vin (vin de ginseng) |
| 21. Coutil monofil | 43. Dinanderie |
| 22. Ginseng (racine rouge ou blanche) (plantes médicinales) | 44. Seiches |
| | 45. Bovins pour l'élevage |
| | 46. Viande de bovins |

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Au cours des négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République des Philippines et du Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes ») et qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial¹ entre les Gouvernements des deux pays (ci-après dénommé « l'Accord »), les Parties contractantes sont convenues, en ce qui concerne l'application de l'Accord, des dispositions suivantes :

1. La valeur totale annuelle des marchandises susceptibles de faire l'objet d'échanges entre les deux pays est estimée à 4 millions de dollars des États-Unis, non compris la valeur des marchandises dont l'importation est financée par l'ACI et d'autres sources d'assistance étrangère.

¹ Voir p. 219 de ce volume.

2. With a view to implementing Article V of the Agreement, a Joint Committee shall be formed which may be convoked at the request of either Contracting Party. This Committee shall meet at least once in three months at Manila or Seoul. Both Contracting Parties shall inform each other of the names of their respective representatives as soon as possible.

2. En vue d'appliquer l'article V de l'Accord, il sera établi un comité mixte qui sera convoqué à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ce comité se réunira au moins une fois tous les trois mois à Manille ou à Séoul. Les deux Parties contractantes se feront connaître mutuellement aussitôt que faire se pourra les noms de leurs représentants respectifs.

No. 6095

**POLAND
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning co-operation in veterinary matters.
Signed at Warsaw, on 5 May 1960**

Official texts: Polish and Serbo-Croat.

Registered by Poland on 13 March 1962.

**POLOGNE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération en matière vétérinaire. Signé à
Varsovie, le 5 mai 1960**

Textes officiels polonais et serbo-croate.

Enregistré par la Pologne le 13 mars 1962.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 6095. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ
RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM FEDERA-
CYJNEJ LUDOWEJ REPUBLIKI JUGOSŁAWII O WSPÓŁ-
PRACY W DZIEDZINIE WETERYNARII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii, kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie weterynarii w celu zapobiegania i zwalczania zaraźliwych chorób wśród zwierząt i ochrony zdrowia ludzi oraz w przekonaniu, że współpraca ta będzie służyć dalszemu wzmocnieniu przyjaznych stosunków między obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę o współpracy w dziedzinie weterynarii i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

dr Henryka Oberfelda, Dyrektora Departamentu Weterynarii Ministerstwa Rolnictwa,

Rząd Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii —

dr Savę Mihajlovića, Dyrektora Federacyjnego Zarządu Weterynarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać rozwój wzajemnej współpracy naukowej i organizacyjnej w dziedzinie weterynarii, a w szczególności przez :

- a) wymianę doświadczeń w zakresie nauki weterynaryjnej, studiów i doskonalenia kadr służby weterynaryjnej, z uwzględnieniem wymiany odpowiednich planów i programów studiów;
- b) wymianę naukowych i innych pracowników weterynaryjnych;
- c) wzajemne informowanie się o naukowych kongresach lekarzy weterynarii, a także o innych ważniejszych naradach weterynaryjnych;
- d) wzajemne informowanie się o wydawanych fachowych książkach i publikacjach z zakresu weterynarii;
- e) przekazywanie na żądanie przepisów weterynaryjnych i informacji dotyczących organizacji służby weterynaryjnej.

Artykuł 2

Celem zapobiegania i zwalczania zaraźliwych chorób zwierzęcych centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą :

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6095. UGOVOR IZMEDJU VLADE NARODNE
REPUBLIKE POLJSKE I VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O SARADNJI U
OBLASTI VETERINARSTVA

Vlada Narodne Republike Poljske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da prodube saradnju u oblasti veterinarstva radi sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti životinja i očuvanja zdravlja ljudi i uverene da će ova saradnja služiti daljem jačanju prijateljskih odnosa između dveju država, odlučile su da zakluče Ugovor o saradnji u oblasti veterinarstva i u tom cilju odredile su svoje punomoćnike, i to :

Vlada Narodne Republike Poljske

dr. Henrika Oberfelda, direktora Veterinarskog
odelenja Ministarstva poljoprivrede,

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije

dr. Savu Mihajlovića, direktora Savezne Uprave za poslove veterinarstva,
koji su se, posle razmene svojih punomoćja nadjenih u dobroj i odgovarajućoj
formi, saglasili o sledećem :

Član 1

Strane ugovornice potpomagaće razvoj uzajamne naučne i organizacione saradnje u oblasti veterinarstva, a naročito putem :

- a) razmene iskustava u oblasti veterinarske nauke kao i u pogledu studija i usavršavanja kadrova veterinarske službe, uključujući razmenu odgovarajućih planova i programa studija;
- b) razmene naučnih i drugih veterinarskih radnika;
- c) uzajamnog obaveštavanja o održavanju naučnih veterinarskih kongresa kao i drugih važnijih veterinarskih savetovanja;
- d) uzajamnog obaveštavanja o izdavanju stručnih knjiga i publikacija iz oblasti veterinarstva;
- e) dostavljanja, na zahtev, veterinarskih propisa i informacija o organizaciji veterinarske službe.

Član 2

U cilju sprečavanja i suzbijanja zaraznih bolesti životinja, centralni veterinarski organi Strana ugovornica će :

- a) wzajemnie informować się telegraficznie co 14 dni aż do likwidacji zarazy o każdym wystąpieniu księgosuszu, zarazy płucnej bydła lub pryszczycy, z podaniem nazw dotkniętych zarazą miejscowości i powiatów, ilości dotkniętych zarazą zagród oraz ilości chorych zwierząt, jak również podawać środki zastosowane dla likwidacji zarazy, a odnośnie pryszczycy ponadto typy wirusa oraz charakter choroby;
- b) na żądanie centralnej władzy weterynaryjnej jednej z Umawiających się Stron przekazywać dane o środkach stosowanych w celu zapobiegania i zwalczania innych zaraźliwych chorób zwierzęcych;
- c) wymieniać dwa razy w miesiącu biuletyny o stanie zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających obowiązkowi zgłaszania z podaniem nazw dotkniętych zarazą województw i powiatów, ilości miejscowości oraz zagród w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a ludowych republik i powiatów, ilości gmin oraz zagród w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii;
- d) wzajemnie udzielać sobie pomocy przy produkcji i nabywaniu środków potrzebnych dla zwalczania chorób zwierząt i ich leczenia;
- e) wymieniać szczepy bakterii lub wirusów chorobotwórczych w przypadkach, gdy będzie to potrzebne;
- f) rozwijać współpracę w zakresie badań naukowych nad chorobami zwierzęcymi, jak również nad chorobami przenoszonymi się na człowieka (zoonozami) ;
- g) wzajemnie udzielać sobie informacji o metodach stosowanych przy rozpoznawaniu zaraźliwych chorób zwierzęcych;
- h) udzielać sobie informacji dotyczących metod kontroli biopreparatów weterynaryjnych, jak również innych środków farmaceutycznych, używanych w lecznictwie zwierząt.

Artykuł 3

1. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą wzajemnie informować się o pojawieniu się innych chorób powodujących duże straty wśród zwierząt lub zmniejszających ich produktywność oraz o metodach zwalczania tych chorób.

2. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron będą również informować się o środkach stosowanych w celu zwiększenia produkcji zwierzęcej.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony uzgodniły, że przesyłki zwierząt, surowców, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenośnikami zaraźliwych chorób zwierzęcych, będą poddawane na przejściach granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego weterynaryjno-sanitarnej kontroli, przy wwozie, wywozie lub tranzycie z terytorium

- a) uzajamno se obaveštavati telegrafskim putem svakih 14 dana sve do likvidacije zaraze o svakoj pojavi govedje kuge, plućne zaraze ili slinavke i šapa, navodeći imena zaraženih mesta i srezova, broj zaraženih dvorišta i broj bolesnih životinja kao i preduzete mere za likvidaciju zaraze; a u pogledu slinavke i šapa treba još navesti tipove virusa kao i karakter bolesti;
- b) na zahtev centralnog veterinarskog organa jedne od Strana ugovornica slati podatke o merama preduzetim u cilju sprečavanja i suzbijanja i drugih zaraznih bolesti životinja;
- c) dva puta mesečno vršiti razmenu biltena o stanju zaraznih bolesti životinja koje podležu obaveznom prijavljivanju, navodeći nazive zaraženih vojvodstava i srezova, broj mesta i dvorišta u Narodnoj Republici Poljskoj, a narodnih republika i srezova, broj opština i dvorišta u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji;
- d) uzajamno pružati pomoć kod proizvodnje i nabavke potrebnih sredstava za suzbijanje bolesti i lečenje životinja;
- e) razmenjivati sojeve bakterija ili virusa uzročnika bolesti u slučajevima kada to bude potrebno;
- f) razvijati saradnju na naučnim istraživanjima bolesti životinja kao i bolesti koje se prenose na čoveka (zoonoze);
- g) medjusobno se obaveštavati o metodama koje se primenjuju kod utvrđivanja zaraznih bolesti životinja;
- h) obaveštavati se o metodama kontrole veterinarskih biopreparata kao i drugih farmaceutskih sredstava koja se upotrebljavaju za lečenje životinja.

Član 3

1. Centralni veterinarski organi Strana ugovornica uzajamno će se obaveštavati i o pojavi drugih bolesti koje prouzrokuju velike gubitke životinja ili smanjuju njihovu produktivnost kao i o merama za njihovo suzbijanje.

2. Centralni veterinarski organi Strana ugovornica isto tako će se obaveštavati o merama koje se primenjuju za povećanje stočne proizvodnje.

Član 4

1. Strane ugovornice saglasile su se da će se pošiljke životinja, sirovina, proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja podvrgavati na graničnim prelazima predviđenim za međunarodni robni promet veterinarsko-sanitarnoj kontroli pri uvozu, izvozu ili provožu sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju odnosno preko teri-

jednej Umawiającej się Strony na terytorium względnie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Graniczną kontrolę weterynaryjno-sanitarną wykonywać będą graniczni lekarze weterynarii.

2. Umawiające się Strony przekażą sobie nawzajem wykazy przejść granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego oraz będą informować się o ewentualnych zmianach i uzupełnieniach tych wykazów.

Artykuł 5

1. Zwierzęta wwozi się po uprzednim zezwoleniu centralnych władz weterynaryjnych strony wwożącej. Zezwolenie takie, jeśli zajdzie potrzeba, może być wymagane także przy wwozie surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych.

2. Przy wwozie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, strona wwożąca powinna uzyskać zezwolenia na tranzyt poprzez inne kraje.

Artykuł 6

Obowiązkowej kontroli weterynaryjno-sanitarnej przewidzianej niniejszą Umową podlegają :

A. zwierzęta :

- a) jednokopytowe wszystkich gatunków,
- b) racicowe wszystkich gatunków,
- c) mięsożerne wszystkich gatunków,
- d) ptaki domowe i dzikie wszystkich gatunków,
- e) inne zwierzęta, jak na przykład zwierzęta łowne, zwierzęta futerkowe, zwierzęta egzotyczne, ryby, pszczoły ;

B. surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego przeznaczone do spożycia przez ludzi oraz dla celów paszowych i technicznych;

C. przedmioty mogące być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a w szczególności siano i słoma.

Artykuł 7

1. Przy wwozie, wywozie i tranzyście zwierząt surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych przesyłki muszą być zaopatrzone w następujące dokumenty :

torije druge Strane ugovornice. Pograničnu veterinarsko-sanitarnu kontrolu obavljaće granični veterinari.

2. Strane ugovornice dostaviće jedna drugoj spisak graničnih prelaza predviđenih za međunarodni robni promet i obaveštavaće se o eventualnim izmenama i dopunama tih spiskova.

Član 5

1. Životinje se uvoze po prethodnom odobrenju centralnog veterinarskog organa zemlje uvoznice. Ovo odobrenje, ako se za to ukaže potreba, može se zahtevati i za uvoz sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraza.

2. Kod uvoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti sa teritorije jedne Strane ugovornice na teritoriju druge Strane ugovornice, zemlja uvoznica je dužna da pribavi odobrenje za provoz preko drugih zemalja.

Član 6

Obaveznoj veterinarsko-sanitarnoj kontroli, u smislu ovog Ugovora, podležu:

A. Životinje :

- a) kopitari svih vrsta,
- b) papkari svih vrsta,
- c) mesožderi svih vrsta,
- d) domaća i divlja perad svih vrsta,
- e) ostale životinje, kao na primer : divljač, životinje sa krznom, egzotične životinje, ribe, pčele;

B. Sirovine i proizvodi životinjskog porekla namenjeni ljudskoj ishrani kao i za ishranu stoke i u tehničke svrhe;

C. Predmeti koji mogu da budu prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja, a naročito seno i slama.

Član 7

1. Prilikom uvoza, izvoza i provoza životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja, pošiljke moraju biti snabdevene sledećim dokumentima :

A. przesyłki :

- a) zwierząt jednokopytowych i racicowych wszystkich gatunków — w świadectwo miejsca pochodzenia w myśl przepisów polskich, względnie paszport zwierzęcy w myśl przepisów jugosłowiańskich (w dalszym tekście obydwie te dokumenty nazywane są „paszportem zwierzęcym“), wystawione przez właściwy organ administracji, oraz w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne w myśl przepisów polskich, względnie zaświadczenie sanitarno-weterynaryjne w myśl przepisów jugosłowiańskich (w dalszym tekście obydwie te dokumenty nazywane są „zaświadczeniem“), wystawione przez państwowego lekarza weterynarii,
- b) ptaków i innych zwierząt — w zaświadczenie wystawione przez państwowego lekarza weterynarii;

B. przesyłki surowców i produktów pochodzenie zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych — w zaświadczenie wystawione przez państwowego lekarza weterynarii.

2. Paszporty zwierzęce oraz zaświadczenia będą wystawiane na wzorach ustalonych przez centralne władze weterynaryjne każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 8

1. Paszport zwierzęcy powinien zawierać : nazwę miejscowości pochodzenia zwierząt, gromady, powiatu i województwa w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, a miejscowości pochodzenia zwierząt, gminy, powiatu i ludowej republiki w Federacyjnej Ludowej Republice Jugosławii, jak również ilość, gatunek i dokładny opis zwierząt z podaniem znaków szczególnych i znakowania oraz nazwisko posiadacza zwierząt. W paszporcie zwierzęcym powinno być ponadto zaznaczone, że miejscowość pochodzenia jest wolna od zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających obowiązkowi zgłaszania oraz że zwierzęta przebywały w niej nieprzerwanie co najmniej 21 dni przed załadowaniem.

2. Dla zwierząt jednokopytowych, bydła i bawołów wydaje się paszport zwierzęcy dla każdej sztuki oddzielnie. Dla kóz, owiec i świń mogą być wydawane również wspólne paszporty zwierzęce, jeżeli zwierzęta należą do tego samego gatunku, pochodzą z tej samej zagrody oraz mają być przesłane tym samym środkiem przewozowym i do tego samego miejsca przeznaczenia.

3. Ważność paszportu zwierzęcego określa się na 10 dni. Jeżeli termin ten upłynie przed przybyciem zwierząt do stacji granicznej, państwowy lekarz weterynarii może przedłużyć ważność paszportu zwierzęcego na 10 następnych dni, pod warunkiem, że przy ponownym badaniu zwierząt nie zostaną stwierdzone jakiegokolwiek objawy wzbudzające podejrzenie choroby zaraźliwej i że wynik powtórnego badania zostanie odnotowany w tym paszporcie.

A. Pošiljke životinja :

- a) kopitari i papkari svih vrsta — svedočanstvom o mestu porekla u smislu poljskih propisa, odnosno stočnim pasošem u smislu jugoslovenskih propisa (u daljem tekstu oba dokumenta označena su kao : stočni pasoš) izdatim od strane nadležnih upravnih organa i zvaničnim lekarsko-veterinarskim uverenjem u smislu poljskih propisa, odnosno veterinarsko-sanitarnim uverenjem u smislu jugoslovenskih propisa tu daljem tekstu oba dokumenta označena su kao : uverenje) izdatim od strane državnog veterinaru,
- b) domaća i divlja perad i druge životinje — uverenjem izdatim od strane državnog veterinaru.

B. Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja — uverenjem izdatim od strane državnog veterinaru.

2. Stočni pasoši i uverenja biće izdavani na obrascima utvrdjenim od strane centralnih veterinarskih organa svake od Strana ugovornica.

Član 8

1. Stočni pasoš treba da sadrži : naziv mesta porekla životinja, gromade, sreza i vojvodstva u Narodnoj Republici Poljskoj, a mesta, opštine, sreza i narodne republike u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji, kao i broj, vrstu i tačan opis životinja, naročite znake i oznake i ime sopstvenika stoke. U stočni pasoš treba navesti da je mesto porekla slobodno od zaraznih bolesti životinja koje podležu obaveznom prijavljivanju kao i da su u njemu prebivale neprekidno najmanje 21 dan pre utovara.

2. Za kopitare, goveda i bivole izdaju se pojedinačni stočni pasoši. Za koze, ovce i svinje mogu se izdavati i zajednički stočni pasoši ako su te životinje iste vrste, potiču iz istog dvorišta i treba da budu poslate istim transportnim sredstvom do istog mesta opredeljenja.

3. Važnost stočnog pasoša traje 10 dana. Ako taj rok istekne pre pristizanja životinja do pogranične stanice, državni veterinar može produžiti njegovu važnost za sledećih 10 dana pod uslovom da kod ponovnog pregleda životinja nisu utvrdjeni nikakvi znaci koji izazivaju sumnju u pogledu zarazne bolesti i da rezultat ponovnog pregleda bude zabeležen u stočnom pasošu.

Artykuł 9

1. Zaświadczenie powinno być wystawione przez państwowego lekarza weterynarii po zbadaniu zwierząt przy ich załadowaniu dla każdego środka przewozowego oddzielnie. Zaświadczenie to powinno zawierać : nazwę województwa względnie ludowej republiki, nazwę powiatu, nazwę stacji oraz datę załadowania, nazwę względnie numer środka przewozowego, ilość i gatunek załadowanych zwierząt, nazwisko i adres nadawcy, miejsce przeznaczenia, ilość załączonych paszportów zwierzęcych, a dla zwierząt, dla których nie został wystawiony paszport zwierzęcy, również ich opis.

2. Zaświadczenie powinno stwierdzać, że zwierzęta :

- a) zostały przy załadowaniu zbadane przez państwowego lekarza weterynarii i uznane w chwili badania za zdrowe oraz że pochodzą z miejscowości wolnych od podlegających obowiązkowi zgłaszania zaraźliwych chorób zwierzęcych, przenoszących się na dany gatunek zwierząt;
- b) były transportowane z miejsca pochodzenia do miejsca załadowania przez miejscowości wolne od podlegających obowiązkowi zgłaszania zaraźliwych chorób zwierzęcych, przenoszących się na dany gatunek zwierząt.

3. Poza danymi wymienionymi w ust. 1 i 2 niniejszego artykułu w zaświadczeniu należy podać, że nie stwierdzono następujących zaraźliwych chorób zwierzęcych :

- a) u zwierząt jednokopytowych — niedokrwistości zakaźnej i zarazy stadniczej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt, nosaczyny i świerzbu w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz leptospirozy w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia zwierząt;
- b) u przeżuwaczy — pryszczycy w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz ospy owczej, świerzbu owiec, leptospirozy i gorączki, a w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia zwierząt;
- c) u świń — zarazy cieszyńskiej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt, pryszczycy w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz pomoru świń w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- d) u zwierząt mięsożernych — wścieklizny w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt;
- e) u ptaków grzebiących — pomoru drobiu w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia ptaków oraz pulorozu w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia tych ptaków;
- f) u ptaków wodnych — salmonelozu w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia tych ptaków;

Član 9

1. Uverenje treba da bude izdato od strane državnog veterinara posle pregleda životinja prilikom njihovog utovara, za svako prevozno sredstvo posebno. To uverenje treba da sadrži : naziv vojvodstva odnosno narodne republike, naziv sreza, naziv stanice i datum utovara, naziv odnosno broj prevoznog sredstva, broj i vrstu utovarenih životinja, ime i adresu pošiljaoca, mesto opredeljenja, broj priloženih stočnih pasoša a za životinje koje ne prati stočni pasoš i njihov opis.

2. Uverenje treba da zadrži da su životinje :

- a) kod utovara bile pregledane od strane državnog veterinara i da je prilikom pregleda ustanovio da su zdrave kao i da potiču iz mesta slobodnih od stočnih zaraza koje podležu obaveznom prijavljivanju a prenose se na datu vrstu životinja;
- b) bile transportovane od mesta porekla do mesta utovara preko mesta slobodnih od zaraznih stočnih bolesti koje podležu obaveznom prijavljivanju a prenose se na datu vrstu životinja.

3. U uverenju treba navesti, osim gornjih podataka navedenih u tački 1 i 2 ovog člana, da nisu postojale sledeće zarazne bolesti životinja :

- a) kod kopitara — infektivna anemija i durina u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja; sakagija i šuga u periodu poslednjih 40 dana u krugu od 10 km. od mesta porekla životinja kao i leptospitoza u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga potiču životinje;
- b) kod preživara — slinavka i šap u periodu poslednja 3 meseca u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja kao i ovčije boginje, šuga ovaca, leptospiroza i Q groznica u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga potiču životinje;
- c) kod svinja — zarazna uzetost u periodu poslednjih 6 meseci u krugu 30 km. od mesta porekla životinja, slinavka i šap u poslednja 3 meseca u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja kao i svinjska kuga u periodu poslednjih 40 dana u krugu od 10 km. od mesta porekla životinja;
- d) kod mesoždera — besnilo u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 30 km. od mesta porekla životinja;
- e) kod peradi — kuga u periodu poslednjih 40 dana u krugu od 10 km. od mesta porekla peradi kao i puloroza u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga ta perad potiče;
- f) kod vodene peradi — salmoneloza u periodu poslednjih 40 dana u dvorištu iz koga potiče ta perad;

- g) u ptaków ozdobnych — ornitozy — psitakozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca pochodzenia tych ptaków;
- h) u zwierząt łownych i futerkowych — tularemii i myksomatozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca odłowu względnie od miejsca pochodzenia tych zwierząt;
- i) u zwierząt egzotycznych — żadnej choroby, przenoszącej się na dany gatunek zwierząt, a zwierzęta te pochodzą z ogrodu zoologicznego lub z cyrku, znajdujące się pod nadzorem lekarsko-weterynaryjnym;
- j) u pszczół — żadnej choroby pszczół, która na podstawie przepisów kraju wywożącego uważana jest za chorobę zaraźliwą, w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 5 km od miejsca pochodzenia pasieki;
- k) u ryb przeznaczonych na zarybianie wód śródlądowych — żadnej choroby ryb, która na podstawie przepisów kraju wywożącego uważana jest za chorobę zaraźliwą, a gospodarstwo rybne i wody, z których ryby pochodzą, są wolne od tych chorób.

4. Zaświadczenie powinno ponadto zawierać stwierdzenie, że :

- a) zwierzęta jednokopytowe były poddane maleinizacji nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką z wynikiem negatywnym, a odnośnie hodowlanych zwierząt jednokopytowych, że nie upłynęło więcej niż 21 dni od ostatniego, trzeciego badania serologicznego na zarazę stadniczą z wynikiem negatywnym;
- b) hodowlane bydło, kozy i świny były tuberkulinizowane metodą śródskórną z wynikiem negatywnym i że od ostatniej tuberkulinizacji nie upłynęło więcej niż 8—20 dni oraz że zwierzęta pochodzą z zagrody wolnej od gruźlicy w okresie ostatnich 12 miesięcy;
- c) hodowlane bydło, owce, kozy i świny dwukrotnie zbadano serologicznie w odstępie 21 dni na brucelozę z wynikiem negatywnym, a badanie serologiczne było przeprowadzone w laboratorium państwowym, że od drugiego badania nie upłynęło więcej niż 20 dni oraz że zwierzęta pochodzą z zagrody wolnej od brucelozy w okresie co najmniej ostatnich 12 miesięcy;
- d) u krów hodowlanych wynik badania bakteriologicznego mleka na zakaźne zapalenie wymienia był negatywny i że od tego badania do czasu załadowania nie upłynęło więcej niż 14 dni;
- e) hodowlane owce i bydło zostało zbadane serologicznie na gorączkę na 14 dni przed zatadowaniem z wynikiem negatywnym;
- f) hodowlane zwierzęta są wolne od objawów wzbudzających podejrzenie chorób narządów płciowych.

5. Przy transzycie zwierząt zaświadczenie musi zawierać także i inne dane, o ile wymagają ich kraje, przez które zwierzęta są przewożone.

Artykuł 10

1. Zaświadczenie dla przesyłek mięsa i przetworów mięsnych powinno stwierdzać, że :

- g) kod ukrasnih ptica — ornitoza-psitakoza u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 50 km. od mesta porekla tih ptica;
- h) kod divljači i životinja sa krznom — tularemija i miksomatoza u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 50 km. od lovišta odnosno mesta porekla tih životinja;
- i) kod egzotičnih životinja — nijedna od bolesti koje se prenose na datu vrstu životinja a te životinje potiču iz zoološkog vrta ili cirkusa koji se nalaze pod veterinarskom kontrolom;
- j) kod pčela — nijedna od bolesti pčela koje se na osnovu propisa zemlje izvoznice smatraju zaraznom bolešću, u periodu poslednjih 6 meseci u krugu od 5 km. od mesta porekla pčelinjaka;
- k) kod riba namenjenih za poribljavanje unutrašnjih voda — nijedna od bolesti riba koje se na osnovu propisa zemlje izvoznice smatraju zaraznim bolestima, a da su uzgajališta i vode iz kojih ribe potiču slobodni od tih bolesti.

4. Uverenje treba još da sadrži :

- a) da su kopitari bili podvrgnuti maleinizaciji najviše 15 dana pre otpremanja sa negativnim rezultatom, a kod kopitara za priplod da nije prošlo više od 21 dana od poslednjeg negativnog trećeg serološkog pregleda na durinu;
- b) da su priplodna goveda, koze i svinje bili tuberkulinizirani intrakutanom metodom sa negativnim rezultatom i da od poslednje tuberkulinizacije nije prošlo više od 8 do 20 dana, kao i da te životinje potiču iz dvorišta slobodnog od tuberkuloze za poslednjih 12 meseci;
- c) da su priplodna goveda, ovce, koze i svinje dvokratno serološki pregledani u razmaku od 21 dana na brucelozu sa negativnim rezultatom, da je serološki pregled bio izvršen u državnoj laboratoriji i da od drugog pregleda nije prošlo više od 20 dana, kao i da ove životinje potiču iz dvorišta slobodnog od bruce-loze najmanje za poslednjih 12 meseci;
- d) da je kod priplodnih krava rezultat bakteriološkog pregleda mleka na zarazni mastitis bio negativan i da od tog pregleda do vremena utovara nije prošlo više od 14 dana;
- e) da su priplodne ovce i goveda bili serološki pregledani na Q groznicu 14 dana pre utovara i da je rezultat bio negativan;
- f) da su životinje za priplod slobodne od simptoma koji izazivaju sumnju na postojanje bolesti polnih organa.

5. Za životinje koje se provoze, uverenje mora da sadrži i druge podatke ukoliko ili zahtevaju zemlje preko kojih se vrši provoz.

Član 10

1. Uverenje za pošiljke mesa i proizvoda od mesa treba da patvrdi :

- a) rzeźnie i przetwornie, w których mięso było wyprodukowane lub przerobione, znajdując się pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym i odpowiadają warunkom weterynaryjno-sanitarnym;
- b) zwierzęta przed i po uboju (zwierzęta łowne i ryby po zabiciu lub złowieniu) zostały zbadane przez upoważnionego, państwowego lekarza weterynarii i uznane za wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych, a mięso i przetwory mięsne z tych zwierząt zostały uznane za zdatne do spożycia dla ludzi, oraz że mięso świń, dzików i nutrii zostało zbadane na włośnię z wynikiem negatywnym;
- c) mięso i przetwory mięsne nie zawierają składników, których używanie zabronione jest przez przepisy kraju wwożącego.

2. Każde zaświadczenie powinno odnosić się tylko do mięsa lub przetworów mięsnych tego samego rodzaju, pochodzących od tego samego dostawcy i wysyłanych do tego samego odbiorcy.

3. Mięso można wywozić po przygotowaniu w następujący sposób :

- a) mięso wołowe i ze zwierząt jednokopytowych — oskórowane, w całości, w połówkach lub w ćwierciach;
- b) mięso cielęce — w skórze lub oskórowane, w całości lub w połówkach;
- c) mięso baranie i kozie — oskórowane, w całości lub w połówkach;
- d) mięso wieprzowe — w całości, w połówkach, w ćwierciach albo w częściach ze słoniną lub bez;
- e) drób — z wnętrznościami lub bez, w całości lub w częściach;
- f) dziczyznę — z wnętrznościami lub bez;
- g) ryby oraz przetwory rybne przeznaczone do spożycia — świeże, mrożone solone lub wędzone.

4. Mięso powinno być oznaczone pieczęcią rzeźni, z której pochodzi, z podaniem jej nazwy.

Artykuł 11

Przesyłki jaj muszą być zaopatrzone zaświadczeniem, w którym stwierdza się, że jaja pochodzą z zagrody wolnej od pomoru drobiu w okresie ostatnich 21 dni. W zaświadczeniu dla jaj wylęgowych musi być poza tym stwierdzenie, że zagroda pochodzenia ich jest wolna od pulorozu i salmonelozy.

Artykuł 12

1. Przesyłki surowców oraz produktów pochodzenia zwierzęcego, nie wymienionych w art. 10 i 11 niniejszej Umowy, muszą posiadać zaświadczenie stwierdzające, że.

- a) pochodzą ze zwierząt wolnych od zaraźliwych chorób;
- b) zostały wyprodukowane w przetwórnich pozostających pod nadzorem lekarsko-weterynaryjnym;

- a) da su klanice i radionice, u kojima je meso dobijeno ili prerađeno, pod stalnom veterinarskom kontrolom i da odgovaraju veterinarsko-sanitarnim uslovima;
- b) da su životinje pre i posle klanja (divljač i ribe posle ubijanja ili ulova) bile pregledane od strane ovlašćenog državnog veterinara i da su bile slobodne od zaraznih bolesti, a meso i proizvodi od mesa tih životinja da su upotrebljivi za ljudsku ishranu i da je svinjsko meso, meso od divljih svinja i nutrija pregledano na trihinele sa negativnim rezultatom;
- c) da meso i proizvodi od mesa ne sadrže sastojke čija je upotreba zabranjena propisima zemlje uvoznice.

2. Svako uverenje treba da se odnosi samo na meso ili proizvode od mesa iste vrste, koje potiče od istog pošiljaoca i šalje se istom primaocu.

3. Meso se može izvoziti posle pripreme na sledeći način :

- a) govedina i meso kopitara — odrano, u celini, u polutkama ili u četvrtinama;
- b) teletina — u koži ili odrana, u celini ili u polutkama;
- c) ovčetina i kozetina — odrana, u celini ili u polutkama;
- d) svinjetina — u celini, u polutkama ili četvrtinama ili delovima, sa slaninom ili bez nje;
- e) perad — sa iznutricom ili bez nje, u celini ili u delovima;
- f) divljač — sa utrobom ili bez nje;
- g) ribe i proizvodi od ribe namenjeni ishrani — sveže, smrznute, soljene ili dimljene.

4. Meso treba da bude obeleženo pečatom klanice iz koje potiče, uz navodjenje njenog naziva.

Član 11

Pošiljke jaja moraju biti snabdevene uverenjem kojim se potvrđuje da jaja potiču iz dvorišta slobodnog od kuge peradi u periodu za poslednji 21 dan. U nverenju za jaja za nasad mora još biti potvrđeno da je dvorište slobodno od puloroze i salmoneloze.

Član 12

1. Pošiljke sirovina i proizvoda životinjskog porekla, koji nisu obuhvaćeni u članu 10 i 11 ovog Ugovora, moraju biti praćene uverenjem kojim se potvrđuje :

- a) da potiču od životinja slobodnih od zaraznih bolesti;
- b) da su proizvedene u preduzećima koja se nalaze pod veterinarske nadzorom;

- c) zostały przerobione w sposób zgodny z zasadami profilaktyki weterynaryjnej.
2. Bez zaświadczenia można wwozić, wywozić i przewozić następujące artykuły :
- a) wełnę i pierze — prane w zakładach przemysłowych, jeżeli są zapakowane w podwójne worki;
 - b) skóry i futra — przerobione lub garbowane;
 - c) sierść, włosie, szczecinę i odpady skórzane — o ile poddane były gotowaniu albo działaniu pary lub wapna;
 - d) rogi, kopyta, racice i kości — o ile poddane były gotowaniu, odtłuszczeniu, oczyszczeniu z części miękkich i wysuszeniu.

Artykuł 13

Do przesyłki przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych podlegających obowiązkowi zgłaszania, a zwłaszcza siana i słomy, należy dołączyć zaświadczenie stwierdzające, że przesyłka ta pochodzi z miejscowości, w której w okresie ostatnich 3 miesięcy nie występowała pryszczycza.

Artykuł 14

Konie wyścigowe, psy sportowe i gołębie przeznaczone do wzięcia udziału w zawodach sportowych mogą być wwożone i przewożone, jeżeli posiadają świadectwo odpowiedniej organizacji sportowej. Świadectwo to powinno zawierać imię, nazwisko i miejsce zamieszkania posiadacza, dokładny opis zwierząt, miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia oraz stwierdzenie państwowego lekarza weterynarii, że zwierzęta są zdrowe, a stajnia, psiarnia lub gołębiarnia oraz miejscowość, z której zwierzęta pochodzą, są co najmniej od 40 dni wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych przenoszących się na dany gatunek zwierząt. Świadectwo powinno ponadto stwierdzać, że konie były poddane maleinizacji nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką, z wynikiem negatywnym oraz że psy były poddane szczepieniu przeciwko wściekliźnie.

Artykuł 15

1. W czasie przewozu do stacji granicznej kraju wwożącego wyładowanie, przeładowanie lub doładowanie przesyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, jest niedozwolone. Jeżeli ze względu na wyjątkowo ważne okoliczności zajdzie konieczność przeładowania przesyłki, to przeładunek powinien być dokonany w obecności państwowego lekarza weterynarii, który przesyłkę, ponownie zbada, a wynik badania i przyczynę przeładunku wpisze do zaświadczenia.

2. W razie padnięcia w czasie transportu [jakiegoś zwierzęcia] zwłoki jego należy wyładować w obecności państwowego lekarza weterynarii, który dla

c) da su preradjene na način koji odgovara principima veterinarske preventive.

2. Bez uverenja mogu se uvoziti, izvoziti i provoziti sledeći proizvodi :

- a) vuna i perje oprani u industriskim preduzećima, ako su zapakovani u dvostruke vreće;
- b) preradjene ili štavljene kože i krzna;
- c) dlaka, konjska dlaka, svinjska dlaka i otpatci kože ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, ili dejstvu pare ili kreča;
- d) rogovi, kopita, papci i kosti, ukoliko su bili podvrgnuti kuvanju, odvajanju masti, čišćenju od mekih delova i osušeni.

Član 13

Za pošiljke predmeta koji mogu da budu prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja koje podležu obaveznom prijavljivanju, a naročito sena i slame, treba priložiti uverenje kojim se potvrđuje da potiču iz mesta u kojima u toku 3 poslednja meseca nije bilo slinavke i šapa.

Član 14

Trkački konji, sportski psi i golubovi, namenjeni za sportska takmičenja, mogu biti uvezeni i provezeni ako imaju potvrdu odgovarajuće sportske organizacije. Ova potvrda treba da sadrži ime, prezime i mesto stanovanja sopstvenika, tačan opis životinja, mesto porekla i mesto opredeljenja kao i potvrdu državnog veterinara da su životinje zdrave a staje, smeštaji za pse, golubarnici i mesto odakle životinje potiču najmanje 40 dana slobodni od zarazne bolesti prijemčivih za tu vrstu životinja. Potvrdom treba, osim toga, još i potvrditi da su konji maleinizirani ne ranije od 15 dana pre otpreme sa negativnim rezultatom, a psi vakcinisani protiv besnila.

Član 15

1. Za vreme prevoza do pogranične stanice zemlje uvoznice nije dopušten istovar, pretovar ili dopunski utovar životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraznih bolesti životinja. Ako se usled izuzetno važnih razloga mora izvršiti pretovar pošiljke, isti treba obaviti u prisustvu državnog veterinara koji će ponovno pregledati pošiljku a rezultat pregleda i razlog pretovara upisati u uverenju.

2. U slučaju uginuća neke životinje u toku transporta uklanjanje njenog leša obaviće se u prisustvu državnog veterinara koji će radi utvrđivanja uzroka

ustalenia przyczyny śmierci dokona sekcji, a w razie potrzeby przeprowadzi dalsze badania rozpoznawcze. Wynik badania powinien być odnotowany w zaświadczeniu z podaniem dokładnego opisu padłego zwierzęcia.

Artykuł 16

Jeżeli państwowy lekarz weterynarii w czasie wykonywania kontroli weterynaryjno-sanitarnej na granicznej stacji wywozowej ustali, że w przesyłce przeznaczonej do wywozu znajdują się zwierzęta dotknięte chorobami zaraźliwymi lub podejrzane o te choroby, albo stwierdzi, że warunki weterynaryjno-sanitarne przesyłki nie odpowiadają wymaganiom niniejszej Umowy, to przesyłka ta nie zostanie dopuszczona do wywozu.

Artykuł 17

Jeżeli po przybyciu przesyłki zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron stwierdzi się w przesyłce zaraźliwą chorobę zwierzęcą wówczas należy podać to w protokole sporządzonym przez państwowego lekarza weterynarii. O stwierdzeniu choroby zaraźliwej należy niezwłocznie zawiadomić centralne władze weterynaryjne drugiej Umawiającej się Strony i dostarczyć im odpis protokołu. Z przesyłką tą należy postąpić zgodnie z przepisami Umawiającej się Strony, na której terytorium stwierdzono chorobę.

Artykuł 18

1. W przypadku gdy na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi księgosusz lub zaraza płucna bydła, centralne władze weterynaryjne tej Umawiającej się Strony zobowiązane są do natychmiastowego wstrzymania z całego terytorium wysyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami tych chorób, do czasu uzyskania odpowiedniej decyzji centralnych władz weterynaryjnych drugiej Umawiającej się Strony. Wstrzymanie wwozu nie może trwać dłużej niż 6 miesięcy od chwili wygaszenia ostatniego ogniska tych zaraz.

2. Jeżeli na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi pryszczycza, centralne władze weterynaryjne tej Umawiającej się Strony są zobowiązane do natychmiastowego wstrzymania wywozu lub transportu przez terytorium drugiej Umawiającej się strony wszystkich zwierząt wrażliwych na tę chorobę jak również surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zarazków, w okresach czasu i z obszarów ustalonych w artykule 9 ust. 3 lit. b) i c) niniejszej Umowy.

Artykuł 19

1. Jeżeli wskutek wwozu lub przewozu zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron zostanie zawleczona zaraźliwa choroba zwierząt podlegająca obowiązkowi zgłaszania, to centralne władze weterynaryjne tej Uma-

uginuća obaviti sekciju, a u slučaju potrebe i dalja ispitivanja. Rezultat pregleda treba da bude ubeležen u uverenje sa tačnim opisom uginule životinje.

Član 16

Ako državni veterinar za vreme obavljanja veterinarsko-sanitarne kontrole na pograničnoj izveznoj stanici utvrdi da se u pošiljci namenjenoj izvozu nalaze životinje obolele od zaraznih bolesti ili posumnja u postojanje bolesti ili pak, u slučaju da se utvrdi da veterinarsko-sanitarni uslovi pošiljke ne odgovaraju uslovima predviđenim ovim Ugovorom, toj pošiljci neće biti dopušten izvoz.

Član 17

Ako se po pristizanju pošiljke životinja na teritoriju jedne od Strana ugovornica utvrdi u toj pošiljci zarazna bolest životinja, to će se zapisnički konstatovati od strane državnog veterinara. O ustanovljenju zaradne bolesti treba odmah obavestiti centralni veterinarski organ druge Strane ugovornice i dostaviti mu prepis zapisnika. Sa ovom pošiljkom postupiće se prema propisima Strane ugovornice na čijem je području bolest utvrđena.

Član 18

1. Ako se na teritoriji jedne od Strana ugovornica pojavi govedja kuga ili plućna zaraza govedi, centralni veterinarski organ te Strane ugovornice dužan je da odmah obustavi sa cele svoje teritorije pošiljke životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraze sve do dobijanja odgovarajuće odluke centralnog veterinarskog organa druge Strane ugovornice. Zabrana uvoza ne može trajati duže od 6 meseci posle likvidacije poslednjeg žarišta odnosnih zaraza.

2. Ako se na teritoriji jedne od Strana ugovornica ustanovi slinavka i šap, centralni veterinarski organ te Strane ugovornice obavezuje se da će odmah obustaviti izvoz i tranzit preko teritorije druge Strane ugovornice svih prijemljivih životinja na ovu zarazu kao i sirovina i proizvoda životinjskog porekla i predmeta koji mogu biti nosioci uzročnika zaradne bolesti sa tog područja i u roku predviđenom pod b) i c) tačke 3 člana 9 ovog Ugovora.

Član 19

1. Ako se uvozom ili provozom životinja unese na teritoriju jedne od Strana ugovornica neka zarazna bolest životinja koja podleže obaveznom prijavljivanju, centralni veterinarski organ te Strane ugovornice ima pravo da za vreme trajanja

wiającej się Strony mają prawo w okresie istnienia niebezpieczeństwa zarazy ograniczyć lub całkowicie wstrzymać wwóz i tranzyt zwierząt wrażliwych na tę chorobę pochodzących z obszaru, z którego zostały wysłane chore zwierzęta. Ograniczenia te należy stosować zgodnie z zasadami określonymi w art. 9 niniejszej Umowy. Przy powstaniu tych samych okoliczności ograniczenia te mogą być rozszerzone także na surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego oraz na przedmioty, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych. Centralne władze weterynaryjne Umawiającej się Strony, które wprowadziły ograniczenia, powinny sporządzić wykaz artykułów podlegających ograniczeniom oraz dostarczyć go niezwłocznie i bezpośrednio centralnym władzom weterynaryjnym drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wwóz i tranzyt zwierząt rzeźnych w przypadku wystąpienia w miejscowości pochodzenia zwierząt wąglika, szeleśtnicy, pasterelozy oraz różycy świń jest dozwolony pod warunkiem, że zwierzęta nie pochodzą z zagród dotkniętych tymi zarazami. Bydło rzeźne może być wwożone i przewożone także wówczas, gdy pochodzi ono z zagród dotkniętych gruźlicą i zarazą rzęsistkową.

Artykuł 20

Oczyszczanie i odkażanie środków przewozowych przeznaczonych do transportu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych będzie przeprowadzane zgodnie z wewnętrznymi przepisami każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 21

1. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron są uprawnione do bezpośredniego komunikowania się w sprawach wykonywania niniejszej Umowy.

2. W razie potrzeby centralne władze weterynaryjne ustalą dodatkowo szczegółowe warunki dotyczące wwozu, wywozu lub tranzytu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych.

3. W celu wymiany doświadczeń Umawiające się Strony zgodziły się, aby centralne władze weterynaryjne organizowały narady swoich przedstawicieli. Narady te będą się odbywały na przemian na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Federacyjnej Ludowej Republiki Jugosławii.

Artykuł 22

Koszty wynikające z realizacji postanowień niniejszej Umowy będą regulowane w każdym przypadku po uprzednim porozumieniu się właściwych władz Umawiających się Stron.

opasnosti od zaraze ograniči ili sasvim obustavi uvoz i provoz životinja prijemčivili prema toj bolesti sa terena sa koga su bolesne životinje otpremljene. Ova ograničenja će se primenjivati u smislu člana 9 ovog Ugovora. Pod istim okolnostima ova ograničenja mogu se proširiti i na sirovine i proizvode životinjskog porekla kao i na predmete koji mogu biti prenosioci uzročnika zaraza. Centralni veterinarski organ Strane ugovornice koja je zavela ograničenje treba da ustanovi listu predmeta koji podležu ograničenjima i da je odmah i neposredno dostavi centralnom veterinarskom organu druge Strane ugovornice.

2. Uvoz i provoz životinja za klanje u slučajevima pojave antraksa, šuštavca, pastereloze i crvenog vetra svinja u mestu porekla dozvoljen je pod uslovom da te životinje ne potiču iz zaraženih dvorišta. Goveda za klanje mogu se uvoziti i provoziti i kada potiču iz dvorišta zaraženih tuberkulozom i trihomonijazom.

Član 20

Čišćenje i dezinfekcija transportnih sredstava namenjenih prevozu životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraznih bolesti vršiće se prema unutrašnjim propisima svake Strane ugovornice.

Član 21

1. Centralni veterinarski organi Strana ugovornica su ovlašćeni da neposredno održavaju veze po pitanjima izvršenja ovog Ugovora.

2. Ukoliko se ukaže potreba, centralni veterinarski organi donosiće naknadno detaljne uslove za izvoz, uvoz ili provoz životinja, sirovina i proizvoda životinjskog porekla kao i predmeta koji mogu biti prenosioci uzročnika stočnih zaraznih bolesti.

3. U cilju razmene iskustava, Strane ugovornice su saglasne da centralni veterinarski organi organizuju savetovanja svojih predstavnika. Ova savetovanja će se održavati naizmenično u Narodnoj Republici Poljskoj i Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji.

Član 22

Troškovi koji proisteknu usled primene ovog Ugovora biće regulisani po prethodnom dogovoru, za svaki pojedinačni slučaj, između nadležnih organa Strana ugovornica.

Artykuł 23

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Belgradzie.

Artykuł 24

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze dyplomatycznej przez każdą z Umawiających się Stron. Traci ona wtedy swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 5 maja 1960 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbskochorwackim, przy czym obydwaj teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej :
H. OBERFELD

Za Rząd Federacyjnej
Ludowej Republiki Jugosławii :
Sava MIHAJLOVIĆ

Član 23

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji i stupiće na snagu na dan razmene ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

Član 24

Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme i može da ga otkáže svaka od Strana ugovornica. Ukoliko ga jedna od Strana ugovornica otkáže, on prestaje da važi 6 meseci od dana notifikacije otkaza diplomatskim putem.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Varšavi dana 5 maja 1960 godine u dva primerka, od kojih svaki na poljskom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

Za Vladu
Narodne Republike Poljske :

H. OBERFELD

Za Vladu
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Sava MIHAJLOVIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6095. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS. SIGNED AT WARSAW, ON 5 MAY 1960

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to intensify co-operation in veterinary matters with a view to the prevention and control of contagious diseases of animals and the protection of human health, and convinced that such co-operation will serve to strengthen further the friendly relations between the two States, have decided to conclude an Agreement concerning co-operation in veterinary matters and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Dr. Henryk Oberfeld, Director of the Veterinary Department of the Ministry of Agriculture;

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Dr. Sava Mihajlović, Director of the Federal Administration of Veterinary Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall foster the development of scientific and organizational co-operation in veterinary matters, in particular through the following measures :

- (a) The exchange of experience gained in the field of veterinary science and in the training and advanced training of veterinary service personnel, including the exchange of the relevant training plans and programmes;
- (b) The exchange of scientific and other veterinary workers;
- (c) Notification of each other concerning scientific congresses of veterinary surgeons and concerning other highly important veterinary conferences;

¹ Came into force on 24 October 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Belgrade, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6095. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE VÉTÉRINAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 5 MAI 1960

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux d'intensifier la coopération en matière vétérinaire afin de prévenir et maîtriser les maladies contagieuses des animaux et de protéger la santé humaine, et persuadés que cette coopération servira à resserrer les relations amicales entre les deux États, ont décidé de conclure un accord de coopération en matière vétérinaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Le D^r Henryk Oberfeld, Directeur du Service de médecine vétérinaire au Ministère de l'agriculture;

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Le D^r Sava Mihajlović, Directeur de l'Administration fédérale des services vétérinaires,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le développement d'une coopération scientifique et administrative en matière vétérinaire, en prenant en particulier les mesures suivantes :

- a) Elles échangeront des données d'expérience dans le domaine des sciences vétérinaires ainsi qu'en matière de formation et de perfectionnement du personnel vétérinaire, et notamment des plans et programmes de formation;
- b) Elles échangeront des travailleurs scientifiques et d'autres travailleurs de médecine vétérinaire;
- c) Elles s'aviseront mutuellement des congrès scientifiques de vétérinaires et des autres grandes conférences en la matière;

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Belgrade, conformément à l'article 23.

- (d) Notification of each other concerning technical books and publications issued in the field of veterinary science;
- (e) The transmittal, on request, of veterinary regulations and of information on the organization of the veterinary service.

Article 2

With a view to the prevention and control of contagious diseases of animals, the central veterinary authorities of the Contracting Parties shall :

- (a) Transmit to each other, every fourteen days until the contagion has been stamped out, telegraphic reports concerning any outbreak of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia or foot-and-mouth disease, indicating the names of the infected localities and districts, the number of infected farms, the number of diseased animals, the measures taken to stamp out the contagion, and in addition, in the case of foot-and-mouth disease, the types of virus and the form of the disease;
- (b) Transmit to each other, upon request, information concerning measures taken to prevent and control other contagious diseases of animals;
- (c) Exchange semi-monthly bulletins on the situation with respect to compulsorily notifiable contagious diseases of animals, indicating the names of the provinces and districts, and the number of localities and farms, infected in the Polish People's Republic and the names of the people's republics and districts, and the number of communes and farms, infected in the Federal People's Republic of Yugoslavia;
- (d) Assist each other in the manufacture and supply of preparations needed for the control and treatment of diseases of animals;
- (e) Exchange, whenever necessary, strains of pathogenic bacteria or viruses;
- (f) Develop co-operation in scientific research on diseases of animals and on diseases transmissible to man (zoonoses);
- (g) Exchange information on methods used to diagnose contagious diseases of animals ;
- (h) Exchange information on methods of testing biological preparations used for veterinary purposes and other medicaments used in the treatment of animals.

Article 3

1. The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any outbreak of other diseases resulting in large-scale losses of livestock or in a decline in their productivity and shall exchange information on methods of controlling such diseases.

- d) Elles s'aviseront mutuellement de la parution d'ouvrages et de publications techniques dans le domaine des sciences vétérinaires;
- e) Elles s'adresseront, sur demande, leurs règlements en matière vétérinaire et des renseignements sur l'organisation des services de santé vétérinaire.

Article 2

En vue de prévenir et de combattre les maladies contagieuses des animaux, les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'engagent :

- a) À s'adresser par télégramme, toutes les deux semaines jusqu'à la suppression de la maladie contagieuse, des rapports sur l'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse des bovidés ou de la fièvre aphteuse, en indiquant le nom des localités et des circonscriptions atteintes, le nombre d'exploitations, le nombre d'animaux atteints, les mesures prises pour empêcher la contagion, et aussi, dans le cas de la fièvre aphteuse, les types de virus et la forme prise par la maladie;
- b) À se communiquer, sur demande, des renseignements touchant les mesures prises pour prévenir et combattre d'autres maladies contagieuses des animaux;
- c) À échanger deux fois par mois des bulletins sur les maladies contagieuses des animaux soumises à déclaration obligatoire, en indiquant, dans le cas de la République populaire de Pologne, le nom de la province et de la circonscription ainsi que le nombre de localités et d'exploitations atteintes et, dans le cas de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le nom de la république et de la circonscription ainsi que le nombre de communes et d'exploitations atteintes.
- d) À se prêter assistance pour la production et la fourniture de préparations utilisées dans la lutte contre les maladies des animaux et dans leur traitement;
- e) À échanger, selon les besoins, des spécimens de bactéries ou de virus pathogènes;
- f) À développer la coopération dans le domaine de la recherche scientifique sur les maladies des animaux et les maladies transmissibles à l'homme (zoonoses);
- g) À échanger des renseignements sur les méthodes employées pour diagnostiquer les maladies contagieuses des animaux;
- h) À échanger des renseignements sur les méthodes de contrôle des préparations biologiques à usage vétérinaire et des autres médicaments destinés au traitement des animaux.

Article 3

1. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes s'aviseront mutuellement de l'apparition de maladies provoquant de grandes pertes dans le cheptel ou une baisse de productivité et ils se communiqueront des renseignements sur les façons de lutter contre ces maladies.

2. The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall also exchange information on measures taken to increase livestock production.

Article 4

1. The Contracting Parties are agreed that consignments of livestock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals shall, on importation or exportation or in transit from the territory of one Contracting Party into or through the territory of the other Contracting Party, be subject to veterinary control at the frontier crossings designated for international goods traffic. Frontier veterinary control shall be exercised by frontier veterinary officers.

2. The Contracting Parties shall exchange lists of the frontier crossings designated for international goods traffic and shall inform each other of any changes in and additions to the said lists.

Article 5

1. The import of livestock shall be subject to prior authorization by the central veterinary authorities of the importing Party. If the need arises, such authorization may also be made a requirement for the import of raw materials and products of animal origin and of articles liable to transmit contagious diseases of animals.

2. Where livestock, raw materials and products of animal origin, and articles liable to transmit contagious diseases of animals are imported from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party, it shall be the importing Party's responsibility to obtain authorization for transit through other countries.

Article 6

The following shall be subject to compulsory veterinary control under this Agreement :

A. Livestock :

- (a) All species of solid-hoofed animals;
- (b) All species of cloven-hoofed animals;
- (c) All species of carnivora;
- (d) All species of poultry and wildfowl;
- (e) Other livestock, such as ground-game, fur-bearing animals, exotic animals, fish and bees;

B. Raw materials and products of animal origin intended for human and animal consumption and for industrial use;

2. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes se communiqueront également des renseignements sur les mesures prises pour accroître la production animale.

Article 4

1. Les Parties contractantes sont convenues que les envois d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux seront, lors de l'importation, de l'exportation ou du transit du territoire de l'une des Parties à destination du territoire de l'autre Partie ou à travers ce territoire, soumis à un contrôle vétérinaire aux postes frontières prévus pour la circulation internationale des marchandises. Le contrôle vétérinaire à la frontière sera effectué par les vétérinaires des circonscriptions frontières.

2. Les Parties contractantes échangeront les listes des stations frontières prévues pour la circulation internationale des marchandises et se communiqueront toute modification et toute addition apportées à ces listes.

Article 5

1. L'importation d'animaux exigera l'autorisation préalable des services vétérinaires centraux de la Partie importatrice. En cas de besoin, cette autorisation pourra aussi être exigée pour les matières et produits d'origine animale et les articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux.

2. Lorsque des animaux, des matières et produits d'origine animale ou des articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux seront importés du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, il appartiendra à la Partie importatrice d'obtenir des pays traversés l'autorisation de transit nécessaire.

Article 6

Aux fins du présent Accord, le contrôle d'hygiène vétérinaire sera obligatoire dans les cas suivants :

A. Animaux :

- a) Solipèdes (toutes espèces);
- b) Ruminants (toutes espèces);
- c) Carnassiers (toutes espèces);
- d) Volaille et gibier à plume (toutes espèces);
- e) Autres animaux, tels que gibier à poil, animaux à fourrure, animaux exotiques, poissons et abeilles;

B. Matières et produits d'origine animale destinés à la consommation humaine ou à celle des animaux, ou encore à des fins industrielles;

C Articles liable to transmit contagious diseases of animals, especially hay and straw.

Article 7

1. Consignments of livestock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals must be accompanied on import and export and in transit by documents as follows :

A. Consignments of :

- (a) All species of solid-hoofed and cloven-hoofed animals : a certificate of origin within the meaning of the Polish regulations or a livestock pass within the meaning of the Yugoslav regulations (either document being referred to hereinafter as a "livestock pass") which has been issued by the competent administrative authority, and an official veterinary attestation within the meaning of the Polish regulations or a veterinary certificate of health within the meaning of the Yugoslav regulations (either document being referred to hereinafter as an "attestation") which has been drawn up by a Government veterinary officer;
- (b) Poultry, wildfowl and other livestock : an attestation drawn up by a Government veterinary officer;

B. Consignments of raw materials and products of animal origin and of articles liable to transmit contagious diseases of animals : an attestation drawn up by a Government veterinary officer.

2. Livestock passes and attestations shall be drawn up in accordance with models prescribed by the central veterinary authorities of each Contracting Party.

Article 8

1. The livestock pass must show the name of the place of origin of the livestock, i.e. the municipality, district and province in the Polish People's Republic and the commune, district and people's republic in the Federal People's Republic of Yugoslavia; the number, species and exact description of the animals, including their distinguishing marks and brands; and the name of their owner. The livestock pass must also state that the place of origin is free from compulsorily notifiable contagious diseases of animals and that the animals remained there continuously for at least the twenty-one days preceding dispatch.

2. In the case of solid-hoofed animals, cattle and buffalo, a separate livestock pass shall be issued for each animal. In the case of goats, sheep and pigs, collective livestock passes may also be issued if the animals belong to the

C. Articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux, en particulier foin et paille.

Article 7

1. L'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de matières et produits d'origine animale ou d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux donneront lieu à présentation des documents suivants :

A. Animaux :

a) Solipèdes et ruminants (toutes espèces) : le certificat d'origine prévu par les règlements polonais ou le « passeport vétérinaire » prévu par les règlements yougoslaves (ces deux documents étant nommés ci-après « passeport vétérinaire »), délivrés par les services administratifs compétents, plus l'attestation vétérinaire officielle prévue par les règlements polonais ou le certificat d'hygiène vétérinaire prévu par les règlements yougoslaves (ces deux documents étant ci-après nommés « attestation »), établis par un vétérinaire de l'Administration;

b) Volaille, gibier à plume et autres animaux : une attestation établie par un vétérinaire de l'Administration;

B. Matières et produits d'origine animale et articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux : une attestation établie par un vétérinaire de l'Administration.

2. Les passeports vétérinaires et les attestations seront établis sur des formules conformes au modèle prescrit par les services vétérinaires centraux de chaque Partie contractante.

Article 8

1. Le passeport vétérinaire devra indiquer le lieu d'origine des animaux, c'est-à-dire la municipalité, la circonscription et la province dans le cas de la République populaire de Pologne, la commune, la circonscription et la république dans le cas de la République populaire fédérative de Yougoslavie; leur nombre, espèce et description exacte, y compris leurs signes distinctifs et leur marque; et le nom du propriétaire. Le passeport vétérinaire devra comporter en outre la déclaration qu'aucune maladie contagieuse des animaux soumise à déclaration obligatoire ne sévit dans le lieu d'origine et que les animaux ont séjourné dans ce lieu pendant au moins les 21 derniers jours précédant l'expédition.

2. Dans le cas du gros bétail, il sera établi un passeport vétérinaire pour chaque animal. Dans le cas du menu bétail, il pourra aussi être établi des passeports vétérinaires collectifs si les animaux sont de la même espèce, proviennent

same species, come from the same farm and are to be conveyed in a single vehicle to the same destination.

3. The livestock pass shall be valid for a period of ten days. Any such pass which expires before the livestock reach the frontier station may be extended for the next ten days by a Government veterinary officer provided that, when the livestock are re-examined, no symptoms indicative of a contagious disease are found, and provided that the result of the re-examination is entered on the pass.

Article 9

1. The attestation must be drawn up by a Government veterinary officer following an inspection carried out as the animals are loaded into each vehicle. This attestation must show the name of the province or people's republic, district and station, the date of loading, the designation or number of the vehicle, the number and species of livestock loaded, the name and address of the consignor, the place of destination, the number of livestock passes accompanying the consignment and, in the case of livestock for which no livestock pass has been issued, a description of the animals.

2. The attestation must declare :

- (a) That the animals were examined by a Government veterinary officer at the time of loading and were found on examination to be healthy, and that they come from places free from compulsorily notifiable contagious animal diseases communicable to the species in question;
- (b) That the animals have been conveyed from the place of origin to the place of loading through places free from compulsorily notifiable contagious animal diseases communicable to the species in question.

3. In addition to the particulars specified in paragraphs 1 and 2 of this article, the attestation must state that the following contagious diseases of animals have not been discovered :

- (a) In the case of solid-hoofed animals : infectious anaemia or dourine within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the livestock within the past six months; glanders or mange within a radius of ten kilometres of the place of origin of the livestock within the past forty days; leptospirosis at the farm of origin of the livestock within the past forty days;
- (b) In the case of ruminants : foot-and-mouth disease within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the livestock within the past three months; sheep pox, sheep scab, leptospirosis or " Q " fever at the farm of origin of the livestock within the past forty days;
- (c) In the case of pigs : Teschen disease within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the livestock within the past six months ; foot-and-mouth disease within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the

de la même exploitation et doivent être expédiés par le même moyen de transport vers la même destination.

3. La validité du passeport vétérinaire sera de 10 jours. Si ce délai expire avant que les animaux ne parviennent au poste frontière, il pourra être prolongé de 10 jours par un vétérinaire de l'Administration à condition, d'une part, qu'aucun symptôme de maladie contagieuse ne soit découvert lors du réexamen et, d'autre part, que le résultat de ce réexamen soit consigné sur le passeport vétérinaire.

Article 9

1. L'attestation sera établie par un vétérinaire de l'Administration à la suite d'une inspection effectuée au moment où les animaux seront chargés dans chaque véhicule. Elle devra indiquer la province ou république, la circonscription et le point de chargement, la date du chargement, le type ou le numéro du véhicule, le nombre des animaux chargés et leur espèce, les nom et adresse de l'expéditeur, le lieu de destination, le nombre de passeports vétérinaires accompagnant l'envoi, et, dans le cas d'animaux pour lesquels aucun passeport vétérinaire n'a été établi, une description de ces animaux.

2. L'attestation devra préciser :

- a) Que les animaux ont été examinés par un vétérinaire de l'Administration au moment du chargement et ont été reconnus sains, et qu'ils proviennent d'endroits où ne sévit aucune maladie contagieuse des animaux transmissible à l'espèce en question et soumise à déclaration obligatoire;
- b) Que les animaux n'ont traversé, entre le lieu d'origine et le lieu de chargement, aucun endroit où sévit une maladie contagieuse des animaux transmissible à l'espèce en question et soumise à la déclaration obligatoire.

3. Outre les indications prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'attestation devra préciser qu'il n'a été constaté aucune des maladies contagieuses suivantes :

- a) Dans le cas des solipèdes : l'anémie infectieuse ou la dourine dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux (depuis 6 mois); la morve ou la gale dans un rayon de 10 km du lieu d'origine des animaux (depuis 40 jours); la leptospirose dans l'exploitation d'où proviennent les animaux (depuis 40 jours);
- b) Dans le cas des ruminants : la fièvre aphteuse dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux (depuis trois mois); la clavelée, la gale psoroptique des ovins, la leptospirose ou la fièvre « Q » dans l'exploitation d'où proviennent les animaux (depuis 40 jours);
- c) Dans le cas des porcins : l'encéphalomyélite enzootique porcine dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux (depuis six mois); la fièvre aphteuse dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux (depuis trois mois);

- livestock within the past three months; swine fever within a radius of ten kilometres of the place of origin of the livestock within the past forty days;
- (d) In the case of carnivora : rabies within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the livestock within the past six months;
 - (e) In the case of barn-yard fowls : fowl pest within a radius of ten kilometres of the place of origin of the fowls within the past forty days ; pullorum disease at the farm of origin of the fowls within the past forty days;
 - (f) In the case of aquatic fowls : salmonellosis at the farm of origin of the fowls within the past forty days;
 - (g) In the case of ornamental fowl : psittacosis (ornithosis) within a radius of fifty kilometres of the place of origin of such fowl within the past six months;
 - (h) In the case of ground-game and fur-bearing animals : tularaemia or myxomatosis within a radius of fifty kilometres of the place where the animals were caught, or of their place of origin, within the past six months;
 - (i) In the case of exotic animals : any disease communicable to the species in question; also, that the animals come from a zoological garden or circus which is under veterinary supervision;
 - (j) In the case of bees : any disease of bees which, under the regulations of the exporting country, is held to be contagious, within a radius of five kilometres of the site of the apiary within the past six months;
 - (k) In the case of fish intended for stocking inland waters : any disease of fish which, under the regulations of the exporting country, is held to be contagious; also, that the fish-ponds and waters of origin of the fish are free from such diseases.

4. The attestation must also contain the following particulars :

- (a) In the case of solid-hoofed animals, that they have been malleinized not more than fifteen days before dispatch, with a negative result; and in the case of solid-hoofed animals for breeding, that a period of not more than twenty-one days has elapsed since the last (third) serological examination for dourine with a negative result;
- (b) In the case of cattle, goats and pigs for breeding, that a subcutaneous injection of tuberculin has been administered to the animals with a negative result, that a period of not more than eight to twenty days has elapsed since the last tuberculin test, and that the animals come from a farm which has been free from tuberculosis for the past twelve months;
- (c) In the case of cattle, sheep, goats and pigs for breeding, that they have undergone two serological examinations for brucellosis, twenty-one days apart, with a negative result; that the serological examinations were carried out at a State laboratory; that a period of not more than twenty days has elapsed since the second examination; and that the animals come from a farm which has been free from brucellosis for at least the past twelve months;

- la peste porcine dans un rayon de 10 km du lieu d'origine des animaux (depuis 40 jours);
- d) Dans le cas des carnassiers : la rage dans un rayon de 30 km du lieu d'origine des animaux (depuis six mois);
 - e) Dans le cas des oiseaux de basse-cour : la peste aviaire dans un rayon de 10 km du lieu d'origine des animaux (depuis 40 jours); la pullorose dans l'exploitation d'où proviennent les animaux (depuis 40 jours);
 - f) Dans le cas des oiseaux aquatiques : la salmonellose dans l'exploitation d'où proviennent les animaux (depuis 40 jours);
 - g) Dans le cas des oiseaux d'ornement et de volière : la psittacose dans un rayon de 50 km du lieu d'origine des animaux (depuis six mois);
 - h) Dans le cas du gibier à poil et des animaux à fourrure : la tularémie ou la myxomatose dans un rayon de 50 km du lieu où les animaux ont été pris, ou de leur lieu d'origine (depuis six mois);
 - i) Dans le cas des animaux exotiques : toute maladie contagieuse transmissible à l'espèce en question; on précisera aussi que les animaux proviennent d'un jardin zoologique ou d'un cirque soumis à un contrôle d'hygiène vétérinaire;
 - j) Dans le cas des abeilles, toute maladie des abeilles réputée contagieuse aux termes de la législation du pays exportateur, dans un rayon de 5 km du rucher (depuis six mois);
 - k) Dans le cas de poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures : toute maladie des poissons réputée contagieuse aux termes de la législation du pays exportateur; on précisera aussi que ces maladies n'existent pas dans les viviers ou les eaux d'où ils proviennent.

4. L'attestation devra également préciser :

- a) Dans le cas de solipèdes, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine dans les 15 jours précédant l'expédition, avec résultat négatif; et, dans le cas de solipèdes destinés à la reproduction, que 21 jours au maximum se sont écoulés depuis le dernier (troisième) examen sérologique pratiqué en vue de déceler la dourine, avec résultat négatif;
- b) Dans le cas de bovins, caprins et porcins de reproduction, qu'une injection sous-cutanée de tuberculine leur a été administrée avec résultat négatif, qu'il s'est écoulé huit jours au moins et 20 jours au plus depuis la dernière tuberculation, et que les animaux proviennent d'une exploitation où il n'y a pas eu de cas de tuberculose depuis 12 mois;
- c) Dans le cas de bovins, ovins, caprins et porcins de reproduction, que deux séro-diagnostic pratiqués en vue de déceler la brucellose, à 21 jours d'intervalle, ont été négatifs; que les séro-diagnostic ont été pratiqués dans un laboratoire d'État; qu'il ne s'est pas écoulé plus de 20 jours depuis le deuxième séro-diagnostic, et que les animaux proviennent d'une exploitation où il n'y a pas eu de cas de brucellose depuis 12 mois au moins;

- (d) In the case of cows for breeding, that the milk has undergone bacteriological examination for mastitis, with a negative result, and that a period of not more than fourteen days has elapsed between the said examination and the date of dispatch;
- (e) In the case of sheep and cattle for breeding, that they have undergone serological examination for "Q" fever fourteen days before dispatch, with a negative result;
- (f) In the case of livestock for breeding, that they are free from symptoms indicative of any disease of the sexual organs.

5. In the case of livestock in transit, the attestation must also contain such further particulars as may be required by the countries through which the livestock are transported.

Article 10

1. In the case of consignments of meat and meat products, the attestation must state :

- (a) That the slaughter-houses and factories where the meat was prepared or processed are kept under continuous veterinary supervision and satisfy veterinary requirements;
- (b) That the animals were examined by an authorized Government veterinary officer before and after slaughtering (in the case of game and fish, when killed or caught) and were found to be free from contagious diseases of animals; that the meat and meat products from the said animals have been found fit for human consumption; and that the meat of domestic and wild pigs and of coypu has been examined for trichinosis with a negative result;
- (c) That the meat and meat products contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the importing country.

2. Each attestation must relate exclusively to meat or meat products from one species, originating from one supplier and consigned to one consignee.

3. Meat may be exported after being prepared in the following manner :

- (a) Beef and the meat of solid-hoofed animals : flayed, in whole, halved or quartered carcasses;
- (b) Veal : flayed or unflayed, in whole or halved carcasses;
- (c) Mutton and goat meat : flayed, in whole or halved carcasses;
- (d) Pork : in whole, halved or quartered carcasses or in pieces, with or without fat;
- (e) Poultry : drawn or undrawn, whole or in pieces;

- d) Dans le cas de vaches reproductrices, qu'une analyse bactériologique du lait pratiquée en vue de déceler la mammite contagieuse a donné des résultats négatifs et qu'il ne s'est pas écoulé plus de 14 jours entre la date de l'analyse et celle de l'expédition;
- e) Dans le cas d'ovins et bovins de reproduction, que des séro-diagnostic pratiqués en vue de déceler la fièvre « Q », 14 jours avant l'expédition, ont donné des résultats négatifs;
- f) Dans le cas d'animaux reproducteurs, qu'ils ne présentent aucun symptôme de maladie de l'appareil génital.

5. Pour ce qui est du transit des animaux, l'attestation devra également comporter toutes autres précisions requises par les pays de transit.

Article 10

1. Pour les envois de viande et de produits carnés, l'attestation devra indiquer :

- a) Que les abattoirs et usines où la viande a été débitée ou traitée sont soumis à un contrôle vétérinaire permanent et satisfont aux exigences d'ordre vétérinaire;
- b) Que les animaux ont été examinés par un vétérinaire agréé de l'Administration avant et après l'abattage (dans le cas du gibier et du poisson, après avoir été tués ou pris) et que l'examen n'a révélé aucune maladie contagieuse des animaux; que la viande et les produits carnés provenant desdits animaux ont été reconnus propres à la consommation humaine; et que la viande des porcins domestiques ou sauvages et des coypons a été soumise à un examen trichinoscopique, avec résultat négatif;
- c) Que la viande et les produits carnés ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la réglementation de la Partie importatrice.

2. Chaque attestation s'appliquera exclusivement à la viande ou aux produits carnés provenant d'une même espèce, expédiés par le même fournisseur et envoyés au même destinataire.

3. La viande pourra être exportée, après préparation, de la manière suivante :

- a) Bovins et solipèdes : animaux dépouillés, entiers ou débités par moitiés ou par quartiers;
- b) Veaux : avec ou sans la peau, entiers, ou débités par moitiés;
- c) Ovins et caprins : animaux dépouillés, entiers ou débités par moitiés;
- d) Porcs : animaux entiers, débités par moitiés ou par quartiers ou en morceaux, avec ou sans lard;
- e) Volailles : vidées ou non, entières ou en morceaux;

- (f) Game : drawn or undrawn;
- (g) Fish and fish products intended for consumption : fresh, frozen, salted or smoked.

4. Meat must be stamped with the name of the slaughter-house from which it comes.

Article 11

Consignments of eggs must be accompanied by an attestation stating that they come from farms which have been free from fowl pest for the past twenty-one days. In the case of eggs for hatching, the attestation must also state that the farm of origin is free from pullorum disease and salmonellosis.

Article 12

1. Consignments of raw materials and products of animal origin not specified in article 10 or 11 of this Agreement must be accompanied by an attestation stating that :

- (a) They derive from animals free from contagious diseases;
- (b) They were prepared at factories kept under veterinary supervision;
- (c) They have been processed in a manner consistent with the principles of preventive veterinary medicine.

2. The following articles may be imported, exported and conveyed in transit without an attestation :

- (a) Wool and feathers, washed at industrial undertakings and packed in double bags;
- (b) Hides and furs, processed or tanned;
- (c) Hair, horsehair, bristles and waste of hides, if boiled or treated with steam or lime;
- (d) Horns, hooves and bones, if boiled and dried with fat and soft parts removed.

Article 13

Consignments of articles liable to transmit compulsorily notifiable contagious diseases of animals, especially hay and straw, must be accompanied by an attestation stating that they come from places where no outbreak of foot-and-mouth disease has occurred within the past three months.

Article 14

Racehorses, sporting dogs and pigeons intended for sporting contests may be imported and conveyed in transit if they are accompanied by the certificate

- f) Gibier : vidé ou non;
- g) Poisson et produits alimentaires divers à base de poisson : frais, congelés, salés ou fumés.

4. La viande devra porter la marque de l'abattoir dont elle provient.

Article 11

Les envois d'œufs devront être accompagnés d'une attestation indiquant qu'ils proviennent d'exploitations qui n'ont pas été touchées par la peste aviaire depuis 21 jours. S'agissant d'œufs à couvrir, l'attestation devra également indiquer que l'exploitation d'origine ne présente pas de cas de pullorose ou de salmonellose.

Article 12

1. Les envois de matières et produits d'origine animale autres que ceux visés aux articles 10 et 11 du présent Accord devront être accompagnés d'une attestation indiquant :

- a) Qu'ils proviennent d'animaux ne souffrant d'aucune maladie contagieuse;
- b) Qu'ils ont été préparés dans des usines soumises à un contrôle vétérinaire;
- c) Qu'ils ont été traités d'une façon conforme aux principes de la médecine vétérinaire préventive.

2. Les articles ci-dessous pourront être importés, exportés et expédiés en transit sans attestation :

- a) Laine et plumes, lavées dans des établissements industriels et conditionnées en sacs à double paroi;
- b) Peaux et fourrures, traitées ou tannées;
- c) Poils, crins de cheval, soies et déchets de peaux, ébouillantés ou traités à la vapeur ou à la chaux;
- d) Corne, sabots et os, ébouillantés et séchés et débarrassés de leur graisse et de leurs parties molles.

Article 13

Les envois d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux soumises à déclaration obligatoire, en particulier le foin et la paille, devront être accompagnés d'une attestation indiquant qu'ils proviennent d'endroits où il n'y a pas eu de fièvre aphteuse au cours des trois derniers mois.

Article 14

Les chevaux de course, les chiens de chasse et les pigeons destinés à des épreuves sportives pourront être importés et expédiés en transit s'ils sont

of the competent sports organization. Such certificate must contain the following particulars: the owner's given name, surname and place of residence, an exact description of the animals, the place of origin and destination, and confirmation by a Government veterinary officer that the animals are healthy and that the stables, kennels or pigeon-loft and the place of origin of the animals have been free from contagious animal diseases communicable to the species in question for at least forty days. The certificate must also state, in the case of horses, that they have been malleinized, with a negative result, not more than fifteen days before dispatch or, in the case of dogs, that they have been vaccinated against rabies.

Article 15

1. No unloading, trans-shipment or additional loading of consignments of livestock, of raw materials or products of animal origin, or of articles liable to transmit contagious diseases of animals shall be permitted *en route* to the frontier station of the importing country. If the trans-shipment of a consignment becomes necessary owing to exceptionally serious circumstances, it must be carried out in the presence of a Government veterinary officer, who shall re-examine the consignment and enter on the attestation the result of the examination and the reason for the trans-shipment.

2. If any animal dies *en route*, the carcass must be unloaded in the presence of a Government veterinary officer, who shall perform an autopsy and any additional diagnostic examination required to determine the cause of death. The result of the examination must be entered on the attestation, together with an exact description of the dead animal.

Article 16

If the Government veterinary officer exercising veterinary control at the frontier station of export finds or suspects that any animals in a consignment intended for export are suffering from any contagious disease, or if he finds that the veterinary condition of a consignment does not satisfy the requirements of this Agreement, the consignment in question shall be refused export clearance.

Article 17

If an outbreak of a contagious disease of animals is discovered in consignment of livestock after it has entered the territory of either Contracting Party, the fact shall be recorded in a report drawn up by a Government veterinary officer. The discovery of the contagious disease must be communicated immediately to the central veterinary authorities of the other Contracting Party, and a copy of the report must be sent to them. The consignment shall be dealt with in accordance with the regulations of the Contracting Party in whose territory the disease was discovered.

accompagnés d'un certificat de l'organisme sportif compétent. Sur ce certificat devront figurer : les nom, prénom et domicile du propriétaire, une description exacte des animaux, l'indication de leur lieu d'origine et de leur destination et une déclaration d'un vétérinaire de l'Administration attestant que les animaux sont sains et que les écuries, chenils ou pigeonniers d'où ils proviennent, ainsi que leur localité d'origine, n'ont présenté aucun cas de maladie contagieuse transmissible à l'espèce en question pendant les 40 jours précédant l'expédition. Le certificat devra préciser en outre, s'agissant de chevaux, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine, avec résultat négatif, 15 jours au maximum avant l'expédition, ou, s'agissant de chiens, qu'ils ont été vaccinés contre la rage.

Article 15

1. Les envois d'animaux, de matières ou produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux ne pourront donner lieu à déchargement, transbordement ou chargement additionnel en cours de route, entre le point de chargement et le poste frontière du pays importateur. Si, du fait de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de transborder un envoi, l'opération devra se faire en présence d'un vétérinaire de l'Administration, qui réexaminera l'envoi et consignera sur l'attestation le résultat de son examen et les raisons de ce transbordement.

2. Si un animal meurt en cours de route, le cadavre sera déchargé en présence d'un vétérinaire de l'Administration, qui procédera à une autopsie et à tout autre examen diagnostique supplémentaire qu'il faudra pour déterminer la cause de la mort. Le résultat de l'examen devra être consigné sur l'attestation, avec une description détaillée de l'animal mort.

Article 16

Si le vétérinaire de l'Administration chargé du contrôle vétérinaire au poste frontière du pays exportateur constate ou suspecte qu'un animal faisant partie d'un envoi destiné à l'exportation souffre d'une maladie contagieuse, ou s'il constate qu'un envoi ne satisfait pas aux conditions d'ordre vétérinaire posées dans le présent Accord, il refusera le permis d'exportation à l'envoi en question.

Article 17

Si des cas de maladie contagieuse des animaux sont constatés dans un envoi d'animaux après son arrivée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, le fait sera consigné dans un rapport établi par un vétérinaire de l'Administration. La découverte de la maladie contagieuse devra être communiquée immédiatement aux services vétérinaires centraux de l'autre Partie contractante, avec copie dudit rapport. L'envoi sera traité conformément aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la maladie aura été décelée.

Article 18

1. In the event of an outbreak of rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia in the territory of either Contracting Party, the central veterinary authorities of that Contracting Party must immediately suspend, throughout its territory, the dispatch of livestock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit the aforementioned diseases, until an appropriate decision has been obtained from the central veterinary authorities of the other Contracting Party. The import prohibition shall not extend beyond six months from the date of extinction of the last centre of infection.

2. In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease in the territory of either Contracting Party, the central veterinary authorities of that Contracting Party must immediately suspend, during the periods and from the areas specified in article 9, paragraph 3 (b) and (c), of this Agreement, the export to, and conveyance in transit through, the territory of the other Contracting Party of all livestock subject to the said disease, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit the contagion.

Article 19

1. If, as a result of the import of livestock or their conveyance in transit, any compulsorily notifiable contagious disease of animals is transmitted to the territory of either Contracting Party, the central veterinary authorities of that Contracting Party shall be entitled to restrict or completely suspend, for such time as the danger of contagion persists, the import and conveyance in transit of livestock subject to the said disease and originating from the area from which the diseased animals were sent. Such restrictions shall be applied in accordance with the rules laid down in article 9 of this Agreement. The said restrictions may be extended, subject to the same conditions, to raw materials and products of animal origin and to articles liable to transmit contagious diseases of animals. The central veterinary authorities of the Contracting Party which has imposed the restrictions must draw up a list of the articles to which the restrictions apply and must forthwith communicate the list directly to the central veterinary authorities of the other Contracting Party.

2. In the event of an outbreak of anthrax, symptomatic anthrax, pasteur-ellosis or swine erysipelas at the place of origin of livestock, the import and conveyance in transit of livestock for slaughter shall be permitted on condition that the animals in question do not originate from farms infected with the aforementioned diseases. Cattle for slaughter may be imported and conveyed in transit even if they come from farms infected with tuberculosis or bovine trichomoniasis.

Article 20

The cleansing and disinfection of vehicles intended for the transport of livestock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to

Article 18

1. En cas d'apparition de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse des bovidés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, les services vétérinaires centraux de cette Partie suspendront immédiatement l'exportation, d'un point quelconque de ce territoire, de tous animaux, matières et produits d'origine animale et articles susceptibles d'être des véhicules de ces maladies, jusqu'à ce que les services vétérinaires centraux de l'autre Partie aient pris la décision voulue. L'interdiction d'importer ne durera pas plus de six mois à compter de la date d'extinction du dernier foyer d'infection.

2. En cas d'apparition de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, les services vétérinaires centraux de cette Partie suspendront immédiatement, pour les régions et pendant les périodes indiquées à l'article 9, paragraphe 3, *b* et *c* du présent Accord, l'exportation vers le territoire de l'autre Partie contractante, ou le transit via ce territoire, de tous les animaux atteints par cette maladie, des matières et produits d'origine animale, ainsi que des articles susceptibles d'être des véhicules de la contagion.

Article 19

1. Si, du fait de l'importation ou du transit d'animaux, il a été introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes une maladie contagieuse des animaux soumise à déclaration obligatoire, les services vétérinaires centraux de cette Partie pourront, tant qu'il y aura danger de contagion, restreindre ou interdire l'importation ou le transit des animaux atteints par cette maladie ou provenant de la même région qu'eux. Ces restrictions seront appliquées conformément aux règles énoncées à l'article 9 du présent Accord. Elles pourront, dans les mêmes conditions, être étendues aux matières et produits d'origine animale ainsi qu'aux articles susceptibles d'être des véhicules de la contagion. Les services vétérinaires centraux de la Partie contractante qui imposera la restriction dresseront une liste des articles frappés par cette restriction et la transmettront directement aux services vétérinaires centraux de l'autre Partie.

2. En cas d'apparition d'anthrax, de charbon symptomatique, de pasteurellose ou d'*erysipelothrix rhusiopathiae* dans le lieu d'origine des animaux, l'importation et le transit d'animaux destinés à l'abattage ne seront autorisés que si les animaux en question ne proviennent pas d'exploitations contaminées par ces maladies. Le bétail destiné à l'abattage pourra être importé et acheminé en transit même s'il provient d'exploitations où il y a des cas de tuberculose ou de trichomonose des bovins.

Article 20

Le nettoyage et la désinfection des véhicules servant au transport d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des

transmit contagious diseases of animals shall be carried out in accordance with the domestic regulations of each Contracting Party.

Article 21

1. The central veterinary authorities of the Contracting Parties shall be entitled to communicate with each other directly on questions relating to the application of this Agreement.

2. The central veterinary authorities shall, if the need arises, prescribe detailed supplementary conditions for the import, export and conveyance in transit of livestock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals.

3. With a view to the exchange of experience, the Contracting Parties are agreed that the central veterinary authorities shall arrange consultations between their representatives. The said consultations shall take place alternately in the territory of the Polish People's Republic and of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 22

The payment of costs incurred in the application of this Agreement shall be regulated in each individual case by prior agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 23

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Belgrade.

Article 24

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced by either Contracting Party through the diplomatic channel. If it is denounced, it shall cease to have effect six months after the date on which the notice of denunciation is received by the other Contracting Party.

This Agreement is done at Warsaw on 5 May 1960, in duplicate in the Polish and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Polish People's
Republic :
H. OBERFELD

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :
Sava MIHAJLOVIĆ

agents de transmission de maladies contagieuses des animaux, s'effectueront conformément aux règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Article 21

1. Les services vétérinaires centraux des Parties contractantes pourront communiquer directement l'un avec l'autre pour tout ce qui aura trait à l'application du présent Accord.

2. Les services vétérinaires centraux imposeront, en cas de besoin, des conditions supplémentaires détaillées pour l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de matières et produits d'origine animale ainsi que d'articles susceptibles d'être des véhicules de la contagion.

3. En vue de mettre en commun leur expérience, les Parties contractantes sont convenues que les services vétérinaires centraux organiseront des consultations entre leurs représentants. Ces consultations auront lieu alternativement sur le territoire de la République populaire de Pologne et sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 22

Le règlement des dépenses résultant de l'application du présent Accord s'effectuera, dans chaque cas particulier, conformément à un accord préalable conclu entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 23

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Belgrade.

Article 24

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée; chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, il cessera d'avoir effet six mois après la date de réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

FAIT à Varsovie, le 5 mai 1960, en double exemplaire, en langues polonaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

H. OBERFELD

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Sava MIHAJLOVIĆ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

DECLARATION by Togo

By a communication received on 27 February 1962, the Government of Togo has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DECLARATION by SIERRA LEONE

By a communication received on 13 March 1962, the Government of Sierra Leone has notified the Secretary-General that, pursuant to the Agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Sierra Leone concluded on 5 May 1961² between Sierra Leone and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Sierra Leone considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289, and Vol. 415, p. 422.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 11.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

DÉCLARATION du Togo

Par une communication reçue le 27 février 1962, le Gouvernement togolais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

DÉCLARATION du SIERRA LEONE

Par une communication reçue le 13 mars 1962, le Gouvernement du Sierra Leone a notifié au Secrétaire général qu'en vertu de l'Accord relatif à la succession du Gouvernement du Sierra Leone à des droits et obligations d'ordre international conclu le 5 mai 1961² entre le Sierra Leone et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Sierra Leone se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289, et vol. 415, p. 422.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 11.

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT
LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE and ACCEPTANCE on :

10 January 1962

MAURITANIA

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland on 27 February 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271; Vol. 353, p. 308; Vol. 383, p. 310; Vol. 387, p. 322; Vol. 393, p. 307, and Vol. 415, p. 423.

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À
LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE et ACCEPTATION le :

10 janvier 1962

MAURITANIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 février 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265; vol. 126, p. 346; vol. 161, p. 360; vol. 166, p. 368; vol. 172, p. 327; vol. 190, p. 376; vol. 191, p. 358; vol. 213, p. 369; vol. 243, p. 302; vol. 250, p. 289; vol. 253, p. 307; vol. 256, p. 327; vol. 257, p. 359; vol. 300, p. 299; vol. 307, p. 301; vol. 316, p. 271; vol. 353, p. 308; vol. 383, p. 311; vol. 387, p. 323; vol. 393, p. 307, et vol. 415, p. 423.

No. 186. INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 23 JANUARY 1912¹

12 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED² BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;³ and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED⁴ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946⁵

27 February 1962

DECLARATION by Togo (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, pp. 187 and 236; Vol. XI, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXXI, p. 245; Vol. XXXV, p. 299; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. LIX, p. 346; Vol. CIV, p. 495; Vol. CVII, p. 461; Vol. CXVII, p. 48; Vol. CXXXVIII, p. 416; Vol. CLXXII, p. 390; Vol. CC, p. 497; Vol. CCIV, p. 438, and Vol. CCV, p. 192; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 378; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372, and Vol. 415, p. 424.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372, and Vol. 415, p. 424.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, p. 285; Vol. 414, p. 372; Vol. 415, p. 424; Vol. 417, p. 348, and Vol. 419.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 202 and 420; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 51, p. 322; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 131, p. 307; Vol. 251, p. 370; Vol. 253, p. 308; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 309, p. 352; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 414, p. 372, and Vol. 415, p. 424.

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE DE L'OPIUM. SIGNÉE À LA HAYE, LE 23 JANVIER 1912¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE² PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, AMENDÉE⁴ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946³

27 février 1962

DÉCLARATION du TOGO (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, pp. 187 et 236; vol. XI, p. 414; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXXI, p. 244; vol. XXXV, p. 298; vol. XXXIX, p. 167; vol. LIX, p. 346; vol. CIV, p. 495; vol. CVII, p. 461; vol. CXVII, p. 48; vol. CXXXVIII, p. 416; vol. CLXXII, p. 390; vol. CC, p. 497; vol. CCIV, p. 438, et vol. CCV, p. 192; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 378; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373, et vol. 415, p. 425.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373, et vol. 415, p. 425.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, p. 285; vol. 414, p. 373; vol. 415, p. 425; vol. 417, p. 348, et vol. 419.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 203 et 420; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 51, p. 322; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 131, p. 307; vol. 251, p. 371; vol. 253, p. 309; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 309, p. 352; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 414, p. 373, et vol. 415, p. 425.

N° 503. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA POLOGNE ET LA FRANCE
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 9 JUIN 1948¹

AVENANT² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS, LE 6 MARS 1959

Texte officiel français.

Enregistré par la Pologne le 13 mars 1962.

Le Gouvernement Polonais, d'une part,
Le Gouvernement Français, d'autre part,
Sont convenus de compléter comme suit la Convention Générale franco-polonaise sur la
Sécurité Sociale signée à Paris le 9 juin 1948¹ :

Article 1^{er}

L'article 8 de la Convention est complété par les dispositions suivantes :

« Les personnes qui ont obtenu la liquidation d'une pension en vertu de la législation
d'un pays et qui résident dans l'autre bénéficient des prestations en nature de l'assurance
maladie dans les conditions fixées par la législation du pays de résidence ».

Article 2

Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles
en vigueur dans chacun des deux pays.

Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des
notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions.

FAIT en double exemplaire, à Paris, le 6 mars 1959.

Pour le Gouvernement
Polonais :
(*Signé*) S. GAJEWSKI

Pour le Gouvernement
Français :
(*Signé*) JOXE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 251.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1959, premier jour du deuxième mois suivant l'échange des
notifications constatant que l'Avenant a été approuvé conformément aux dispositions constitu-
tionnelles en vigueur dans chacun des deux pays, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 503. GENERAL CONVENTION BETWEEN POLAND AND FRANCE ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT PARIS, ON 9 JUNE 1948¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 6 MARCH 1959

Official text: French.

Registered by Poland on 13 March 1962.

The Polish Government and
The French Government

Have agreed to supplement the General Convention between Poland and France on Social Security, signed at Paris on 9 June 1948,¹ as follows :

Article 1

The following provision shall be inserted in article 8 of the Convention :

“ Persons who have obtained a pension under the legislation of one country and reside in the other shall be entitled to sickness insurance benefits in kind subject to the conditions laid down by the legislation of the country of residence ”.

Article 2

This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each country.

It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange between the Parties of notifications that the provisions in question have been complied with.

DONE in duplicate at Paris on 6 March 1959.

For the Polish Government :

(Signed) S. GAJEWSKI

For the French Government :

(Signed) JOXE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 251.

² Came into force on 1 November 1959, the first day of the second month following the exchange of the notifications that the Amendment had been approved in accordance with the constitutional provisions in force in each country, in accordance with article 2.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX II.² APPROVED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

Notification received on:

14 February 1962

AUSTRIA

FINAL TEXT³ OF ANNEX XIV. ADOPTED BY THE EXECUTIVE DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION ON 13 FEBRUARY 1962

Official text: English.

Registered ex officio on 15 February 1962.

ANNEX XIV

International Development Association

In its application to the International Development Association (hereinafter called "the Association") the Convention, including this annex, shall operate subject to the following provisions :

1. The following shall be substituted for section 4 :

"Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332, and Vol. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 383, p. 313, and Vol. 398, p. 314.

³ Received by the Secretary-General of the United Nations on 15 February 1962.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE II REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTATION

Notification reçue le :

14 février 1962

AUTRICHE

TEXTE FINAL³ DE L'ANNEXE XIV. ADOPTÉ PAR LES ADMINISTRATEURS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT LE 13 FÉVRIER 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 15 février 1962.

ANNEXE XIV

Association internationale de développement

La Convention (y compris la présente annexe) s'appliquera à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le texte suivant remplacera celui de la section 4 :

« L'Association ne peut être poursuivie que devant un tribunal ayant juridiction sur les territoires d'un État membre où l'Association possède une succursale, où elle a nommé un agent en vue d'accepter des sommations ou avis de sommations, ou bien où elle a émis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333, et vol. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 383, p. 313, et vol. 398, p. 315.

³ Reçu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 15 février 1962.

or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Association. ”

2. Section 32 of the standard clauses shall only apply to differences arising out of the interpretation or application of privileges and immunities which are derived by the Association from this Convention and are not included in those which it can claim under its Articles of Agreement or otherwise.

3. The provisions of the Convention (including this annex) do not modify or amend or require the modification or amendment of the Articles of Agreement of the Association or impair or limit any of the rights, immunities, privileges or exemptions conferred upon the Association or any of its members, governors, executive directors, alternates, officers or employees by the Articles of Agreement of the Association, or by any statute, law or regulation of any member of the Association or any political subdivision of any such member, or otherwise.

APPLICATION of the Convention to the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

Notification received on:

13 March 1962

PAKISTAN

With the following declaration :

“ The enjoyment by Specialized Agencies of the communication privileges provided in Article IV Section 11 of the Convention cannot, in practice, be determined by unilateral action of individual Governments and has in fact been determined by the International Telecommunication Convention, Atlantic City, 1947¹ and Telegraph and Telephone Regulations annexed thereto.² Pakistan would, therefore, not be able to comply with the provisions of Article IV, Section 11 of the Convention in view of Resolution No. 28 (annexure I) passed at the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union, held in Buenos Aires in 1952. ”

DECLARATION by SIERRA LEONE

By a communication received on 13 March 1962, the Government of Sierra Leone has notified the Secretary-General that, pursuant to the Agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Sierra Leone concluded on 5 May 1961³ between Sierra Leone and the United Kingdom of Great

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 188, and Vols. 194 and 195.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 194, p. 5, and Vol. 195, pp. 5 and 119.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 11.

ou garanti des valeurs mobilières. Aucune poursuite ne pourra être intentée par des États membres ou par des personnes représentant cesdits États membres ou tenant d'eux des droits de réclamation. Les biens et les avoirs de l'Association, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs, ne pourront faire l'objet d'aucune saisie, opposition ou exécution, quelle qu'elle soit, tant qu'un jugement définitif n'aura pas été rendu contre l'Association ».

2. La section 32 des clauses-standard ne s'appliquera qu'aux contestations portant sur l'interprétation ou sur l'application des dispositions relatives aux privilèges et immunités dont l'Association jouit en vertu de la présente Convention et qui ne font pas partie de ceux qu'elle peut revendiquer en vertu de son acte constitutif ou de toute autre disposition.

3. Les dispositions de la Convention (y compris celles de la présente annexe) ne portent pas modification ou amendement ni n'exigent la modification ou l'amendement de l'acte constitutif de l'Association et n'affectent ni ne limitent aucun des droits, immunités, privilèges ou exemptions accordés à l'Association ou à l'un de ses membres, gouverneurs, administrateurs, suppléants, fonctionnaires dirigeants ou employés par l'acte constitutif de l'Association ou par un statut, une loi ou un règlement de l'un quelconque des membres de l'Association ou d'une division politique dudit membre, ou par toute autre disposition.

APPLICATION de la Convention à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

Notification reçue le :

13 mars 1962

PAKISTAN

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La mesure dans laquelle les institutions spécialisées jouissent pour leurs communications officielles des privilèges prévus à l'article IV, section 11, de la Convention ne peut, dans la pratique, être fixée par une décision unilatérale des divers gouvernements; en fait, elle a été fixée par la Convention internationale des télécommunications d'Atlantic City (1947)¹ et par les Règlements télégraphique et téléphonique qui y sont annexés². Compte tenu de la résolution n° 28 (annexe I) adoptée à la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications qui s'est tenue à Buenos Aires en 1952, le Pakistan ne sera donc pas en mesure de se conformer aux dispositions de l'article IV, section 11 de la Convention.

DÉCLARATION du SIERRA LEONE

Par une communication reçue le 13 mars 1962, le Gouvernement du Sierra Leone a notifié au Secrétaire général qu'en vertu de l'Accord relatif à la succession du Gouvernement du Sierra Leone à des droits et obligations d'ordre international conclu le 5 mai 1961³ entre le Sierra Leone et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 189, et vols. 194 et 195.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 194, p. 4, et vol. 195, p. 4 et 118.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 11.

Britain and Northern Ireland, the Government of Sierra Leone considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence, in respect of the following specialized agencies :

- ✓World Health Organization (Second revised text of Annex VII)
 - ✓International Civil Aviation Organization
 - ✓International Labour Organisation
 - ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
 - ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
 - ✓Universal Postal Union
 - ✓International Telecommunication Union
 - ✓World Meteorological Organization
 - ✓Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
-

Gouvernement du Sierra Leone se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance, à l'égard des institutions spécialisées ci-après :

- Organisation mondiale de la santé (Deuxième texte révisé de l'annexe VII)
 - Organisation de l'aviation civile internationale
 - Organisation internationale du travail
 - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
 - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
 - Union postale universelle
 - Union internationale des télécommunications
 - Organisation météorologique mondiale
 - Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime
-

No. 530. PAYMENTS AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENTS
OF BELGIUM AND BOLIVIA.
SIGNED AT LA PAZ, ON 26 APRIL
1949¹

Nº 530. ACCORD DE PAIEMENTS
ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DE BELGIQUE ET DE BOLIVIE.
SIGNÉ À LA PAZ, LE 26 AVRIL 1949¹

EXPIRY

The above-mentioned Agreement was terminated by an exchange of letters dated 20 September and 11 December 1961.

Certified statement was registered by Belgium on 22 February 1962.

EXPIRATION

L'Accord susmentionné a été abrogé par un échange de lettres intervenu les 20 septembre et 11 décembre 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 22 février 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 103.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following five Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

5 February 1962
ECUADOR

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des cinq Conventions ci-après¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

5 février 1962
ÉQUATEUR

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention. (See p. 11 of this volume.)

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389, and Vol. 413, p. 347.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale au cours de ses trente-deux premières sessions, jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 cette dernière. (Voir p. 11 de ce volume.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389, et vol. 413, p. 347.

No. 607. CONVENTION (No. 24)
CONCERNING SICKNESS INSUR-
ANCE FOR WORKERS IN
INDUSTRY AND COMMERCE AND
DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
TENTH SESSION, GENEVA,
15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY
THE FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

5 February 1962

ECUADOR

(To take effect on 6 May 1962.)

N° 607. CONVENTION (N° 24)
CONCERNANT L'ASSURANCE-
MALADIE DES TRAVAILLEURS
DE L'INDUSTRIE ET DU COM-
MERCE ET DES GENS DE MAISON,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE,
15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT REVISION DES
ARTICLES FINALS, 1946¹

5 février 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 6 mai 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; Vol. 210, p. 327; Vol. 212, p. 386, and Vol. 399, p. 256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; vol. 210, p. 327; vol. 212, p. 386, et vol. 399, p. 256.

No. 617. CONVENTION (No. 35)
CONCERNING COMPULSORY
OLD-AGE INSURANCE FOR PER-
SONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL
OR COMMERCIAL UNDERTAK-
INGS, IN THE LIBERAL PROFES-
SIONS, AND FOR OUTWORKERS
AND DOMESTIC SERVANTS,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS SEVENTEENTH
SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933,
AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

5 February 1962

ECUADOR

(To take effect on 5 February 1963.)

N° 617. CONVENTION (N° 35)
CONCERNANT L'ASSURANCE-
VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES
SALARIÉS DES ENTREPRISES
INDUSTRIELLES ET COMMER-
CIALES, DES PROFESSIONS
LIBÉRALES, AINSI QUE DES
TRAVAILLEURS À DOMICILE ET
DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-
SEPTIÈME SESSION, GENÈVE,
29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A
ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVEN-
TION PORTANT REVISION DES
ARTICLES FINALS, 1946¹

5 février 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 5 février 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165; Vol. 46, p. 359, and Vol. 204, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; vol. 46, p. 359, et vol. 204, p. 340.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 February 1962

ECUADOR

(To take effect on 5 February 1963.)

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 février 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 5 février 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211, and Vol. 46, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211, et vol. 46, p. 360.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

5 February 1962

ECUADOR

(To take effect on 5 February 1963.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 March 1962.

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

5 février 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 5 février 1963.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 mars 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; Vol. 46, p. 361, and Vol. 149, p. 403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; vol. 46, p. 361, et vol. 149, p. 403.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

27 February 1962

DECLARATION by Togo (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

27 février 1962

DÉCLARATION du Togo (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 157, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385; Vol. 292, p. 360; Vol. 299, p. 409; Vol. 302, p. 356; Vol. 309, p. 355; Vol. 328, p. 287; Vol. 338, p. 331; Vol. 345, p. 355; Vol. 347, p. 360; Vol. 348, p. 346; Vol. 384, p. 356; Vol. 396, p. 317; Vol. 399, p. 262; Vol. 405, p. 292; Vol. 410, p. 289; Vol. 414, p. 374, and Vol. 415, p. 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385; vol. 292, p. 360; vol. 299, p. 409; vol. 302, p. 356; vol. 309, p. 355; vol. 328, p. 287; vol. 338, p. 331; vol. 345, p. 355; vol. 347, p. 360; vol. 348, p. 346; vol. 384, p. 356; vol. 396, p. 317; vol. 399, p. 262; vol. 405, p. 292; vol. 410, p. 289; vol. 414, p. 375, et vol. 415, p. 426.

No. 710. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA, ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 710. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE¹ SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 12 NOVEMBRE 1947

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 46, p. 201; Vol. 51, p. 333; Vol. 68, p. 280; Vol. 76, p. 279; Vol. 77, p. 363; Vol. 122, p. 339; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 330; Vol. 292, p. 360; Vol. 293, p. 335; Vol. 309, p. 356; Vol. 327, p. 348; Vol. 328, p. 288; Vol. 354, p. 392, and Vol. 399, p. 263.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 201; vol. 51, p. 333; vol. 68, p. 280; vol. 76, p. 279; vol. 77, p. 363; vol. 122, p. 339; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 330; vol. 292, p. 360; vol. 293, p. 335; vol. 309, p. 356; vol. 327, p. 348; vol. 328, p. 288; vol. 354, p. 392, et vol. 399, p. 263.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

Nº 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378; Vol. 140, p. 438; Vol. 149, p. 409; Vol. 164, p. 361; Vol. 172, p. 339; Vol. 207, p. 331; Vol. 292, p. 360; Vol. 309, p. 357; Vol. 327, p. 349; Vol. 328, p. 289; Vol. 347, p. 361, and Vol. 399, p. 264.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378; vol. 140, p. 438; vol. 149, p. 409; vol. 164, p. 361; vol. 172, p. 339; vol. 207, p. 331; vol. 292, p. 360; vol. 309, p. 357; vol. 327, p. 349; vol. 328, p. 289; vol. 347, p. 361, et vol. 399, p. 264.

No. 792. CONVENTION (No. 81)¹
CONCERNING LABOUR INSPEC-
TION IN INDUSTRY AND COM-
MERCE. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS THIR-
TIETH SESSION, GENEVA,
11 JULY 1947²

N° 792. CONVENTION (N° 81)¹
CONCERNANT L'INSPECTION DU
TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET
LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE,
11 JUILLET 1947²

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

12 February 1962

PORTUGAL

(To take effect on 12 February 1963.)

13 February 1962

REPUBLIC OF CHINA

(With the exclusion of Part II of the
Convention; to take effect on 13 Feb-
ruary 1963.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on
12 March 1962.*

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Direc-
teur général du Bureau international du
Travail le:*

12 février 1962

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 12 février 1963.)

13 février 1962

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(À l'exclusion de la partie II de la
Convention; pour prendre effet le 13 fé-
vrier 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 12 mars 1962.*

¹ See footnote 1, p. 291 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361, and Vol. 422.

¹ Voir note 1, p. 291 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361, et vol. 422.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATIONS by DAHOMEY, IVORY COAST and TOGO

DÉCLARATIONS du DAHOMEY, de la CÔTE-D'IVOIRE et du TOGO

In communications addressed to the Swiss Federal Council on 14 December 1961, 28 December 1961 and 6 January 1962, respectively, the Governments of Dahomey, Ivory Coast and Togo declared themselves bound by the above-mentioned Convention by virtue of its ratification on 28 June 1951 by France.²

Par communications adressées au Conseil fédéral suisse le 14 décembre 1961, le 28 décembre 1961 et le 6 janvier 1962, respectivement, le Gouvernement du Dahomey, le Gouvernement de la Côte-d'Ivoire et le Gouvernement du Togo se sont déclarés liés par la Convention susmentionnée du fait de la ratification de cet instrument par la France le 28 juin 1951².

These declarations became effective as from 1 August 1960 for Dahomey, 7 August 1960 for Ivory Coast and 27 April 1960 for Togo.

Ces déclarations ont pris effet à partir du 1^{er} août 1960 pour le Dahomey, du 7 août 1960 pour la Côte-d'Ivoire et du 27 avril 1960 pour le Togo.

Certified statement was registered by Switzerland on 27 February 1962.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 février 1962.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259; Vol. 286, p. 337; Vol. 310, p. 336; Vol. 314, p. 330; Vol. 320, p. 334; Vol. 328, p. 305; Vol. 330, p. 354; Vol. 392, p. 339; Vol. 394, p. 255; Vol. 404, p. 322, and Vol. 421, p. 292.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 324.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259; vol. 286, p. 337; vol. 310, p. 336; vol. 314, p. 330; vol. 320, p. 334; vol. 328, p. 305; vol. 330, p. 354; vol. 392, p. 339; vol. 394, p. 255; vol. 404, p. 322, et vol. 421, p. 292.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 324.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

No 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATIONS by DAHOMEY, IVORY COAST and TOGO (as under No. 970; see p. 300 of this volume).

DÉCLARATIONS du DAHOMEY, de la CÔTE-D'IVOIRE et du TOGO (voir sous le n° 970, p. 300 de ce volume).

Certified statement was registered by Switzerland on 27 February 1962.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 février 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260; Vol. 286, p. 338; Vol. 310, p. 337; Vol. 314, p. 331; Vol. 320, p. 335; Vol. 328, p. 306; Vol. 330, p. 355; Vol. 392, p. 340; Vol. 394, p. 256; Vol. 404, p. 323, and Vol. 421, p. 294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260; vol. 286, p. 338; vol. 310, p. 337; vol. 314, p. 331; vol. 320, p. 335; vol. 328, p. 306; vol. 330, p. 355; vol. 392, p. 340; vol. 394, p. 256; vol. 404, p. 323, et vol. 421, p. 295.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

DECLARATIONS by DAHOMEY, IVORY
COAST and TOGO (as under No. 970; see
p. 300 of this volume).

DÉCLARATIONS du DAHOMEY, de la
CÔTE-D'IVOIRE et du TOGO (voir sous le
n° 970, p. 300 de ce volume).

*Certified statement was registered by
Switzerland on 27 February 1962.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 27 février 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261; Vol. 286, p. 339; Vol. 310, p. 338; Vol. 314, p. 332; Vol. 320, p. 336; Vol. 328, p. 307; Vol. 330, p. 356; Vol. 392, p. 341; Vol. 394, p. 257; Vol. 404, p. 324, and Vol. 421, p. 296.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261; vol. 286, p. 339; vol. 310, p. 338; vol. 314, p. 332; vol. 320, p. 336; vol. 328, p. 307; vol. 330, p. 356; vol. 392, p. 341; vol. 394, p. 257; vol. 404, p. 324, et vol. 421, p. 296.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

DECLARATIONS by DAHOMEY, IVORY
COAST and TOGO (as under No. 970;
see p. 300 of this volume).

DÉCLARATIONS du DAHOMEY, de la
CÔTE-D'IVOIRE et du TOGO (voir sous
le n° 970, p. 300 de ce volume).

*Certified statement was registered by
Switzerland on 27 February 1962.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 27 février 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262; Vol. 286, p. 340; Vol. 310, p. 339; Vol. 314, p. 333; Vol. 320, p. 337; Vol. 328, p. 308; Vol. 330, p. 357; Vol. 392, p. 342; Vol. 394, p. 258; Vol. 404, p. 325, and Vol. 421, p. 298.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; vol. 286, p. 340; vol. 310, p. 339; vol. 314, p. 333; vol. 320, p. 337; vol. 328, p. 308; vol. 330, p. 357; vol. 392, p. 343; vol. 394, p. 259; vol. 404, p. 325, et vol. 421, p. 298.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364; Vol. 140, p. 448; Vol. 149, p. 411; Vol. 207, p. 352; Vol. 229, p. 293; Vol. 253, p. 351; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 377; Vol. 399, p. 265; Vol. 401, p. 252; Vol. 405, p. 302; Vol. 412, p. 302, and Vol. 415, p. 427.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364; vol. 140, p. 448; vol. 149, p. 411; vol. 207, p. 352; vol. 229, p. 293; vol. 253, p. 351; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 377; vol. 399, p. 265; vol. 401, p. 252; vol. 405, p. 302; vol. 412, p. 302, et vol. 415, p. 427.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under no. 4; see p. 276 of this volume).

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367; Vol. 140, p. 455; Vol. 149, p. 413; Vol. 207, p. 354; Vol. 229, p. 295; Vol. 253, p. 352; Vol. 292, p. 361; Vol. 347, p. 378; Vol. 401, p. 256; Vol. 405, p. 303; Vol. 412, p. 317, and Vol. 415, p. 427.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367; vol. 140, p. 455; vol. 149, p. 413; vol. 207, p. 354; vol. 229, p. 295; vol. 253, p. 352; vol. 292, p. 361; vol. 347, p. 378; vol. 401, p. 256; vol. 405, p. 303; vol. 412, p. 317, et vol. 415, p. 427.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

27 February 1962

27 février 1962

DECLARATION by Togo (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

DÉCLARATION du Togo (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

RATIFICATION

RATIFICATION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

9 March 1962

9 mars 1962

INDIA

INDE

(Excluding Annexes 1 and 2 from the application of the Convention; to take effect on 8 April 1962.)

(Excluant les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention; pour prendre effet le 8 avril 1962.)

13 March 1962

13 mars 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4, see p. 276 of this volume; subject to the reservations and declarations made upon notification of the application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland²).

DÉCLARATION du Sierra Leone (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume; avec les réserves et déclarations faites au moment de la notification de l'application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord²).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360; Vol. 387, p. 346; Vol. 390, p. 358; Vol. 392, p. 352; Vol. 394, p. 268; Vol. 395, p. 270; Vol. 402, p. 313; Vol. 405, p. 316; Vol. 415, p. 428, and Vol. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 356, p. 356.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361; vol. 387, p. 347; vol. 390, p. 358; vol. 392, p. 353; vol. 394, p. 268; vol. 395, p. 270; vol. 402, p. 313; vol. 405, p. 317; vol. 415, p. 429, et vol. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 356, p. 357.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS (WITH PROTOCOL), OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL (AVEC PROTOCOLE), OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400, and Vol. 399, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, pp. 25 et 361; vol. 136, p. 392; vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400, et vol. 399, p. 268.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY
1951¹

27 February 1962

DECLARATION by Togo (as under
No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET
1951¹

27 février 1962

DÉCLARATION du Togo (voir sous le
n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430, and Vol. 418, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430, et vol. 418, p. 364.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272, and Vol. 406, p. 311.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, pp. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272, et vol. 406, p. 311.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 February 1962

ECUADOR

(To take effect on 5 February 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 March 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 février 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 5 février 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 mars 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 321; Vol. 248, p. 409; Vol. 249, p. 461, and Vol. 253, p. 397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; vol. 248, p. 409; vol. 249, p. 461, et vol. 253, p. 397.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255; Vol. 223, p. 385; Vol. 226, p. 385; Vol. 236, p. 397; Vol. 243, p. 354; Vol. 250, p. 315; Vol. 256, p. 367; Vol. 260, p. 456; Vol. 265, p. 392; Vol. 268, p. 373; Vol. 276, p. 369; Vol. 277, p. 356; Vol. 286, p. 382; Vol. 287, p. 350; Vol. 292, p. 370; Vol. 309, p. 372; Vol. 327, p. 374; Vol. 335, p. 309; Vol. 349, p. 334; Vol. 351, p. 426, and Vol. 399, p. 273.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255; vol. 223, p. 385; vol. 226, p. 385; vol. 236, p. 397; vol. 243, p. 354; vol. 250, p. 315; vol. 256, p. 367; vol. 260, p. 456; vol. 265, p. 392; vol. 268, p. 373; vol. 276, p. 369; vol. 277, p. 356; vol. 286, p. 382; vol. 287, p. 350; vol. 292, p. 370; vol. 309, p. 372; vol. 327, p. 374; vol. 335, p. 309; vol. 349, p. 335; vol. 351, p. 427, et vol. 399, p. 273.

N° 3442. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM). FAITE À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952¹

MODIFICATIONS² AUX ARTICLES 10 (1), 11, 12 (2), 13 (5) ET 14 (1) DE L'ANNEXE VII DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, CONFORMES AUX DÉCISIONS PRISES PAR LA COMMISSION D'EXPERTS DES WAGONS DE PARTICULIERS LORS DE SA V^e SESSION

Texte officiel français.

Enregistrées par la Suisse le 6 mars 1962.

ANNEXE VII

L'article 10, § 1, deuxième alinéa, sera libellé comme suit :

Ce procès-verbal doit être adressé sans délai au chemin de fer immatriculateur, lequel en transmet copie au titulaire.

L'article 11 sera libellé comme suit :

Article 11

AVARIE D'UN WAGON EMPÊCHANT LA CONTINUATION DU TRANSPORT

§ 1. — En cas d'avarie empêchant la continuation du transport d'un wagon expédié vide ou mettant ce wagon hors d'état de prendre charge, la gare où l'avarie est constatée doit, sans délai, en aviser, par télégramme, l'expéditeur et le titulaire en indiquant, autant que possible, la nature de l'avarie.

§ 2. — Tout wagon vide retiré de la circulation doit être remis en état de circuler par le chemin de fer sauf si le wagon, en raison de la gravité des avaries, doit être chargé sur un autre wagon.

Pour rendre le wagon utilisable, le chemin de fer peut effectuer d'office des réparations jusqu'à concurrence de 300 francs.

Le chemin de fer informe succinctement le titulaire, par l'entremise du chemin de fer immatriculateur, des travaux importants qui ont été exécutés en vertu des alinéas 1 et 2.

Ces dispositions sont applicables sans qu'il soit préjugé pour autant de la responsabilité.

§ 3. — Lorsque le chemin de fer effectue des travaux de réparation conformément au § 2 et s'il est à prévoir que la durée d'exécution des travaux dépassera quatre jours, le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 337; vol. 242, p. 4; vol. 247, p. 478; vol. 257, p. 385; vol. 300, p. 381; vol. 329, p. 3, et vol. 375, p. 344 et 366.

² Entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1962, conformément aux dispositions de l'article 67 de la Convention.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3442. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM). DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952³

AMENDMENTS⁴ TO ARTICLES 10 (1), 11, 12 (2), 13 (5) AND 14 (1) OF ANNEX VII OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, IN ACCORDANCE WITH THE DECISIONS ADOPTED BY THE COMMISSION OF EXPERTS ON PRIVATE OWNERS' WAGONS AT ITS FIFTH SESSION

Official text: French.

Registered by Switzerland on 6 March 1962.

ANNEX VII

Article 10 (1), second sub-paragraph, shall read as follows :

Such report shall be sent without delay to the registering railway, which shall send a copy of it to the owner.

Article 11 shall read as follows :

Article 11

DAMAGE TO A WAGON PREVENTING CONTINUATION OF HAULAGE

1. If a wagon consigned empty is so damaged as to prevent the continuation of haulage or to render such wagon unfit to carry a load, the station where the damage is discovered shall without delay advise the sender and the owner by telegram, indicating as far as possible the nature of the damage.

2. If an empty wagon is withdrawn from service it shall be put into a fit state to run by the railway, unless the damage is so serious that it has to be loaded on to another wagon.

In order to render the wagon fit for use the railway may of its own accord carry out repairs up to a limit of 300 francs.

The railway shall, through the registering railway, inform the owner concisely of any important repairs which have been carried out under the first and second sub-paragraphs hereof.

These provisions shall apply without prejudice to the question of liability.

3. If the railway carries out repairs in accordance with paragraph 2 of this Article, and if such work is expected to take more than four days to complete, the railway shall

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Command Paper 1524).

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Command Paper 1524).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 336; Vol. 242, p. 5; Vol. 247, p. 478; Vol. 257, p. 385; Vol. 300, p. 380; Vol. 329, p. 175, and Vol. 375, pp. 345 and 367.

⁴ Came into force on 1 January 1962, in accordance with the terms of article 67 of the Convention.

chemin de fer demande par télégramme à l'expéditeur de lui faire connaître si le contrat de transport doit être poursuivi ou modifié après l'exécution des travaux.

À défaut d'instruction de l'expéditeur avant la fin des travaux, le contrat de transport est poursuivi.

§ 4. — Si le chemin de fer n'effectue pas d'office la réparation, la gare où l'avarie est constatée demande, sans délai et directement par télégramme, les instructions de l'expéditeur. Si l'expéditeur n'est pas en même temps le titulaire, copie de cette demande est envoyée sans délai par télégramme au titulaire.

À défaut d'instruction de l'expéditeur dans un délai de huit jours après la date de l'envoi du télégramme, le chemin de fer est autorisé, après avoir, le cas échéant, mis le wagon en état de circuler, à le renvoyer d'office à sa gare d'attache avec une lettre de voiture établie au nom et à l'adresse du titulaire.

Les motifs du renvoi doivent être inscrits sur la lettre de voiture dans la case « Désignation de la marchandise ».

§ 5. — En cas d'avarie empêchant la continuation du transport d'un wagon expédié chargé et si le déchargement est nécessaire, les dispositions du présent article s'appliquent au wagon déchargé.

Lorsque le wagon peut être réparé sans être déchargé, les dispositions prévues aux §§ 1, 2, 3, 6 et 7 du présent article sont applicables.

§ 6. — Les frais de transport et autres frais survenus jusqu'à la gare où le wagon a été arrêté, les frais d'envoi de l'avis à l'expéditeur et au titulaire, ainsi que ceux résultant éventuellement soit de l'exécution des instructions, soit de l'envoi d'office du wagon à sa gare d'attache grèvent l'envoi.

§ 7. — Le locataire dont le nom est inscrit sur le wagon avec l'assentiment du chemin de fer immatriculateur est, en ce qui concerne l'exercice des dispositions prévues au présent article, subrogé de plein droit au titulaire.

L'article 12, § 2, sera libellé comme suit :

§ 2. — L'expéditeur d'un wagon vide peut demander une garantie supplémentaire du délai de livraison. Il est alors perçu une taxe de 1 franc par fraction indivisible de 100 km, avec minimum de 10 francs.

Dans ce cas, s'il y a dépassement du délai de livraison, le chemin de fer est tenu de payer une indemnité forfaitaire de 8 francs par jour avec minimum de 20 francs.

L'article 13, § 5, sera libellé comme suit :

§ 5. — Le titulaire est de plein droit subrogé à l'expéditeur ou au destinataire en ce qui concerne le droit à indemnité en cas de perte ou d'avarie du wagon ou de ses pièces. Les réclamations administratives ne peuvent être adressées qu'au chemin de fer immatriculateur et les actions ne peuvent être exercées que contre ce chemin de fer, subrogé lui-même de plein droit au chemin de fer responsable.

L'article 14, § 1, premier alinéa, sera libellé comme suit :

§ 1. — Le wagon est considéré comme perdu lorsqu'il ne peut être mis à la disposition du destinataire dans les trois mois qui suivent l'expiration du délai de livraison.

request the sender by telegram to advise it whether, when the work has been completed, the contract of carriage is to be carried out or modified.

If no instructions have been received from the sender before the completion of the work the contract of carriage shall be carried out.

4. If the railway does not carry out the repairs of its own accord the station where the damage is discovered shall request the sender's instructions by telegram, directly and without delay. If the sender is not also the owner, the text of this request shall be transmitted without delay to the owner by telegram.

In the absence of instructions from the sender within a period of eight days from the date of despatch of the telegram, the railway shall be entitled, after having if need be put the wagon into a fit state to run, to return it to its home station under a consignment note made out in the name of and with the address of the owner.

The reasons for its return shall be stated in the consignment note in the space headed « Description of goods ».

5. If damage prevents the continuation of the haulage of a wagon consigned loaded and unloading is necessary, the provisions of this Article shall apply to the unloaded wagon.

If the wagon can be repaired without unloading, the provisions of paragraphs 1, 2, 3, 6 and 7 of this Article shall apply.

6. The carriage and other charges which have accrued up to the station at which the wagon was stopped, the cost of notifying the sender and the owner, as well as any charges for complying with the sender's instructions or for returning the wagon to its home station shall be charged against the consignment.

7. A hirer whose name is marked on the wagon with the consent of the registering railway shall, for the purposes of this Article, be treated as if he were the owner.

Article 12 (2) shall read as follows :

2. The sender of an empty wagon may request an additional guarantee of the transit period. A charge of 1 franc per 100 kilometres or fraction thereof shall then be made, subject to a minimum of 10 francs.

In such case, if the transit period is exceeded, the railway shall pay by way of liquidated damages the sum of 8 francs per day, subject to a minimum of 20 francs.

Article 13 (5) shall read as follows :

5. The owner shall be treated as if he were the sender or the consignee, as the case may be, in respect of compensation for loss of or damage to the wagon or its parts. Claims shall only be made to the registering railway and legal proceedings shall only be instituted against that railway which shall be treated, in respect of compensation, as if it were the railway responsible.

Article 14 (1), first sub-paragraph, shall read as follows :

1. A wagon shall be deemed lost when it cannot be put at the disposal of the consignee within the three months following the expiry of the transit period.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281, and Vol. 407, p. 262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281, et vol. 407, p. 262.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367, p. 334; Vol. 374, p. 383; Vol. 375, p. 370; Vol. 380, p. 462; Vol. 384, p. 376; Vol. 396, p. 342; Vol. 399, p. 283; Vol. 407, p. 264; Vol. 410, p. 320, and Vol. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367, p. 334; vol. 374, p. 383; vol. 375, p. 370; vol. 380, p. 462; vol. 384, p. 376; vol. 396, p. 343; vol. 399, p. 283; vol. 407, p. 264; vol. 410, p. 320, et vol. 422.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

13 March 1962

13 mars 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367, p. 346; Vol. 374, p. 384; Vol. 375, p. 371; Vol. 380, p. 463; Vol. 384, p. 382; Vol. 396, p. 346; Vol. 399, p. 284; Vol. 407, p. 265; Vol. 410, p. 328, and Vol. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367, p. 346; vol. 374, p. 384; vol. 375, p. 371; vol. 380, p. 463; vol. 384, p. 382; vol. 396, p. 347; vol. 399, p. 284; vol. 407, p. 265; vol. 410, p. 328, et vol. 422.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, p. 339; Vol. 368, p. 370; Vol. 371, p. 329; Vol. 379, p. 438; Vol. 381, p. 412, and Vol. 390, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, p. 339; vol. 368, p. 370; vol. 371, p. 329; vol. 379, p. 438; vol. 381, p. 412, et vol. 390, p. 366.

No. 4630. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPOR-
TATION FOR PRIVATE USE
OF AIRCRAFT AND PLEASURE
BOATS. DONE AT GENEVA, ON
18 MAY 1956¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as
under No. 4; see p. 276 of this volume).

N° 4630. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE POUR USAGE
PRIVÉ DES EMBARCATIONS DE
PLAISANCE ET DES AÉRONEFS.
FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir
sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 21; Vol. 320, p. 352; Vol. 328, p. 341; Vol. 341, p. 420; Vol. 344, p. 358; Vol. 346, p. 356; Vol. 347, p. 393; Vol. 348, p. 371; Vol. 358, p. 364; Vol. 366, p. 416; Vol. 371, p. 329; Vol. 384, p. 382; Vol. 388, p. 378; Vol. 395, p. 273; Vol. 411, p. 320, and Vol. 415, p. 431.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 21; vol. 320, p. 352; vol. 328, p. 341; vol. 341, p. 420; vol. 344, p. 358; vol. 346, p. 356; vol. 347, p. 393; vol. 348, p. 371; vol. 358, p. 364; vol. 366, p. 416; vol. 371, p. 329; vol. 384, p. 382; vol. 388, p. 379; vol. 395, p. 273; vol. 411, p. 320, et vol. 415, p. 431.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 February 1962

ECUADOR

(To take effect on 5 February 1963.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 March 1962.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

5 février 1962

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 5 février 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 mars 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351, and Vol. 422.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351, et vol. 422.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

23 February 1962

ICELAND

(To take effect on 23 May 1962.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 5 March 1962.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

23 février 1962

ISLANDE

(Pour prendre effet le 23 mai 1962.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 5 mars 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3; Vol. 328, p. 343; Vol. 390, p. 367; Vol. 407, p. 278, and Vol. 415, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; vol. 328, p. 343; vol. 390, p. 367; vol. 407, p. 279, et vol. 415, p. 432.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

13 March 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

13 mars 1962

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334; Vol. 374, p. 385; Vol. 375, p. 372; Vol. 397, p. 336; Vol. 406, p. 331; vol. 411, p. 320, and Vol. 415, p. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335; vol. 374, p. 385; vol. 375, p. 372; vol. 397, p. 336; vol. 406, p. 331; vol. 411, p. 320, et vol. 415, p. 433.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1962

HUNGARY

(To take effect on 3 June 1962.)

With the following declaration :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

5 mars 1962

HONGRIE

(Pour prendre effet le 3 juin 1962.)

Avec la déclaration suivante :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„... a Magyar Népköztársaság az Egyezményt csak valamely másik Szerződő állam területén hozott és csak a magyar jog szerint keres kedelminek tekintendő jogviszonyból eredő vitákra vonatkozó elismerésére és végrehajtására fogja alkalmazni”.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“ ... the Hungarian People's Republic shall apply the Convention to the recognition and enforcement of such awards only as have been made in the territory of one of the other Contracting States and are dealing with differences arising in respect of a legal relationship considered by the Hungarian law as a commercial relationship.”

... la République populaire hongroise appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences arbitrales qui auront été rendues sur le territoire de l'un des États contractants et qui porteront sur des litiges concernant un rapport de droit considéré par la loi hongroise comme rapport de droit commercial.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368; Vol. 395, p. 274; Vol. 398, p. 351; Vol. 399, p. 286; Vol. 406, p. 332; Vol. 410, p. 339; Vol. 418, p. 400, and Vol. 419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368; vol. 395, p. 274; vol. 398, p. 351; vol. 399, p. 286; vol. 406, p. 332; vol. 410, p. 339; vol. 418, p. 401, et vol. 419.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958;¹ and REGULATIONS Nos. 1 AND 2 ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT²

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 February 1962

YUGOSLAVIA

(To take effect on 15 April 1962.)

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹; et RÈGLEMENTS N° 1 ET N° 2 ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

14 février 1962

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 15 avril 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324, and Vol. 419.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 370; Vol. 374, p. 387; Vol. 390, p. 369; Vol. 402, p. 324, and Vol. 419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324, et vol. 419.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371; vol. 374, p. 387; vol. 390, p. 369; vol. 402, p. 324, et vol. 419.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

13 March 1962

13 mars 1962

DECLARATION by SIERRA LEONE (as under No. 4; see p. 276 of this volume).

DÉCLARATION du SIERRA LEONE (voir sous le n° 4, p. 277 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446; Vol. 390, p. 370; Vol. 398, p. 352; Vol. 406, p. 333; Vol. 411, p. 322; Vol. 414, p. 395, and Vol. 415, p. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447; vol. 390, p. 370; vol. 398, p. 352; vol. 406, p. 333; vol. 411, p. 322; vol. 414, p. 395, et vol. 415, p. 434.

No. 5158. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF STATELESS
PERSONS. DONE AT NEW YORK,
ON 28 SEPTEMBER 1954¹

N° 5158. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES APATRIDES.
FAITE À NEW-YORK, LE 28 SEP-
TEMBRE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
20 February 1962
MADAGASCAR
(To take effect on 21 May 1962.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:
20 février 1962
MADAGASCAR
(Pour prendre effet le 21 mai 1962.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360,
p. 117, and Vol. 362, p. 344.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360,
p. 117, et vol. 362, p. 344.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Ratifications of the following four Conventions by the States listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

Les ratifications des quatre Conventions suivantes par les États énumérés ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINA-
TION IN RESPECT OF EMPLOY-
MENT AND OCCUPATION,
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANI-
SATION AT ITS FORTY-SECOND
SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

13 February 1962

REPUBLIC OF CHINA
(To take effect on 13 February 1963.)

13 février 1962

RÉPUBLIQUE DE CHINE
(Pour prendre effet le 13 février 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382, and Vol. 420, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383, et vol. 420, p. 352.

No. 5949. CONVENTION (No. 112)
CONCERNING THE MINIMUM
AGE FOR ADMISSION TO
EMPLOYMENT AS FISHERMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-THIRD
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

N° 5949. CONVENTION (N° 112)
CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM
D'ADMISSION AU TRAVAIL DES
PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNA-
TIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-TROISIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

13 February 1962

REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 13 February 1963.)

13 février 1962

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 13 février 1963.)

27 February 1962

DENMARK

(To take effect on 27 February 1963; the
Convention will not apply at present to the
Faroe Islands, as the matter dealt with in
the Convention is, under present legisla-
tion, exclusively within the competence of
the local Faroe authorities.)

27 février 1962

DANEMARK

(Pour prendre effet le 27 février 1963;
la Convention ne s'appliquera pas pour le
moment aux îles Féroé, étant donné qu'en
vertu de la législation en vigueur, la
question qui fait l'objet de cette Conven-
tion est du ressort exclusif des autorités
locales de ces îles.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413,
p. 147.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413,
p. 147.

No. 5950. CONVENTION (No. 113)
CONCERNING THE MEDICAL
EXAMINATION OF FISHERMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-THIRD
SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

13 February 1962

REPUBLIC OF CHINA

(To take effect on 13 February 1963.)

Nº 5950. CONVENTION (Nº 113)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
DICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-
RALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-TROISIÈME
SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

13 février 1962

RÉPUBLIQUE DE CHINE

(Pour prendre effet le 13 février 1963.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413,
p. 157.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413,
p. 157.

No. 5951. CONVENTION (No. 114)
CONCERNING FISHERMEN'S
ARTICLES OF AGREEMENT.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTER-
NATIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTY-THIRD SES-
SION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

N° 5951. CONVENTION (N° 114)
CONCERNANT LE CONTRAT
D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-TROISIÈME SES-
SION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

13 February 1962

REPUBLIC OF CHINA
(To take effect on 13 February 1963.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by the
International Labour Organisation on
12 March 1962.*

13 février 1962

RÉPUBLIQUE DE CHINE
(Pour prendre effet le 13 février 1963.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies par l'Organisation interna-
tionale du Travail le 12 mars 1962.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413,
p. 167, and Vol. 420, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413,
p. 167, et vol. 420, p. 367.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921¹

DECLARATION by SIERRA LEONE

By a communication received on 13 March 1962, the Government of Sierra Leone has notified the Secretary-General that, pursuant to the Agreement relating to the inheritance of international rights and obligations by the Government of Sierra Leone concluded on 5 May 1961² between Sierra Leone and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Sierra Leone considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921¹

DÉCLARATION du SIERRA LEONE

Par une communication reçue le 13 mars 1962, le Gouvernement du Sierra Leone a notifié au Secrétaire général qu'en vertu de l'Accord relatif à la succession du Gouvernement du Sierra Leone à des droits et obligations d'ordre international conclu le 5 mai 1961² entre le Sierra Leone et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Sierra Leone se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. IX, p. 415; Vol. XV, p. 311; Vol. XIX, p. 283; Vol. XXIV, p. 163; Vol. XXVII, p. 419; Vol. XXXV, p. 301; Vol. XXXIX, p. 167; Vol. XLV, p. 99; Vol. L, p. 160; Vol. LIV, p. 388; Vol. LXIII, p. 378; Vol. LXXXIII, p. 373; Vol. XCII, p. 367; Vol. C, p. 156; Vol. CVII, p. 462; Vol. CXI, p. 403; Vol. CXXII, p. 322; Vol. CXXXIV, p. 399; Vol. CXXXVIII, p. 417; Vol. CXLVII, p. 319; Vol. CLVI, p. 182; Vol. CLX, p. 330; Vol. CLXXII, p. 391, and Vol. CLXXVII, p. 384; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 424; Vol. 15, p. 450, and Vol. 292, p. 374.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 11.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; vol. XV, p. 310; vol. XIX, p. 282; vol. XXIV, p. 162; vol. XXVII, p. 418; vol. XXXV, p. 300; vol. XXXIX, p. 167; vol. XLV, p. 99; vol. L, p. 160; vol. LIV, p. 388; vol. LXIII, p. 378; vol. LXXXIII, p. 373; vol. XCII, p. 367; vol. C, p. 156; vol. CVII, p. 462; vol. CXI, p. 403; vol. CXXII, p. 322; vol. CXXXIV, p. 399; vol. CXXXVIII, p. 417; vol. CXLVII, p. 319; vol. CLVI, p. 182; vol. CLX, p. 330; vol. CLXXII, p. 391, et vol. CLXXVII, p. 384; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 424; vol. 15, p. 450, et vol. 292, p. 374.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 11.

No. 1414. SLAVERY CONVENTION.
SIGNED AT GENEVA, ON 25 SEP-
TEMBER 1926¹

DECLARATION by Togo

By a communication received on 27 February 1962, the Government of Togo has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

DECLARATION by CAMEROUN

By a communication received on 7 March 1962, the Government of Cameroun has notified the Secretary-General that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

N° 1414. CONVENTION RELATIVE
À L'ESCLAVAGE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926¹

DÉCLARATION du Togo

Par une communication reçue le 27 février 1962, le Gouvernement togolais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

DÉCLARATION du CAMEROUN

Par une communication reçue le 7 mars 1962, le Gouvernement camerounais a notifié au Secrétaire général qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée, dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LX, p. 253; Vol. LXIX, p. 114; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. LXXXVIII, p. 356; Vol. XCVI, p. 192; Vol. C, p. 221; Vol. CIV, p. 511; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXXX, p. 444; Vol. CXXXVIII, p. 440; Vol. CLII, p. 296; Vol. CLX, p. 342; Vol. CLXXII, p. 410; Vol. CLXXVII, p. 393; Vol. CLXXXV, p. 387, and Vol. CC, p. 502; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 390; Vol. 405, p. 382, and Vol. 415, p. 438.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LX, p. 253; vol. LXIX, p. 114; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. LXXXVIII, p. 356; vol. XCVI, p. 192; vol. C, p. 221; vol. CIV, p. 511; vol. CVII, p. 491; vol. CXXX, p. 444; vol. CXXXVIII, p. 440; vol. CLII, p. 296; vol. CLX, p. 342; vol. CLXXII, p. 410; vol. CLXXVII, p. 393; vol. CLXXXV, p. 387, et vol. CC, p. 502; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 390; vol. 405, p. 382, et vol. 415, p. 438.

